






















Cuaderno de Trabajo v.2.0
Recursos
Informativos para
la Traducción e
Interpretación






















Grado en Traducción e
Interpretación
Universidad de Granada

Curso 2023-2024
Daniel Torres Salinas

ÍNDICE

 INFORMACIÓN	4
 TEORÍA	6
 TEMA 1 - INTRODUCCIÓN A LA GESTIÓN DE INFORMACIÓN	7
 Conceptos básicos de gestión de la información	8
 Estrategias de búsqueda: técnicas, operadores booleanos	9
 Herramientas para la organización y almacenamiento la información	19
 TEMA 2 - Información científica y académica	22
 Metodología, investigación y comunicación científica	23
 Los identificadores de la ciencia: ISBN, ISSN, DOI y ORCID,	24
 BBDD Introducción básica a las bases de datos científicas	33
 BBDD multidisciplinares: listado principal	35
 BBDD multidisciplinares: Web of Science Core Collection	39
 BBDD multidisciplinares: Scopus de Elsevier	49
 BBDD multidisciplinares en español: Dialnet	49
 BBDD especializadas (No entra para el examen del 31 octubre)	50
 TEMA 3 - La información terminológica y lingüística	54
 Conceptos básicos sobre corpus	55
 Corpus masivos: books Ngram Viewer	56
 Corpus masivos personales: AntConc	72
 TEMA 4 - La información y la documentación jurídica	80
 Los documentos jurídicos	82

 Los documentos jurados	86
 Los documentos judiciales	91
 BBDD - Legislación y Jurisprudencia	95
 BBDD - Bases de datos académicas de Derecho	99
 TEMA 5 - Información profesional para la TI	101
 Introducción rápida a la web	102
 Listas de distribución y foros/grupos de discusión	108
 Redes sociales especializadas	113
 Social Media para la traducción	114
 TEMA 6 - Herramientas para la traducción e interpretación asistida e IA	122
 Evolución IA aplicada a la traducción	123
 Conceptos fundamentales: diferencias técnicas	124
 Conceptos fundamentales: la posesición	125
 Herramientas de traducción	128
 Los Chatbots y la traducción: el caso de Chat GPT	129
● Consideraciones generales para la aplicación de ChatGPT en linguística	141
● Ejemplos de uso: multidiccionario integral	142
● Ejemplos de uso: Análisis de palabras desde perspectivas culturales y lingüísticas	144
● Ejemplos de uso: Traducción de palabras, frases y textos	145
● Análisis contrastivo de traducciones	146
 PRÁCTICAS	147
 Ejercicio: consultas con operadores de Google	148
 Ejercicio: construyendo búsquedas Booleanas	151
 Ejercicio: gestión de información con Zotero	155

🚩 Ejercicio: ¿Cómo obtener el ISBN? y otras ejercicios	161
🚩 Ejercicio: conociendo los códigos científicos	163
🚩 Ejercicio: perfil de usuario WoS - Web of Science	164
🚩 Ejercicio: búsquedas y más búsquedas en Web of Science	164
🚩 Ejercicio: Microcasos prácticos traducción + Scopus o WoS	169
🚩 Ejercicio. Consultas en el Journal Citation Reports	172
🚩 Ejercicio. Tres búsquedas básicas en Dialnet y una comparativa	174
🚩 Ejercicio. Fuentes de información especializadas (No entra)	175
🚩 Ejercicio. NGram Viewer	177
🚩 Ejercicio. Construyendo nuestro propio corpus	181
🚩 Ejercicio. Buscando en el BOE - Boletín Oficial del Estado	183
🚩 Ejercicio. Aranzadi Instituciones - legislación	185
🚩 Ejercicio. Curso sobre bases de datos jurídicas	187
🚩 Ejercicio. Herramientas para la gestión de contenidos: pocket	188
🚩 Ejercicio. Herramientas para la gestión de contenidos: feedly	192
🚩 Ejercicio. Foros y listas de traducción	193
🚩 Ejercicio: Conociendo ProZ	194
🚩 Ejercicio: Conociendo TranslatorCafé	196
🚩 Ejercicio. Identificación de cuentas y creación de Feed	198
🚩 Ejercicio: Comparación de Definiciones entre ChatGPT y Diccionarios Autorizados	199
🚩 Ejercicio: Comparación de Traducciones entre Diferentes Motores	200
🚩 Ejercicio: Identificando posibles usos de chatGPT en el ámbito de la traducción	201
MATERIALES COMPLEMENTARIOS	203



INFORMACIÓN

Guía docente de la asignatura

Prado de la Asignatura

Nota importante. el **presente cuaderno es la herramienta básica que te ayudará a superar toda la asignatura** ya que incluirá **todos los contenidos** de la misma, tanto prácticos como teóricos. Es un **cuaderno vivo en permanente actualización** y mejora por parte del profesor, solo **una vez** concluido e impartido un tema (teoría + ejercicios) lo daremos por cerrado. concluido y consolidado.

- ¿Qué tenemos en prado?

- Foro de noticias y novedades
- Registro de asistencia
- Sección para las entregas

- Tutorías

- Lunes de 11:00 a 14:00 (Despacho 12- Media Lab Ugr- Espacio V Centenario)
- Miércoles de 11:00 a 14:00 (Despacho 12- Media Lab Ugr- Espacio V Centenario)
- En todas las clases, al final, dejaremos un espacio para atención individual
- Tutorías virtuales (excepcionalmente y con solicitud previa)

- Calendario docente y convocatorias

- 11.09.2023 Inicio del periodo docente y de evaluación del primer semestre
- 22.12.2023 Finalización del periodo docente del primer semestre
- 10.01.2024 a 24.01.2024 Evaluación en convocatoria ordinaria del primer semestre

- 06.02.2024 a 17.02.2024 Evaluación en convocatoria extraordinaria del primer semestre
- **Fiestas que nos afectan**
 - 12 de Octubre - Día de la Hispanidad
 - 6-8 de Diciembre - Puente de la Constitución
- **Exámenes**
 - Primer parcial (evaluación continua) - 31 de Octubre
 - Segundo parcial (evaluación continua) - 19 de Diciembre
 - Ordinaria: 23 de Enero de 9:00 a 11:00
 - Extraordinaria: 9 de Febrero de 9:00 a 11:00
- **Planificación**
 - Circa 14 semanas / 30 sesiones
 - 2 Semanas por tema
 - **Septiembre - Octubre**
 - Septiembre - Temas 1-2
 - Octubre - Temas 3-4
 - **Noviembre - Diciembre**
 - Noviembre - Temas 5-6
 - Diciembre - Tema 7 y Seminarios



TEORÍA





TEMA 1 - INTRODUCCIÓN A LA GESTIÓN DE INFORMACIÓN

- Conceptos básicos de gestión de la información
- Estrategias de búsqueda de información: técnicas, operadores booleanos
- Herramientas y técnicas para la organización y almacenamiento la información (Zotero)

📌 Conceptos básicos de gestión de la información



Empezamos el curso...

El material básico de este epígrafe lo podéis encontrar en la siguiente presentación que nos ayudará a adquirir los conceptos básicos relacionados con el mundo de la Documentación



📄 Tema 1. Conceptos básicos de gestión de la información

Contenidos de la presentación

- Las competencias del traductor en Documentación
- Primeros conceptos sobre gestión de información
- El proceso de recuperación de información
- El proceso de análisis documental
- Las bibliotecas como proveedoras de información
- Características de la información en internet
- Las Fuentes de Información

Estrategias de búsqueda: técnicas, operadores booleanos

★ Estrategias de búsqueda de información: técnicas, operadores booleanos

Introducción: En el vasto océano de información que existe en el mundo digital, encontrar información precisa y relevante puede parecer una tarea titánica. Sin embargo, gracias a técnicas y herramientas específicas, este proceso puede ser mucho más manejable y efectivo. Aquí exploraremos las estrategias de búsqueda y cómo utilizar operadores booleanos para afinar nuestros resultados.

★ Comprendiendo la Necesidad de Búsqueda:

Definir el objetivo: En un mundo con una sobrecarga de información, es fácil perderse entre datos irrelevantes, fuentes poco confiables y contenido repetitivo. Sin un objetivo claro, podemos pasar horas navegando por resultados de búsqueda que no satisfacen nuestras necesidades. **Estrategias:**

Pregunta Directriz: Antes de introducir cualquier término en un motor de búsqueda, hazte la pregunta: "¿Qué quiero lograr con esta búsqueda?". Podría ser desde encontrar la definición de un término hasta comprender una teoría compleja.

Claridad: Se específico en tu objetivo. En lugar de "Quiero aprender sobre historia", sería más efectivo definirlo como "Quiero aprender sobre la Revolución Francesa y sus principales acontecimientos".

Documenta el Proceso: A medida que avanzas en tu búsqueda, mantén un registro de lo que encuentras y cómo se alinea con tu objetivo inicial. Esto te permite ajustar y refinar tu búsqueda si es necesario.

- **Identificar palabras clave:** Determina términos o frases esenciales para tu búsqueda. Las palabras clave actúan como señales para los motores de búsqueda, indicándoles el tipo de información que deseas encontrar. **Elegir las palabras clave adecuadas puede ser la diferencia entre obtener resultados relevantes** o pasar horas filtrando información no deseada. **Estrategias:**



Brainstorming: Antes de comenzar, haz una lista de términos relacionados con tu objetivo. Por ejemplo, si tu objetivo es aprender sobre las causas de la Revolución Francesa, algunas palabras clave podrían ser "causas", "Revolución Francesa", "antecedentes", "factores", etc.



Sinónimos y Términos

Relacionados: No todos los recursos usarán los mismos términos para describir un concepto. Piensa en otras palabras o frases que podrían ser utilizadas en lugar de tus términos originales.



Evita términos demasiado

generales: Palabras como "cosas", "lugares" o "personas" rara vez son útiles en búsquedas a menos que se combinen con otros términos más específicos. Usa herramientas bases de datos académicas o enciclopedias para identificar términos comunes o populares en el área de interés.

Recuerda que todas las fuentes tiene filtros!

★ **Técnicas Básicas de Búsqueda** : La navegación eficiente a través de la web implica más que simplemente escribir una consulta en un motor de búsqueda. Existen técnicas que pueden **ayudarte a refinar tus resultados y llegar exactamente a lo que estás buscando**. Aquí, exploramos algunas de estas técnicas con un enfoque especial en Google

- **Uso de Comillas**. ("") son útiles cuando deseas buscar una frase o secuencia exacta de palabras. Esto elimina las búsquedas que contienen solo una parte de tu consulta.
 - Sin comillas: John Lennon
 - Resultados: Cualquier página que mencione "John" o "Lennon".
 - Con comillas: "John Lennon"
 - Resultados: Solo páginas que mencionen la frase exacta "John Lennon".

- **Truncamiento**. El truncamiento implica usar un símbolo para buscar todas las variaciones de una palabra. Si bien el asterisco (*) es comúnmente usado en algunas bases de datos y plataformas, Google automáticamente realiza un truncamiento sin requerir un símbolo específico.
 - Búsqueda: "Color*"
 - Resultados: "Colored", "Coloring", "Colorful", etc.

- **Wildcards**: Descripción: Los comodines son símbolos que sustituyen a caracteres individuales en una palabra. En Google, el asterisco (*) actúa como comodín.

- Búsqueda: "The * of the story"
 - Resultados: "The moral of the story", "The end of the story", "The beginning of the story", etc.
- **Otros Operadores en Google:** El motor de búsqueda de Google es una herramienta poderosa que va más allá de la simple búsqueda de palabras clave. Al utilizar operadores especializados, puedes refinar tu búsqueda y obtener resultados más específicos y relevantes. A continuación, se detallan algunos de los operadores más útiles:
 - **Operador de Minus (-).** Este operador te permite excluir palabras específicas de tu búsqueda. Es especialmente útil cuando una palabra tiene múltiples significados y deseas eliminar resultados irrelevantes. **Ejemplo:** Jaguar -car. **Resultados:** Páginas que mencionan "Jaguar", pero excluirá aquellos relacionados con el automóvil Jaguar.
 - **Operador de Sitio (site:).** Permite restringir la búsqueda a un dominio específico o sitio web. Es ideal para buscar información dentro de sitios web específicos o dominios particulares. **Ejemplo:** Climate change site:nytimes.com. **Resultados:** Artículos sobre cambio climático exclusivamente en el sitio web del New York Times.
 - **Operador de Intitle (intitle:).** Busca palabras específicas dentro de los títulos de las páginas web. **Ejemplo:** intitle:chocolate. **Resultados:** Páginas que tienen la palabra "chocolate" en su título.
 - **Operador de Filetype (filetype:)** Función: Busca archivos de un tipo específico. Es útil si estás buscando documentos específicos, como

PDFs o PPTs. **Ejemplo:** solar energy filetype:pdf. **Resultados:** Documentos PDF relacionados con la energía solar.

- **Operador de Info (info:)** Proporciona información sobre una URL específica, incluyendo versiones en caché, páginas similares y páginas que enlazan a ese sitio. **Ejemplo:** info:ugr.es. **Resultados:** Información sobre la URL "ugr.es".
- Solo hemos puesto algunos ejemplos básicos de los operadores de Google, pero hay más de cuarenta. En esta entrada de Xataka puedes conocer hasta [39 operadores de búsqueda para Google](#)

		<h2 style="color: blue; text-decoration: underline;">Ejercicio: consultas con operadores de Google</h2>
---	---	---

- ★ **Operadores Booleanos: Herramientas Claves:** Los operadores booleanos son palabras (o símbolos) que **conectan palabras clave** para definir la relación entre ellas. La búsqueda booleana es una herramienta esencial en el ámbito de la recuperación de información y la investigación en la era digital. **Los operadores booleanos, como AND, OR y NOT, permiten a los usuarios refinar sus búsquedas de manera precisa y eficiente.** Mediante el uso de estos operadores, los buscadores pueden combinar palabras clave y restricciones para obtener resultados más relevantes.
- ★ Por ejemplo, el operador "AND" ayuda a encontrar información que contiene todas las palabras clave especificadas, lo que mejora la precisión de la búsqueda. El operador "OR" amplía el alcance de la búsqueda al encontrar resultados que

incluyen cualquiera de las palabras clave, lo que es especialmente útil cuando se buscan sinónimos o alternativas. El operador "NOT" permite excluir ciertas palabras o temas no deseados de los resultados. Un aspecto para la construcción de conceptos son los paréntesis. Además como visto existen otros elementos dentro del lenguaje comunes como son las comillas. Todos ellos suman [5 Boolean Operators You Need to Know](#), al que yo añadiría además el * para el truncamiento

★ Vamos a ver a continuación ejemplos

- **AND**. El parámetro booleano "AND" se utiliza en búsquedas y operaciones lógicas para obtener resultados que cumplan con dos o más condiciones simultáneamente. Cuando se aplica el operador "AND" en una búsqueda, el sistema solo mostrará resultados que satisfagan todas las condiciones especificadas. En otras palabras, la búsqueda solo arrojará resultados en los que todas las palabras clave o criterios de búsqueda estén presentes. Por ejemplo, si estás buscando información sobre gatos y perros, puedes utilizar el operador "AND" para obtener resultados que incluyan ambas palabras. Esto significa que solo verás resultados que traten sobre gatos y perros, excluyendo aquellos que se refieran solo a uno de los dos animales. El operador "AND" es útil para refinar búsquedas y obtener resultados más específicos y relevantes cuando deseas encontrar información que cumpla con múltiples criterios al mismo tiempo.
 - Enunciado de la pregunta: Quiero encontrar libros de ciencia ficción de Isaac Asimov. Formalización de la búsqueda: "Libros AND Ciencia Ficción AND Asimov"

- Enunciado de la pregunta: Necesito información sobre turismo en Europa. Formalización de la búsqueda: "Turismo AND Europa"
 - Enunciado de la pregunta: Estoy buscando recetas vegetarianas de platos italianos. Formalización de la búsqueda: "Recetas AND Vegetarianas AND Italianos"
- **OR.** El parámetro booleano "OR" se utiliza en búsquedas y operaciones lógicas para obtener resultados que cumplan con al menos una de las condiciones especificadas. Cuando se aplica el operador "OR" en una búsqueda, el sistema mostrará resultados que satisfagan cualquiera de las condiciones o palabras clave indicadas. Esto amplía el alcance de la búsqueda al permitir que múltiples términos o criterios de búsqueda estén presentes en los resultados. En resumen, el operador "OR" se utiliza para buscar información de manera inclusiva, ya que muestra resultados que cumplen con al menos una de las condiciones especificadas. Esto es especialmente útil cuando se buscan sinónimos, alternativas o información que pueda estar relacionada con cualquiera de las palabras clave utilizadas en la búsqueda. El operador "OR" ayuda a ampliar la búsqueda y a encontrar una gama más amplia de resultados relevantes.
-
- Enunciado de la pregunta: Estoy buscando información sobre deportes de invierno, como el esquí o el snowboard. Formalización de la búsqueda: "Deportes de Invierno OR Esquí OR Snowboard"
 - Enunciado de la pregunta: Necesito conocer más sobre la música clásica de compositores como Beethoven o Mozart. Formalización de la búsqueda: "Música Clásica OR Beethoven OR Mozart"

- Enunciado de la pregunta: Busco información sobre la industria tecnológica, incluyendo empresas como Apple o Microsoft. Formalización de la búsqueda: "Industria Tecnológica OR Empresas OR Apple OR Microsoft"
- **NOT**. El parámetro booleano "NOT" se utiliza en búsquedas y operaciones lógicas para excluir resultados que contienen un término o condición específica. Cuando se aplica el operador "NOT" en una búsqueda, el sistema mostrará resultados que cumplan con la primera condición pero que no incluyan la segunda condición especificada. En resumen, el operador "NOT" se utiliza para filtrar **o eliminar resultados no deseados** de una búsqueda al excluir términos o categorías específicas. Esto permite refinar la búsqueda y obtener información más precisa y relevante al eliminar elementos no deseados.
- - Enunciado de la pregunta: Estoy buscando información sobre la Revolución Francesa, pero no quiero resultados que incluyan la novela "Los Miserables". Formalización de la búsqueda: "Revolución Francesa NOT Los Miserables"
 - Enunciado de la pregunta: Busco recetas de postres, pero no quiero incluir resultados que contengan chocolate. Formalización de la búsqueda: "Recetas de Postres NOT Chocolate"
 - Enunciado de la pregunta: Necesito información sobre energía solar, pero no quiero resultados que traten sobre energía nuclear. Formalización de la búsqueda: "Energía Solar NOT Energía Nuclear"

- **Paréntesis**. Los paréntesis en las búsquedas booleanas se utilizan para controlar el **orden de las operaciones y agrupar términos relacionados** de manera que la búsqueda sea más precisa y efectiva. Los paréntesis **permiten establecer la jerarquía en la que se deben evaluar los operadores booleanos** (AND, OR, NOT) en una búsqueda.
 - **Sin paréntesis**: Supongamos que quieres buscar información sobre perros o gatos y también sobre pájaros o peces. Tu búsqueda podría verse así: "Perros OR Gatos AND Pájaros OR Peces". Sin paréntesis, esto puede llevar a resultados inesperados, ya que la búsqueda se interpreta como "Perros OR (Gatos AND Pájaros) OR Peces". Esto podría incluir resultados que no deseas.
 - **Con paréntesis**: Para hacer la búsqueda más clara y precisa, puedes utilizar paréntesis para agrupar términos relacionados. Por ejemplo, "Perros OR Gatos AND (Pájaros OR Peces)" establece claramente que estás interesado en perros o gatos y también en pájaros o peces, sin importar si es uno u otro. Esto evita confusiones y garantiza que obtengas resultados más relevantes.
- En resumen, los paréntesis se utilizan **para controlar el orden de evaluación de los operadores booleanos y para agrupar términos relacionados en una búsqueda**.
 - Enunciado de la pregunta: Quiero encontrar información sobre enfermedades cardiovasculares o diabetes y su efecto en la dieta. Formalización de la búsqueda con paréntesis: "(Enfermedades Cardiovasculares OR Diabetes) AND Dieta"

- Enunciado de la pregunta: Estoy investigando sobre el arte renacentista o el barroco en Italia, pero quiero excluir resultados sobre la moda. Formalización de la búsqueda con paréntesis: (Arte Renacentista OR Barroco) AND Italia NOT Moda Contemporánea
- Enunciado de la pregunta: Estoy buscando información sobre viajes a destinos de playa o montaña, pero no quiero incluir resorts de lujo. Formalización de la búsqueda con paréntesis: "(Playa OR Montaña) NOT Resorts de Lujo"

		<u>Ejercicio: construyendo búsqueda Booleanas</u>
---	---	---

Herramientas para la organización y almacenamiento la información

★ Software de Gestión Bibliográfica

- Los programas de gestión bibliográfica son plataformas especializadas y avanzadas diseñadas para **simplificar y potenciar el proceso de recolección, clasificación**, citación y distribución de referencias bibliográficas.
- Estas herramientas, **esenciales en el ámbito académico y de investigación**, no solo permiten a los usuarios construir y **mantener bases de datos personales de literatura** relevante, sino que también ofrecen la capacidad de **generar automáticamente citas y bibliografías** conforme a una variedad de estilos estandarizados.
- Además, facilitan la colaboración entre pares, permitiendo el **intercambio y la compartición de referencias** y, en muchos casos, se integran con software de procesamiento de texto para ofrecer una experiencia de redacción cohesiva y eficiente.
- Estas características hacen que los softwares de gestión bibliográfica sean herramientas **indispensables para investigadores, docentes y estudiantes** que buscan manejar de forma eficaz su repertorio de fuentes y referencias.

★ Por tanto, algunas de sus principales funciones incluyen:

- Importar referencias desde bases de datos online.
- Organizar y categorizar referencias.
- Generar citas y bibliografías en múltiples estilos (APA, MLA, Chicago, etc.).

- Integrarse con software de procesamiento de texto para citación automática.
- Compartir referencias con otros usuarios.

★ **Introducción a Zotero**

- ★ Zotero es un software gratuito y de código abierto para gestionar referencias bibliográficas. Es ampliamente utilizado en la comunidad académica por su facilidad de uso y versatilidad.
- ★ Funcionalidades: Al igual que otros gestores bibliográficos, Zotero permite importar referencias, organizarlas en colecciones, generar citas y bibliografías, y sincronizar datos entre dispositivos.
- ★ Interfaz y Uso: Zotero tiene una interfaz intuitiva que facilita su aprendizaje. Puede detectar automáticamente el contenido en tu navegador web y agregarlo a tu biblioteca con un solo clic.
- ★ Compatibilidad: Se integra perfectamente con Microsoft Word, Google Docs y otros procesadores de texto, facilitando la inserción de citas y la creación de bibliografías.
- ★ Comunidad: Al ser de código abierto, tiene una gran comunidad que contribuye constantemente con mejoras, plugins y estilos de citación adicionales.



Zotero

El material básico de este epígrafe lo podéis encontrar en la siguiente presentación que nos ayudará a adquirir los conceptos básicos para manejar un software de referencias bibliográficas



📄 Tema 1. Herramientas de gestión: Zotero

		<u>Gestión de la información con Zotero</u>
---	---	---



TEMA 2 - Información científica y académica

- Metodología, investigación y comunicación científica
- Los identificadores de la ciencia: DOI, ORCID, ISBN, ISSN
- Bases de datos multidisciplinares nacionales e internacionales.
- Bases de datos especializadas en diferentes campos

📌 Metodología, investigación y comunicación científica

- ★ Vamos a comenzar viendo algunos aspectos básicos, en primer lugar como se comunica la ciencia y, en segundo lugar, nos centraremos en las revistas científicas que son el medio por excelencia de comunicación científica y los principales resultados que se incluyen en las bases de datos.



Introducción al método y la comunicación



📄 Introducción al Método y la Comunicación Científica

- ★ Hemos visto que la ciencia se produce principalmente a través de artículos científicos, pero no solo, se puede comunicar a través de otros canales (tesis doctorales, blogs científicos, etc...)
 - En esta entrada hay un gráfico que se llama [Scientific Research/Publication Cycle](#) que presenta un modelo de comunicación muy bueno y además incluye ejemplos. Se basa en las fuentes primarias y secundarias
 - Por otro lado en esta entrada aparecen las diferentes tipologías [Entrada en The Undergraduate SL](#)

- [Características del lenguaje científico](#)

Los identificadores de la ciencia: ISBN, ISSN, DOI y ORCID,

- ★ La ciencia es, por naturaleza, un ámbito en constante evolución y expansión. Con el **aluvión de publicaciones** el mundo académico ha desarrollado una serie de indicadores y herramientas de identificación que desempeñan un **papel crucial en la organización, difusión y reconocimiento de los trabajos científicos**. Estos indicadores, como el ISBN, DOI, ORCID y otros, no solo establecen un **sistema de clasificación y control bibliográfico** sino que también **mejoran la comunicación y transparencia** en la comunidad científica. Dos características básicas, como decimos, son su persistencia y contribución al control:
 - Los indicadores proporcionan **un identificador exclusivo y constante** tanto para las publicaciones como para los investigadores. A diferencia de otros identificadores que pueden cambiar con el tiempo, **estos se mantienen estables**.
 - Ayudan a un sistema Eficaz de Control Bibliográfico: Los **indicadores facilitan el seguimiento, catalogación y gestión de publicaciones** y bases de datos. Aseguran que cada entrada sea única y fácilmente rastreable.

★ Identificadores científicos de documentos

- EL International Standar Book Number - ISBN
 - **Definición:** El ISBN es un número de identificación único para libros. Fue creado para facilitar la distribución y venta de libros en todo el mundo.

- **Historia:** El ISBN se introdujo en 1967 en el Reino Unido y en 1970 a nivel internacional.
- **Estructura del ISBN:**
 - Antes del 2007, el ISBN tenía 10 dígitos. A partir de enero de 2007, se adoptó el formato de 13 dígitos debido a la necesidad de más números.
 - El ISBN-13 se divide en 5 partes: Prefijo, Registro de grupo, Registrador, Título y Dígito de control. El ISBN-10 se divide en 4 partes: Registro de grupo, Registrador, Título y Dígito de control.

ISBN-13: Dígitos y significado



- **Uso y propósito:**
 - Facilita la identificación, orden y distribución de libros.
 - Permite una clasificación más efectiva y rápida en librerías y bibliotecas.
 - Cada edición y variación de un libro (por ejemplo, tapa dura y tapa blanda) tiene un ISBN diferente.
- **Cómo obtener un ISBN:** En la mayoría de los países, hay una **agencia nacional designada para asignar números ISBN** a los

libros publicados en ese país. Las editoriales y autores independientes pueden solicitar un ISBN a través de estas agencias.

- [Agencias Española del ISBN](#)
- **No es obligatorio, pero es recomendable:** No todos los libros necesitan un ISBN. Pero para aquellos que buscan una distribución amplia, especialmente en librerías y bibliotecas, es altamente recomendable.
- Barra de código: **Los ISBN a menudo están acompañados de códigos de barras** en la contraportada de los libros, facilitando así su escaneo y venta en puntos de distribución.
- **Mitos y malentendidos:** Algunas personas creen erróneamente que tener un ISBN significa que el libro está registrado oficialmente o que tiene algún tipo de aprobación o endoso. Simplemente es un número identificador.
- **Conceptos documentales.** [Si no vamos a la web de la agencia](#), veremos dos cuestiones dos muy interesantes, que para los libros que publique nuestra editorial nos pedirán los metadatos. En la web de DILVE tenéis un explicación clara y [detallada de qué metadatos y para qué](#). además veréis, que obligan a clasificar los libros con la clasificación Thema (antes IBIC)
- **Más información**
 - [En España el Ministerio de Cultura y Deporte mantiene una Web](#)
 - [Qué es el ISBN](#) y [What is an ISSN \(International Standard Serial Number\)?](#)
- Identifiquemos ISBN en las siguientes plataformas: granatensis y worldcat



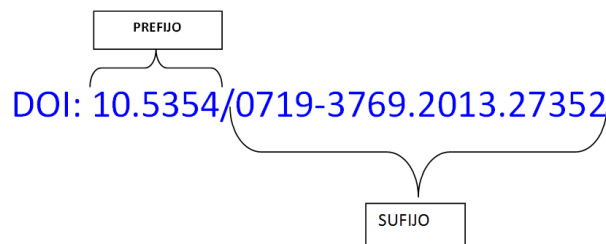
○ EL International Standard Serial Number

- **Definición:** ISSN (International Standard Serial Number) es un identificador único para publicaciones seriadas, como revistas y periódicos.
- **Estructura:** El ISSN consta de ocho dígitos divididos por un guion en el medio (ejemplo: XXXX-XXXX).



- **Uso y propósito:**
 - Facilita la identificación y gestión de publicaciones seriadas en bibliotecas y bases de datos.
 - Es útil para la clasificación y búsqueda de publicaciones.
- **Identifiquemos** en ISSN en diferentes bases de datos científicas y catálogos de biblioteca

- El Rey: El DOI
 - El DOI, o "Digital Object Identifier", es un identificador alfanumérico estándar que se utiliza para **identificar de forma única y proporcionar un enlace persistente a contenidos en línea**, tales como documentos, artículos, datos y otros recursos electrónicos. A diferencia de las URL comunes que pueden cambiar con el tiempo (por ejemplo, si un artículo se traslada a una ubicación diferente en un sitio web), **un DOI siempre permanece constante y, por lo tanto, es una manera más confiable de referenciar y acceder a contenidos digitales**. Estos identificadores son especialmente populares en el mundo académico y de la investigación, donde la capacidad de citar y acceder a información de manera confiable es fundamental.



Título de la revista


http://doi.org/10.25145/j.tabona.2017.15.001

Identificador ULL

Año. Volumen. Número

Tipo de documento
(en este caso, j=revista)

Vemos aquí como aparece el código DOI en la revista Sendetar

 <p>ISSN-e: 2340-2415</p> <p>DOI: 10.30827/sendeban</p>	<p>Cómo citar:</p> <p>Davis González, A. (2022). <i>Hopscotch</i> de Gregor. https://doi.org/10.30827/sendeban.v33.22759</p>
--	--

- El sistema DOI es **administrado por la International DOI Foundation (IDF)**. Para garantizar que los DOIs siempre apunten al recurso correcto, la IDF colabora con agencias de registro que asignan DOIs a contenido y **mantienen la infraestructura técnica necesaria para redirigir a los usuarios al recurso apropiado**. Cuando alguien utiliza un DOI en un navegador o en un sistema de búsqueda, **este sistema de redirección se activa** y lleva al usuario directamente al contenido asociado, independientemente de dónde esté alojado
- La adopción del DOI ha tenido varios beneficios para la comunidad académica y de investigación. **Proporciona una referencia estable en el tiempo, facilita la citación precisa y mejora la confiabilidad y la eficiencia en la gestión de referencias**. Además, al ofrecer un identificador persistente, los DOIs ayudan a garantizar que las investigaciones y los datos permanezcan accesibles y citables a lo largo del tiempo, a pesar de los cambios en las plataformas o las direcciones web. Por ello, **muchos editores, instituciones y bases de datos han adoptado el DOI** como un estándar clave para identificar y acceder a contenidos digitales.
- Más información: [Digital Object Identifier](#)
- Ejemplos: [Ver ejemplo Sendeban](#) y [Ver ejemplo en zenodo](#)

★ Identificadores científicos de autores

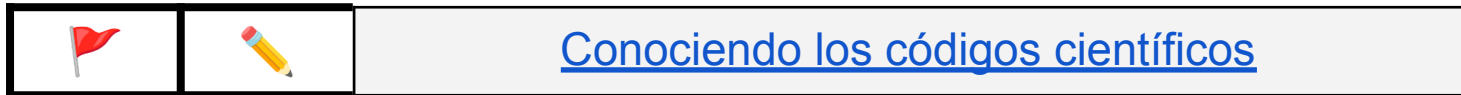
- ORCID, que significa "Open Researcher and Contributor ID", es un **identificador digital único y persistente** que distingue a un investigador de cualquier otro, independientemente de similitudes en nombres o afiliaciones. Funciona como una especie de **"número de identificación" para individuos en la comunidad académica y científica**, garantizando **que las contribuciones** y logros de un individuo, como publicaciones, conjuntos de datos y patentes, **se atribuyan correctamente**. A diferencia de los identificadores tradicionales que pueden cambiar a lo largo de una carrera (como direcciones de correo electrónico o nombres de usuario), **un ORCID es permanente** y pertenece a un individuo durante toda su vida profesional.
- **La plataforma ORCID** no solo proporciona identificadores: también **permite a los investigadores crear y mantener un perfil** que incluye su historial profesional y académico. **Estos registros ORCID son interoperables**, lo que significa que pueden integrarse con muchos sistemas, bases de datos y plataformas utilizadas en la publicación académica y en la administración de la investigación. Al hacerlo, **simplifica el proceso de envío de manuscritos**, solicitudes de subvenciones y otros procesos administrativos, al mismo tiempo que asegura que el crédito por el trabajo realizado se atribuya correctamente.
- La implementación de ORCID ha tenido un impacto significativo en la comunidad de investigación global. **Ha abordado el problema recurrente**

de la ambigüedad en la atribución de trabajos y ha facilitado la gestión y verificación de las contribuciones de un investigador a lo largo de su carrera. **Las editoriales, las instituciones de investigación y las agencias de financiación apoyan activamente su uso**, alentando o, en algunos casos, requiriendo a los investigadores que proporcionen su ORCID al enviar trabajos o solicitar financiamiento. Con ORCID, la comunidad académica ha avanzado hacia una mayor claridad y transparencia en la atribución y el reconocimiento del trabajo de investigación.

- Aprende
 - Añadir registros con DOI
 - Añadir registros manualmente
 - Exportación Bibtext - Orcid

Más información

- [¿Qué es un código ORCID?](#)
- [Un paseo por la página web de ORCID](#)



BBDD Introducción básica a las bases de datos científicas

★ Conceptos generales sobre bases de datos

- Recordando el modelo de comunicación - [Ver la Figura 2](#)
- Podemos distinguir entre **bases de datos referenciales** y **bases de datos a texto completo**. Las bases de datos referenciales y las bases de texto completo son dos pilares fundamentales en el ecosistema de la información científica y académica. Mientras que las **bases de datos referenciales se centran en la compilación de metadatos, resúmenes y citas** para ofrecer una visión general de la literatura existente, **las bases de texto completo van más allá, al proveer el contenido completo de los documentos**.
- Las **bases de datos multidisciplinarias** y **las especializadas** representan otros dos tipos fundamentales en la taxonomía de las fuentes de información. **Las multidisciplinares abarcan una amplia gama de disciplinas**, ofreciendo un espectro más completo pero menos focalizado. **Las bases de datos especializadas, por otro lado, se centran en áreas temáticas específicas**, proporcionando una cobertura más profunda en esos ámbitos. Estas diferencias son especialmente relevantes para las necesidades de investigadores y académicos, quienes pueden requerir un enfoque más general o especializado dependiendo del contexto.
- En la siguiente guía tienes algunas definiciones complementarias: [Guía](#)

- Algunos ejemplo de diferentes bases de datos
 - Pubmed - Base de datos referencial ([Ejemplo](#))
 - Science Direct - Base de datos full text - texto completo ([Ejemplo](#))
 - Dialnet - Base de datos en Español ([Ejemplo](#))
 - Proquest One Literature Base de datos especializada ([Ejemplo](#))
 - Google Scholar - Base de datos en abierto

- Por tanto, es importante que cuando usemos una BBDD tengamos en cuenta muy claramente al menos las siguientes cuestiones
 - 1) ¿Qué temas cubre la base de datos?
 - 2) ¿Qué tipo de información de información recopila (artículos, libros, magazines, bios, ?=)?
 - 3) ¿Qué cobertura tiene de los documentos?
 - Por ejemplo cuando se inicia la base de datos
 - Si cubre libros, preguntarse por las editoriales
 - Igualmente si son de revistas, cuáles son esas revistas
 - Qué idiomas cubre
 - [Ejemplo de cobertura de una base de datos](#)
 - 4) ¿Cómo indexa sus documentos?
 - Indexación Parcial o “Cover to Cover”
 - Recordamos de nuevo como identificamos las bases de datos en la UGR
 - [Listado alfabético de bases de datos](#) (nos da toda la información)
 - [Bases de datos por materias](#)

BBDD multidisciplinares: listado principal

- **Web of Science**: Esta es una base de datos referencial de alcance global que cuenta con más de 90 millones de documentos. Su cobertura disciplinaria es amplia, abarcando desde las ciencias hasta las humanidades. El idioma predominante es el inglés. Entre las tipologías documentales, se incluyen revistas académicas, actas de congresos y patentes.
- **Scopus**: Similar a Web of Science pero con algunas diferencias clave, Scopus ofrece más de 75 millones de documentos y se centra principalmente en ciencias, tecnología, medicina y ciencias sociales. Los idiomas de los documentos son variados, aunque el inglés es el principal. Su colección incluye revistas y actas de congresos de cobertura global.
- **Dialnet**: es una base de datos de origen español con un enfoque en humanidades y ciencias sociales. Cuenta con varios millones de documentos, y su principal idioma es el español. Su cobertura es más fuerte en el ámbito ibérico y latinoamericano, y las tipologías documentales son predominantemente revistas académicas y tesis.
- **Redalyc**: Esta base de datos tiene su origen en América Latina y se concentra principalmente en las ciencias sociales y humanidades. Cuenta con más de 600,000 documentos, principalmente en español y portugués. La cobertura es fuertemente latinoamericana, e incluye principalmente artículos de revistas académicas.
- **SciELO**: Con un enfoque en publicaciones científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, SciELO ofrece alrededor de 700,000 documentos. Las disciplinas cubiertas son variadas, desde la medicina hasta las ciencias sociales. La tipología documental es principalmente artículos de revista.
- **Dimensions**: Con más de 100 millones de documentos, Dimensions es una base de datos multidisciplinaria y global. Ofrece un enfoque moderno en la presentación de métricas, además de incluir una amplia gama de tipologías documentales como artículos, patentes y datasets.

Base de Datos	Tipo	Nº de Doc (aprox.)	Disciplinas Principales	Idiomas Principales	Tipologías Documentales	Cobertura por País
Web of Science	Referencial	Más de 90M	Todas	Inglés	Revistas, actas, patentes	Global
Scopus	Referencial	Más de 75M	Ciencias, Tecnología, Medicina, Sociales	Varios	Revistas, actas	Global
Dialnet	Referencial	Varios millones	Humanidades, Ciencias Sociales	Español	Revistas, tesis	Ibérico, Latinoamérica
Redalyc	Full-text	Más de 600K	Ciencias Sociales, Humanidades	Español, Portugués	Revistas	Latinoamérica
SciELO	Full-text	Aprox. 700K	Variadas	Español, Portugués	Revistas	Latinoamérica, España, Portugal
Dimensions	Multidisciplinaria	Más de 100 M	Todas	Varios	Artículos, patentes, datasets	Global

Algunas de las aplicaciones para la traducción de las bases de datos multidisciplinares

1. Búsqueda de Terminología Especializada

- Aplicación: Mejorar la precisión y calidad de la traducción en campos especializados.
- Ejemplo: Un traductor trabajando en un artículo sobre "oncología pediátrica" podría utilizar Scopus para buscar artículos relacionados y confirmar la terminología actual, como el uso correcto de "blastoma" en un contexto médico.

2. Contextualización Cultural y Disciplinaria

- Aplicación: Ajustar la traducción a las particularidades culturales y disciplinarias del público objetivo.
- Ejemplo: Utilizando Web of Science, un traductor podría investigar estudios sobre "gestión de recursos humanos" en España para asegurarse de que los términos y conceptos son pertinentes para ese contexto geográfico y cultural.

3. Verificación de Citas y Referencias

- Aplicación: Asegurar la fidelidad y precisión en la traducción de citas y referencias académicas.
- Ejemplo: Al traducir un artículo que cita un modelo estadístico específico, como "regresión logística", el traductor podría verificar la cita original a través de Scopus para entender su contexto y aplicabilidad.

4. Investigación del Autor Original

- Aplicación: Entender el enfoque y estilo del autor del encargo original.
- Ejemplo: Antes de traducir un artículo de un autor prominentemente citado en "neuropsicología", el traductor podría usar Web of Science para revisar otras obras del autor y captar su tono y estilo.

5. Actualización y Seguimiento de Temas

- Aplicación: Mantenerse informado sobre los desarrollos más recientes en un campo específico de traducción.
- Ejemplo: Un traductor especializado en "derecho ambiental" podría configurar alertas en Scopus para recibir notificaciones sobre nuevos artículos y legislaciones, manteniendo su conocimiento al día.

BBDD multidisciplinares: Web of Science Core Collection

Nos vamos a detener en esta base de datos ya que es la principal base de datos científico, si sabemos manejarla bien sabremos manejar el resto de bases de datos, ya que copian su modelo. Asimismo repasaremos diversos conceptos y operaciones generales (búsquedas, filtrados, exportaciones,) comunes al resto de base de datos científicas

★ Características generales de la base de datos

○ Característica e historia

- Un **índice de citas** es una base de datos especializada diseñada con el propósito de facilitar la identificación y recuperación de citas que se han realizado a documentos académicos o científicos. Este tipo de bases de datos se centra en proporcionar información bibliográfica que permite a los usuarios rastrear la influencia y el impacto de un artículo, autor, revista o institución en el ámbito de la investigación.
- Web of Science es una de las bases de datos más utilizadas y respetadas en el ámbito académico y profesional. Fundada en 1964 y gestionada actualmente por Clarivate Analytics fue el primer índice de citas de la historia de la ciencia
- Su principal fortaleza radica en su sistema de indexación, que permite búsquedas avanzadas mediante la utilización de operadores booleanos, filtros y otros parámetros de búsqueda específicos.
- Asimismo, el sistema de citación integrado de Web of Science posibilita el seguimiento de las redes de citación entre los documentos, lo que es una herramienta clave para evaluar el impacto y relevancia de un trabajo particular.

- [Ver cronología de la Web of Science](#). Como se observa es un producto con una larga tradición
- [ISI Presents - Putting Scientific Information to Work - Part 1](#)
- Producto actual: Web of Science Core Collection

○ Web of Science y Web of Science Core Collection (+ Journal Citation Reports - JCR)

Web of Science (WoS)

Este es el nombre de la plataforma global que alberga múltiples bases de datos, incluyendo la Web of Science Core Collection, así como otras bases de datos especializadas como Medline, BIOSIS Previews, y Derwent Innovations Index, entre otros. Web of Science sirve como un portal general para acceder a una variedad de recursos relacionados con la investigación académica.

Web of Science Core Collection

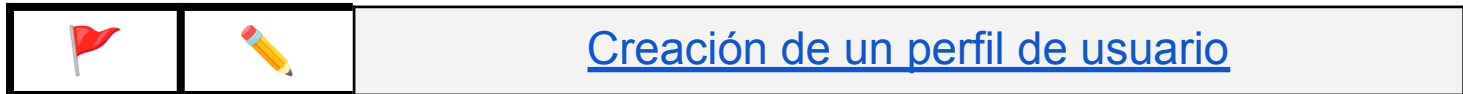
Esta es una base de datos específica dentro de la plataforma global de WoS que incluye una selección cuidadosamente curada de revistas académicas de alta calidad, actas de conferencias y libros. La Core Collection es lo que generalmente se utiliza para las evaluaciones bibliométricas y académicas, dado que tiene criterios de inclusión rigurosos que aseguran la calidad y el impacto de los materiales indexados.

De aquí se deriva el Journal Citation Reports (ranking de revistas)

[Coverage Details](#) de los dos productos
ver sobre todo el **asunto de la Databases covered**

★ Buscando literatura científica en la Web of Science Core Collection

- Aterrizando en Web of Science Core Collection
 - ¿Cómo acceder a Web of Science a través BUG?
 - [Enlace a la base de datos](#)
 - Elementos básicos de un interfaz científico
 - Descripción de la **pantalla de entrada**
 - Cajones de búsqueda (Search In:* y editions)
 - Selección de las bases de datos
 - Tipos de búsquedas rápida (Documents, Cited References y Structures)
 - Menú general zona izquierda
 - Zona de resultados (realizar una búsqueda rápida), elementos:
 - En la zona superior en negrita tenemos la ecuación de búsqueda
 - En el menú de la izquierda tenemos los elementos de refinamiento
 - En el menú de la izquierda tenemos los elementos de filtrado
 - Ver detalladamente estos elementos (authors, years, ...)
 - Presentación de los documentos encontrados
 - Ordenación (sort by) de los resultados
 - El registro / ficha documental
 - Metadatos / Campos
 - Citation Network / Referencias
 - [Guía de referencia rápida \(versión 2020\)](#) / [Reference guide](#) (versión 2022)
 - [Perfil de usuario WoS - Web of Science](#)



- **Búsqueda sencilla por cajones**
 - **Búsqueda por cajones (1 Campo/Cajón)**
 - [Listado de campos Web of Science Completos](#)
 - Campos disponibles en los cajones
 - Búsqueda de Temas
 - Por ejemplo en Topics
 - Translation
 - “History of translation” [*Limit: Arts & Humanities Citation Index*]
 - Por ejemplo en Title
 - Nabokov [*Limit: Arts & Humanities Citation Index*]
 - “Vladimir Nabokov”
 - Por ejemplo en Keywords y Abstract
 - Repetir alguna de los términos anteriores
 - Búsqueda por categorías ([listado](#)) - Web of Science Categories
 - Todo lo publicado en “LANGUAGE & LINGUISTICS”
 - Búsqueda de autores
 - Búsqueda por campo Author
 - Buscar por nombre : “Andre Lefevere”
 - Buscar el código ORCID a “Lawrence venuti” y buscar en WoS
 - Búsqueda por pestaña “Researchers”
 - Buscar a “Kaindl, Klaus” de la University of Vienna
 - Buscar a “Hayes, Julie Candler” del MIT
 - Búsqueda de revistas “Publication titles”
 - Buscar la revista “Estudios de Traducción”
 - Buscar la revista “Comparative Literature Studies”


- Búsqueda por códigos a nivel de trabajo
 - Buscar por DOI:
 - <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/ijmr.12092>
 - Buscar por UTE: WOS:000216094000014
- Búsqueda por fechas - add date range
 - Limitando la búsqueda al “publication date” (all years, five, ...)
 - Buscar en Topics sobre el “El padrino”, todos los años y los últimos cinco años
 - Limitar la búsqueda a la fecha de indexación
 - Buscar en Topics los documentos sobre “artificial intelligence”, indexados en el último año
- Búsqueda por cajones (**2+ Campos/Cajones**)
 - Añadir el cajón “Year Published”
 - Buscar el topic “History of translation” entre 2010-2020
 - Añadir el cajón “Affiliation”
 - Bucar el topic “Translation” en “University of Granada”
 - Búsquedas booleanas (AND, OR y NOT) de Topic
 - translation (Topic) and "spanish literature" (Topic)
 - quevedo (Title) and gongora (Title)
 - quevedo (Title) OR gongora (Title)
 - quevedo (Title) NOT gongora (Title)
 - translation (Title) and Audiology & Speech-Language Pathology (Web of Science Categories)
- Búsqueda avanzada (no importante - nivel avanzado)
 - [Advanced Search Examples](#)
 - Cómo se construyen las ecuaciones booleanas


- Ejemplo con: AU=(TORRES-SALINAS) AND AU=(robinson-garcia)
- Ordenación y filtrado de resultados
 - Ordenar resultados - Por citas y por fecha
 - Filtros de búsqueda y su utilidad
 - Los filtros son interesantes ya que nos ayudan a comprender la búsqueda y nos ofrece una visión cuantitativa de los registros; también nos permite mejorar nuestras búsquedas sin necesidad de realizar ecuaciones demasiado complejas
 - La opción “See all” nos expande los resultados de búsqueda
 - Los Filtros se van reflejando en la ecuación de búsqueda y podemos trabajar con ellos eliminándolos
 - Ver campos relevantes e información que nos ofrecen a partir de la búsqueda por topics de “James Joyce”
 - Características de los documentos
 - Quick filters: interesante la opción open Access
 - Document Types
 - Language
 - Para ver los temas miramos:
 - Citation Topics
 - Web of Science Categories
 - Research Areas
 - Para ver productores:
 - Countries: ¿Qué países producen más?
 - Affiliations: ¿Que instituciones producen más?
 - Authors: ¿Qué autores producen más?
 - Publication Titles: ¿Qué revistas son las que más publican?
 - Resultados recomendados


- “you also like” (opción pequeña en zona resultados)
- También a nivel de registro viendo los [“Related Records”](#)





★ **Análisis bibliométricos de los resultados**


 La bibliometría es una subdisciplina de la ciencia de la información que se ocupa de aplicar métodos matemáticos y estadísticos para analizar y describir patrones en la producción, diseminación y uso de documentos científicos, especialmente artículos de revistas. Esta área ofrece herramientas y métricas, como el Factor de Impacto, el Índice h y otros indicadores, que son vitales para evaluar la relevancia y el impacto de publicaciones académicas, investigadores y también instituciones. El análisis bibliométrico es, por tanto, fundamental para la gestión de la ciencia, la política de investigación y la toma de decisiones en el entorno académico.

-  Opción analizar “Analyze Results”
 - Vamos a seguir con la búsqueda de “James Joyce” (Topics)
 - Nos permite Operaciones similares a los filtros pero ahora tenemos opciones de gráficos, está opción nos permite realizar informes rápidos y análisis
 - Podemos refinar y excluir de los resultados
 - Podemos visualizar en formato tabla y gráficos los diferentes campos

- Nos permite exportar la información
-  Opción “Citation Report”
 - Nos permite obtener rápidamente un perfil bibliométrico
 - Nos permite exportar resultados, ver los siguientes ejemplos
 - Ejemplo: Buscar la revista “PROFESIONAL INFORMACIÓN”
 - Ejemplo: Buscar el tema “cognitive translatology” (meter truncamiento”)
 - Ejemplo: Buscar persona Evaristo Jiménez-Contreras

★ Creación de listas y exportación de resultados

-  Marcar documentos y creación de listas
 - Mientras hacemos búsquedas podemos ir creando listas de los trabajos que nos van interesando, éstas quedan almacenadas en el menú de la izquierda “Marked List”.
-  Exportación de los resultados desde WoS
 - Opciones de exportación variadas
 - Opciones más interesantes
 - Excel
 - Mail
 - Html Print

-  Exportación de los resultados desde WoS a Zotero
 - Mediante el Plug In de Zotero que instalamos en el navegador podemos ir seleccionando e incorporar directamente
 - Mediante la descarga e importación en formato **BIBTEX**
 - Vamos a probar a generar una bibliografía seria de un tema en cuestión de minutos sobre **translation* and comic*** (Topic) (A&HCI y SSCI)

★ El historial de búsqueda y las alertas

- Me permite mantenerme al día de las últimas publicaciones que se hecho sobre un tema, sobre un autor, sobre una revista... Difusión selectiva
- Configuración de alertas
 - Mediante el botón que aparece en la parte superior derecha en la pantalla de resultados
 - Mediante la creación de alertas de revistas



Dentro de la plataforma Web of Science - Journal Citation Reports

El Journal Citation Reports (JCR) es una base de datos anual que provee diversas métricas bibliométricas para evaluar y comparar la influencia de revistas académicas en un campo científico determinado. Administrada por Clarivate Analytics, el JCR se alimenta de las citas contenidas en la Web of Science y se convierte en una herramienta esencial para los académicos, bibliotecarios y evaluadores de políticas de investigación. Ofrece indicadores como el Factor de Impacto (IF), que es la métrica más conocida y a menudo utilizada para medir la relevancia de una revista en su campo. También incluye otros indicadores como el Índice de Inmediatez, la Vida Media de Citas, entre otros. El JCR permite comparar el rendimiento de revistas dentro de una misma disciplina y contribuye a la toma de decisiones respecto a dónde publicar, qué revistas suscribir o cómo asignar fondos de investigación.

¿Qué es el Factor de Impacto?

JIF - Journal Impact Factor

El Factor de Impacto mide la frecuencia con la cual ha sido citado el artículo promedio de una revista en un año en particular. Es el índice bibliométrico más utilizado. Sirve para comparar revistas y evaluar la importancia relativa de una revista concreta dentro de un mismo campo científico

Introducción general al **Factor de Impacto** y los indicadores bibliométricos, el *Journal Citation Reports*:

- ★ En esta presentación encontramos una primera parte dedicada a analizar el indicador del Factor de Impacto así como una descripción detallada del contenido del JCR, la presentación es la siguiente: “[Journal Impact Measures: a general View](#)” (ver solo parte I para el examen)
- ★ Journal Citation Report - [Acceso y descripción](#) (estudia esos datos)
- ★ Lectura obligatoria
 - [El Impact Factor / Factor de Impacto](#)
- ★ Material complementario
 - [Bibliografía del JCR](#)

Secciones a estudiar: Journal Information, Journal Impact Factor y Rank by Journal Impact Factor

		<h2><u>Consultas en el Journal Citation Reports</u></h2>
---	---	--

BBDD multidisciplinares: Scopus de Elsevier

- ★ Cobertura y contenidos de Scopus
 - [Content Coverage Guide](#)
- ★ Características del interfaz de usuario
 - [How do I work with document search results?](#)
- ★ Búsqueda básica, avanzada y filtros
 - [How do I search in Scopus?](#)
 - [How can I best use the Advanced search?](#)
- ★ Exportaciones y opciones de usuario
 - [How do I use Scopus Lists?](#)
 - [How do I manage my saved lists?](#)

BBDD multidisciplinares en español: Dialnet

- ★ Dialnet - [Introducción por la UPCG](#)

		<h2><u>Tres búsquedas básicas en Dialnet y una comparativa</u></h2>
---	---	---

BBDD especializadas (No entra para el examen del 31 octubre)

- ★ En apartados anteriores hemos visto sobre todo fuentes de información secundarias que centran su contenido en las publicaciones periódicas y en el vaciado de artículos científicos. Si bien, algunas de estas fuentes multidisciplinares también indexa otras tipologías; por ejemplo, ocurría con Dialnet (tesis, libros, capítulos) o Google Scholar (preprints, informes, TFM, TFM, etc...).
- ★ Sin embargo, a la hora buscar información quizás **necesitamos información más detallada, precisa y exhaustiva**. Por ello a veces es necesario que consultemos fuentes de información, es decir aquellas fuentes, en este caso base de datos cuyo **contenido se centra en exclusividad en un campo científico o especialidad concreta**. Las fuentes especializadas no solo tratan de abarcar los mejores trabajos, si no la mayor parte de los trabajos. Si estamos trabajando como traductores en un concreta, si queremos comenzar una tesis doctoral, **si queremos tener un visión global de la investigación global sobre un tema tendremos que consultar estas fuentes**. Existen cientos de bases de datos pero nos detendremos en algunos ejemplos.
- ★ Vamos a recordar dónde podemos encontrar bases de datos especializadas. Normalmente un buen punto es acudir a la biblioteca electrónica de nuestra universidad o centro de investigación.

- [Biblioteca Electrónica de la UGR - Bases de datos](#)
 - Aquí encontraremos acceso a través de dos puertas de entrada, por un lado **el índice alfabético**, que es solamente útil si conocemos el nombre de la base, si bien cuando accedemos al listado encontramos diferentes filtros que no permiten identificar recursos concretos. En total hay 256 productos etiquetados como base de datos. Veamos como funciona rápidamente.
 - Por otra la segunda opción que tenemos es **acceso a través de plataformas**. Encontramos tres plataformas de grandes compañías de la información: [EBSCOhost](#), [OVISDP](#) (Wolter Kluwers) y [Proquest](#). Aquí hablamos de proveedores de la información que intentan integrar en un solo punto el acceso a diferentes bases de datos especializadas así como diferentes tipologías documentales (tesis, congresos, etc..). Su objetivo ofrecer un producto integral con acceso al full text de los documentos.
 - El último acceso y quizás el más recomendable y que ya conocemos es acceso es **acceso mediante las guías temáticas**

★ Bases de datos especializadas de lingüística y literatura. De especial utilidad cuando afrontamos traducciones literarias y humanísticas

- **MLA International Bibliography with Full Text.**
 - [Enlace a la base de datos](#)
 - Productor: Modern Language Association of America
 - Distribuidor: EBSCO Host
 - Contenido: acceso al texto completo de más de 1000 revistas sobre literatura, lenguas modernas, lingüística y ciencias afines, de numerosos países del mundo y en distintas lenguas.
 - Más información
 - [Vídeo Informativo](#)
 - ¿Cómo Buscar en MLA?
 - Similar al anterior, pero... interesante, si buscamos autores podemos encontrar su obra (AU Autor) o bien lo que han escrito sobre él, vamos a probar con el poeta "William Carlos Williams". Hay una opción específica de buscar por autor
 - La Smart Search 😞
 - Limite sus resultados 😞. Quizás me resulte interesante límites de idioma, género y períodos, con esto podemos observar que la cobertura es muy notable
 - Libros publicados sobre Rafael Alberti
 - Libros publicados sobre Rafael Alberti en Inglés
 - [MLA Directory of Periodicals](#) (25.000 Fuentes)
 - Ejemplo búsqueda en traducción / Translation
 - Muy limitado el directorio en las opciones de filtrado 🚫
 - [MLA Thesaurus](#) 🧐

- Bibliografía de la Literatura Española (Proquest).
 - [Enlace a la base de datos](#)
 - Esta base de datos es la más completa bibliografía sobre la Literatura Española actual. Pone a su disposición referencias bibliográficas de obras, ediciones, traducciones de originales y estudios sobre los mismos, aparecidos a partir de 1980 en libros o en publicaciones periódicas, homenajes, actas de congresos, misceláneas, etc., editadas en España o en el extranjero. Se da noticia de cuanto se publica sobre Literatura Española y sus autores desde la Edad Media a la actualidad.
 - La Bibliografía de la Literatura Española fue creada por la [Dra. María del Carmen Simón Palmer](#), una bibliógrafa literaria reconocida internacionalmente, y es distribuida en exclusividad por ProQuest desde su creación. A finales del año 2012 ProQuest adquirió todos los derechos sobre la base de datos, continuando el desarrollo de la misma con su propio equipo de indizadores temáticos especializados
 - Opciones de búsqueda similares al resto de base de datos
 - Algunas singularidades
 - Buscar trabajos publicados sobre Jaime Gil de Viedma en Rilce
 - Pocas opciones para limitar la búsqueda
 - Fuente, documento e idioma





TEMA 3 - La información terminológica y lingüística

- Corpus lingüísticos
 - Corpus masivos online y Big Data: Books Ngram Viewer
- Herramientas terminológicas: Laurence Anthony's Website

Conceptos básicos sobre corpus


- ★ Un corpus lingüístico es una **colección sistemática y estructurada de textos** (orales o escritos) que **sirve como muestra representativa de un lenguaje** o de una variedad lingüística. **Se utiliza principalmente para la investigación en lingüística** y es una herramienta esencial en áreas como la lexicografía, la gramática y la traducción.
- ★ Los corpus son herramientas fundamentales en la traducción ya que **ofrecen ejemplos reales de uso del lenguaje, permitiendo a los traductores comprender matices, contextos y equivalencias**. Además, facilitan el desarrollo de herramientas informáticas de traducción automática y asistida.
- ★ La creación de un corpus requiere una **metodología rigurosa, desde la selección de textos hasta su anotación y categorización**. Es esencial que se actualice y revise regularmente para asegurar su relevancia y precisión.
- ★ Sin embargo en los últimos está la tendencia de los **Corpus masivos**
 - Los corpus masivos son grandes conjuntos de datos lingüísticos, habitualmente **recopilados a partir de fuentes digitales**. Estos conjuntos pueden contener **billones de palabras y representan un vasto panorama del uso del lenguaje en diversos contextos y periodos**. Los corpus masivos han impulsado el desarrollo de nuevas metodologías y técnicas de análisis.
 - **La lingüística cuantitativa**, una subdisciplina de la lingüística que utiliza métodos matemáticos y estadísticos para analizar y modelar fenómenos lingüísticos ha ganado prominencia gracias a la posibilidad de analizar grandes cantidades de datos con precisión. Asimismo, han facilitado la emergencia de subdisciplinas como la **lingüística de corpus y la sociolingüística computacional**.
 - Ejemplos de corpus online: Ngram y COCA

Corpus masivos: books Ngram Viewer

- ★ Es una aplicación lanzada por Google en 2010, se Google mantiene **una base de datos multilingüe**. Es una herramienta de visualización en línea que permite a los **usuarios buscar y trazar frecuencias de palabras** y frases a lo largo del tiempo, basándose en el corpus de libros digitalizados por Google Books.
- ★ *“Al examinar los libros de forma colectiva, Google puede procesar el texto y proporcionar la **repeticón de la aparición de palabras basada en datos estadísticos**. Con la herramienta de búsqueda Google Ngram Viewer, puede buscar a través de estos enormes datos estadísticos de manera rápida y efectiva. Al **comparar la popularidad relativa de las palabras, puede establecer cómo cambia el idioma y la cultura a lo largo del tiempo**. Ngram puede hacer mucho más que simplemente informar la frecuencia de las palabras”* ([Fuente](#))
- ★ [Google Books](#), lanzado en 2004 bajo el nombre "Google Print", representa uno de los esfuerzos más significativos en la digitalización masiva de literatura. Hasta la fecha, se estima que **Google ha digitalizado más de 25 millones de libros**, muchos de los cuales provienen de acuerdos de colaboración con bibliotecas universitarias y públicas de renombre internacional. **Por ejemplo, en España, la Biblioteca Complutense de Madrid se unió al proyecto en 2009**, contribuyendo con miles de obras para su digitalización. Este tipo de colaboraciones resalta la misión de las bibliotecas universitarias de difundir y garantizar el acceso al patrimonio cultural e intelectual.

★ La unión de dos proyectos

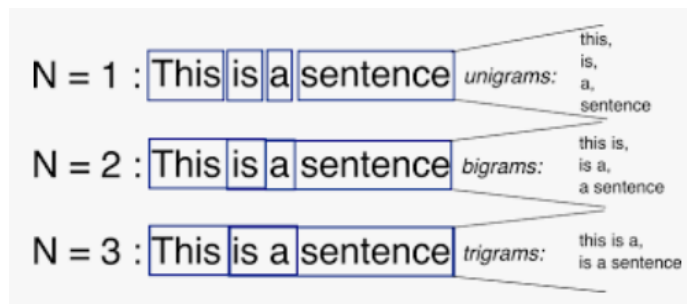
- **Google Books y su digitalización:** Cuando hablamos del proyecto Google Books en sí, nos referimos a la digitalización de libros. Esto implica tomar libros físicos y convertir sus páginas en imágenes digitales. Posteriormente, mediante tecnologías de *Reconocimiento Óptico de Caracteres (OCR)*, estas imágenes se transforman en texto digital, el cual puede ser buscado y consultado por los usuarios.
- **Ngramas y el Ngram Viewer:** El concepto de "**ngrama**" hace referencia a **una secuencia continua de 'n' ítems de un texto o discurso**. Estos ítems pueden ser sílabas, palabras, caracteres, entre otros. Google, **aprovechando el vasto corpus de Google Books, desarrolló el "Google Ngram Viewer"**, una herramienta que permite analizar la frecuencia de aparición de secuencias de palabras (ngramas) a lo largo del tiempo en su base de datos de libros digitalizados.

 *En resumen, el proyecto Google Books digitaliza libros completos y los hace accesibles en línea, mientras que el Ngram Viewer es una aplicación específica que utiliza esos textos para realizar análisis basados en ngramas. Ambos están intrínsecamente relacionados pero sirven a propósitos distintos dentro del amplio espectro de las herramientas y servicios ofrecidos por Google*

★ Pero qué es un Ngram

★ Elementos de una muestra de texto. El N-Gram puede estar compuesto por grandes bloques de palabras o por una única palabra. La "n" en "ngrama" representa un número, por lo que, dependiendo de este valor, podemos tener:

- **Unigrama (1-grama):** Una sola palabra. Ejemplo: "biblioteca".
- **Bigrama (2-grama):** Dos palabras consecutivas. Ejemplo: "biblioteca universitaria".
- **Trigrama (3-grama):** Tres palabras consecutivas. Ejemplo: "acceso a información".



○

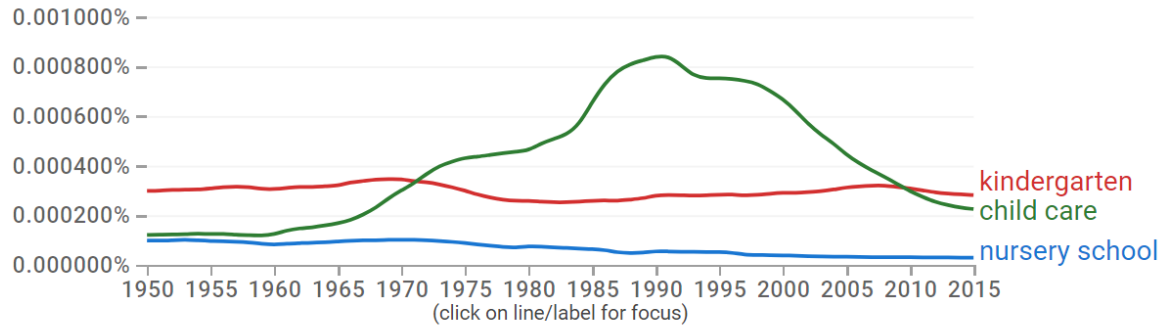
★ **El token:** Un token es una secuencia de caracteres en un texto que **representa una unidad semántica**. Usualmente, se refiere a una palabra, pero también puede representar puntuación o cualquier otro tipo de cadena de caracteres. Tokenización el proceso de dividir un texto en tokens. Es uno de los primeros pasos en muchos pipelines de procesamiento de lenguaje natural. Existen tokens palabras y no palabras, veamos algunos ejemplos:

- En la frase *La biblioteca está abierta.*, hay cinco tokens: "La", "biblioteca", "está", "abierta", y "."
- En la frase *Juan, el bibliotecario, enseña: 'Documentación es esencial.'*, hay diez tokens: "Juan", ",", "el", "bibliotecario", ",", "enseña", ":", "'", "Documentación es esencial", "'", y ".".

★ **Por tanto**, El Google Ngram Viewer es una herramienta desarrollada por Google que permite a los usuarios buscar y analizar la frecuencia de ngramas en el vasto corpus de libros digitalizados por Google Books. Aquí es cómo lo aplica:

1	2	3	4	5
<p>Digitalización y OCR: Google digitaliza libros y utiliza tecnologías de Reconocimiento Óptico de Caracteres (OCR) para convertir imágenes en texto digital.</p>	<p>Creación del Corpus: A partir de este texto digital, Google crea un corpus masivo que abarca millones de libros y varios siglos de literatura en diferentes idiomas.</p>	<p>Extracción de Ngramas: Google extrae ngramas de este corpus, contabilizando la frecuencia de aparición de cada secuencia de palabras a lo largo del tiempo.</p>	<p>Visualización: El Ngram Viewer permite a los usuarios ingresar ngramas específicos y visualizar su frecuencia de aparición a lo largo del tiempo, ofreciendo insights sobre tendencias lingüísticas, culturales y históricas.</p>	<p>Filtros y Opciones: Los usuarios pueden filtrar resultados por idioma, periodo de tiempo y conjunto de libros (por ejemplo, literatura americana vs. literatura británica), entre otras opciones.</p>

- ★ [En el siguiente Ejemplo](#) en el siguiente gráfica vemos las frecuencia de tres términos concretos (Kindergarten, Child Care y Nursery School) durante un período de tiempo (1950 y 2015). Claramente se ve el uso de los tres términos. En este caso Kindergarten es un unigram y Child Care y Nursery School son Bigramas



★ Cobertura de Ngram Viewer

- Tiempo: El Google Ngram Viewer ofrece un análisis diacrónico del lenguaje y las tendencias culturales, **abarcando desde el año 1500 hasta el 2019**, con datos en intervalos anuales. Aunque ha sido actualizado varias veces, incorporando más libros y mejorando las tecnologías de OCR, es esencial reconocer que **la representatividad de los datos puede fluctuar a lo largo del tiempo**. La base de datos, aunque extensa, **puede mostrar sesgos, especialmente en épocas más antiguas**, y **no necesariamente refleja el lenguaje oral o no publicado**. Se muestran intervalos. Últimos datos de 2020

○ Idiomas y Corpus:

El Google Ngram Viewer cuenta con corpus en diversas lenguas, entre las que se incluyen el inglés, chino (simplificado), francés, alemán, hebreo, italiano, ruso y español. Además, **en el caso del inglés, se dispone de corpora especializados** que reflejan variaciones geográficas y contextuales, tales como el **inglés americano, inglés británico, inglés de ficción** y el corpus denominado **"inglés un millón", este último reducido a un millón de tokens para ofrecer una representación estandarizada**. Es relevante mencionar que todos los corpus se generaron en tres fechas clave: **julio de 2009, julio de 2012 y febrero de 2020**. Con el compromiso de reflejar la continua expansión de su biblioteca digital, Google tiene previsto actualizar estos corpus. Cada nueva versión contará con identificadores persistentes distintos para garantizar su rastreabilidad y distinción respecto a las anteriores.

■ Los diferentes corpus y su abreviatura

American English 2019	eng_us_2019	English One Million	eng_1m_2009	Spanish 2019	spa_2019
American English 2012	eng_us_2012	Chinese 2019	chi_sim_2019	Spanish 2012	spa_2012
American English 2009	eng_us_2009	Chinese 2012	chi_sim_2012	Spanish 2009	spa_2009
British English 2019	eng_gb_2019	Chinese 2009	chi_sim_2009	Russian 2019	rus_2019
British English 2012	eng_gb_2012	French 2019	fre_2019	Russian 2012	rus_2012
British English 2009	eng_gb_2009	French 2012	fre_2012	Russian 2009	rus_2009
English 2019	eng_2019	French 2009	fre_2009	Italian 2019	ita_2019
English 2012	eng_2012	German 2019	ger_2019	Italian 2012	ita_2012
English 2009	eng_2009	German 2012	ger_2012		
English Fiction 2019	eng_fiction_2019	German 2009	ger_2009		
English Fiction 2012	eng_fiction_2012	Hebrew 2019	heb_2019		
English Fiction 2009	eng_fiction_2009	Hebrew 2012	heb_2012		
		Hebrew 2009	heb_2009		

★ Análisis de los elementos del [interfaz de N-Gram](#)

- **Caja de Búsqueda:** Aquí es donde se introducen las palabras o frases (n-gramas). Se pueden introducir múltiples términos separados por comas
- **Selección de Corpora:** elegir entre diferentes corpora lingüísticos. Esto incluye distintos idiomas como inglés, español, francés, entre otros, ...
- **Intervalo Temporal:** Proporciona la capacidad de ajustar el rango de años que se desea analizar.
- **Opciones de Búsqueda:** Estas incluyen:
 - Case-insensitive: Ignora las diferencias entre mayúsculas y minúsculas.
 - Ver ejemplo de diferencias, con “La casa” y “la casa”
 - 2009, 2012, 2019 versions: Permite seleccionar entre las diferentes versiones de la base de datos.
- **Gráfico:** Una vez realizada la búsqueda, se muestra un gráfico que representa la frecuencia relativa de los términos buscados a lo largo del tiempo. Las líneas del gráfico reflejan la popularidad de cada término en relación con el total de palabras del corpus seleccionado para cada año.
 - Eje de Frecuencias y Eje Temporal: El eje Y representa la frecuencia relativa de los términos, mientras que el eje X muestra el rango temporal.
 - Smoothing: Ajusta la suavidad de la línea en el gráfico, lo que es útil para identificar tendencias generales al promediar variaciones anuales.
- **Links a Google Books:** Al hacer clic en puntos específicos del gráfico, se proporcionan enlaces a ejemplos de los libros donde aparece el n-grama, lo que facilita la exploración contextual de los términos.
- **Botón de interrogación con todos los comandos e instrucciones**

★ **Opciones de búsqueda - Important >> [Uso avanzado](#)**

- Con la opción de ortografía case-sensitive (que compara el uso exacto de las mayúsculas y minúsculas)
- Podemos buscar por ejemplo con la **Wildcard** en lugar de una palabra y te pone un ranking de la 10 repeticiones más comunes. Ojo no olvidar utilizar los paréntesis
 - [Aquí por ejemplo con "Forest *"](#)
 - [Aquí por ejemplo con "Igualdad *"](#)
 - 💡 En la zona inferior tenemos enlaces al lugar exacto donde se ha extraído la palabra, veremos la palabra con un enlace a diferentes períodos temporales que nos remiten a Google Books, una vez que vemos los resultados de un determinado N-Gram incluido podemos acceder al libro. Ver por ejemplo que ocurre si seleccionamos forest city
 - 💡 Si nos situamos en sobre la línea de un N-Gram y pulsamos el botón derecho veremos solo ese Ngram
- **Una inflexión** es la modificación de una palabra para representar varias categorías gramaticales como aspecto, caso, género, modo, número, persona, tiempo y voz. Puede buscarlos agregando **_INF** a un ngram. Si usted introduce "[write INF](#)" en Ngram Viewer, la herramienta buscará todas las inflexiones del verbo "write", tales como: write, writes, writing, written

- Por tanto esta función es especialmente útil para entender la **evolución del uso de las diferentes formas verbales** o de otros términos que presenten inflexiones en el lenguaje a lo largo del tiempo. Más ejemplos
 - [Por ejemplo con “Search_INF for Information”](#) me busca search y searching
- **Operadores partes de la oración.** Sirven para categorizar y etiquetar palabras según su función gramatical o morfosintáctica en una oración. La identificación y etiquetado de partes del discurso es fundamental para muchas tareas de NLP, como la traducción automática, el análisis de sentimientos y la extracción de información. Por ejemplo algunos de los operadores en Ngram son:
 - NOUN (Sustantivo): Identifica nombres de personas, lugares, cosas o ideas.
 - VERB (Verbo): Señala acciones o estados de ser.
 - ADJ (Adjetivo): Describe o califica un sustantivo.
 - ADV (Adverbio): Modifica un verbo, un adjetivo u otro adverbio.
 - Veamos algunos ejemplo concreto
 - [Play puede ser nombre \(play_NOUN\) y verbo \(play_VERB\)](#)
 - [quickly_ADV,fast_ADJ,run_VERB](#)
 - [dance_VERB,dance_NOUN](#)
 - Análisis de well:
 - Como adverbio (de manera satisfactoria): well_ADV
 - Como sustantivo (un pozo de agua o aceite): well_NOUN
 - Como adjetivo (en buen estado de salud): well_ADJ
 - [well_ADV,well_NOUN,well_ADJ,](#)

■ Operadores Aritméticos

- Por ejemplo podemos “+” y “-” para sumar o restar resultados. Aquí vemos una [comparativa entre walkman, ipod y spotify](#) y sumamos además los diferentes resultados

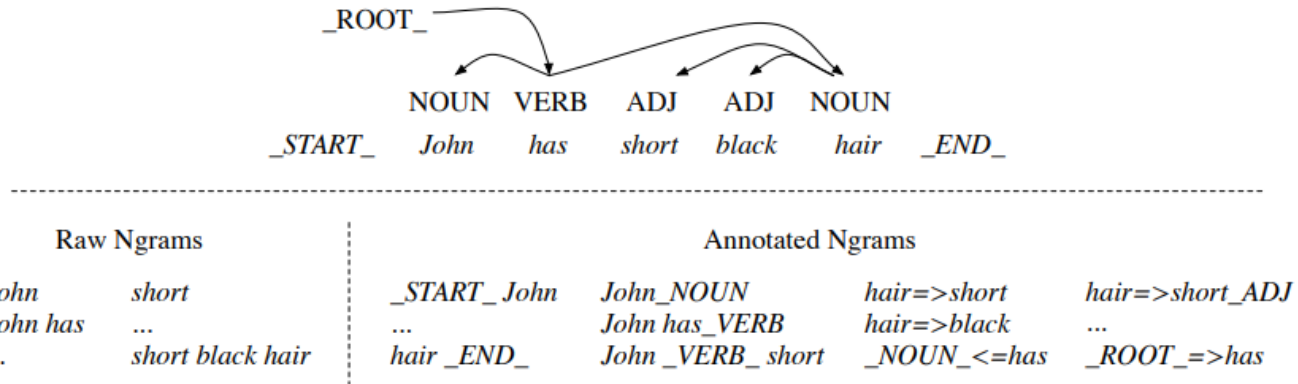
- **Dependencia.** A veces ayuda pensar en las palabras en términos de dependencias en lugar de patrones. Digamos que quiere saber cuán sabroso a menudo modifica el postre. Es decir, desea contar las menciones de postre helado sabroso, postre sabroso y crujiente y todas las demás instancias en las que la palabra sabroso se aplica al postre. Para eso, Ngram Viewer proporciona relaciones de dependencia con el operador =>:

- Por ejemplo todas las veces que aparece el término [house con charming](#)
- Por ejemplo [todas las veces que house aparece con charming, lovely o enchanting](#)

■ Combinaciones.

- Todo se puede combinar quiero buscar [todos los nombres que aparecen dependiendo del término Pay](#), utilizamos tres de los operadores que hemos empleado
- [Otros ejemplos combinación el tipo y la dependencia](#)

- ★ Ahora podemos comprender mejor como se trabaja con la metodología Ngram. Cuando se coge una frase las frases se convierten en Ngrams que se anotan



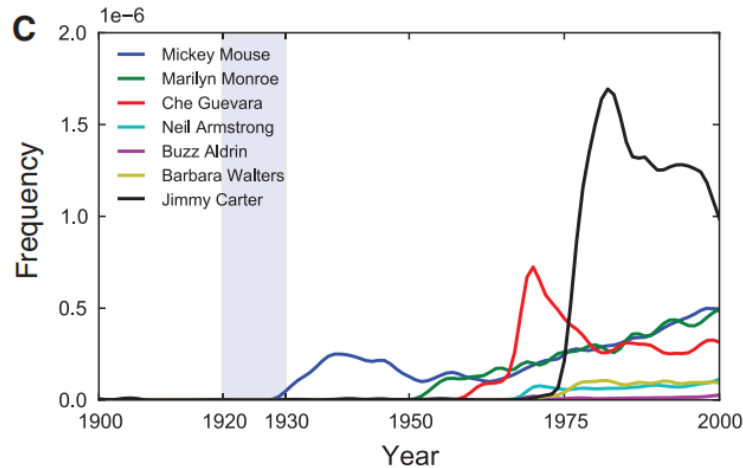
[Fuente](#)

- ★ Ahora ya podemos ver las aplicaciones, en un campo que se ha denominado como la **Culturomics**, en este paper publicado en Science "[Quantitative Analysis of Culture Using Millions of Digitized Books](#)" podemos conocer más en detalle su contenido y aplicaciones.
 - el artículo "Quantitative Analysis of Culture Using Millions of Digitized Books", comúnmente conocido como el estudio de la culturometría

impulsado por el proyecto Google Ngram Viewer, **representa un hito significativo en la medición y análisis cuantitativo de la cultura**. Esta investigación, liderada por Jean-Baptiste Michel y Erez Lieberman Aiden, publicada en la revista 'Science' en 2011, **introduce un enfoque innovador para entender las dinámicas culturales** a través del análisis de palabras y frases en libros digitalizados a lo largo de cinco siglos.

- Este trabajo es pionero en la utilización de grandes datos para la investigación cultural y **ha abierto puertas a numerosos estudios subsecuentes que han utilizado su metodología para explorar variadas facetas de la historia, la literatura, la lingüística** y otras áreas de las humanidades y ciencias sociales. A través de su enfoque, Michel y Aiden demostraron cómo **los cambios en el lenguaje reflejan cambios culturales**, incluyendo tendencias históricas, la evolución de la fama, la censura y la adopción tecnológica.
- Sin embargo, como toda metodología, la culturometría tiene limitaciones que deben ser consideradas.
 - el análisis está **restringido a la cultura escrita y publicada**, dejando fuera expresiones culturales que no están en formato de texto o que no han sido impresas.
 - hay críticas respecto a la interpretación de los datos, donde **la frecuencia de una palabra no necesariamente se traduce en importancia cultural**.

- También existe el **problema de la polisemia**, donde una palabra puede tener múltiples significados en diferentes contextos
 - **El sesgo de selección**, ya que no todos los libros están disponibles o han sido digitalizados.
- Ojo con los datos es antiguo pero fijaros en 2011 tenían 5,195,769 libros escaneados con las siguientes palabras por idioma” The resulting corpus contains over 500 billion words, in English (361 billion), French (45 billion), Spanish (45 billion), German (37 billion), Chinese (13 billion), Russian (35 billion), and Hebrew (2 billion)
 - A lo largo del trabajo podemos ver algunos ejemplos como la popularidad de algunos personajes históricos:



○ —

- También podemos ver tendencias en literatura y todo tipo de fenómenos culturales
 - [Por ejemplo en la cultura popular superhéroes famosos](#)
 - El quijote Vs Harry Potter
 - Aquí en el [resultado en el Corpus Inglés](#)
 - Aquí el [resultado en el Corpus Español](#)
 - [En la alimentación: lucha entre dos refrescos](#)
 - En la censura, véase como cae en diferentes momentos el interés. La utilización de figuras con fines p los años 30 por los nazis [Marc Chagall](#) o [Herman Hesse](#), del que además propagandísticos, como [Primo de Rivera en España](#)
 - En este ejemplo vemos aplicado al mundo de la traducción, [¿Cuáles son las tendencias actuales en traducción?](#)
 - Aquí [tenemos un tipo que analiza el marxismo](#), [otro que analiza cuatro medios de comunicación](#), también [para ver las ciudades más literarias](#), o para ver el uso de un [término en un contexto político social](#)
 - [Aquí podemos encontrar más ejemplos](#) de todo lo que hemos visto
- Según los autores “*Culturomics has profound consequences for the study of language, lexicography, and grammar*” (Véase figura 2 del artículo)
 - Un ejemplo típico es [el uso de **Burnt** or **Burned**](#)
 - ¿Cuál se utiliza más?
 - ¿Desde cuando?

- [Backwards compatibility o backward compatibility](#)
- [video game o computer game](#)
- [Pitfalls](#)
- Otros experimentos y ejercicios similares
 - [GoogleWriting Tools: Ngram Viewer and Define](#)
 - [Gallicagram](#)
 - [Una cuenta de twitter](#)

Podemos resumir las aplicaciones de NGram en el mundo de la traducción en las siguientes:

- **Detección de Arcaísmos:** Identificar palabras y frases que están cayendo en desuso para evitar traducciones que suenen anticuadas.
- **Localización de Neologismos:** Rastrear la emergencia de términos nuevos para incorporarlos adecuadamente en traducciones actuales.
- **Evaluación de Frecuencia Léxica:** Determinar la frecuencia de términos específicos para usar vocabulario relevante y común en la traducción.
- **Comparativa de Variantes Regionales:** Analizar diferencias entre inglés británico y americano para traducciones localizadas.
- **Investigación de Colocaciones:** Estudiar qué palabras suelen aparecer juntas para mantener la coherencia en el uso de términos.

- **Análisis de Tendencias Culturales:** Observar cómo las palabras reflejan cambios culturales para mejorar la contextualización en traducción.
- **Revisión de Consistencia Histórica:** Asegurar que el uso de términos en traducciones históricas sea acorde con la época tratada.
- **Adaptación de Jerga y Coloquialismos:** Adaptar la jerga y las expresiones coloquiales actuales a equivalentes en la lengua meta.
- **Correlación de Conceptos Técnicos:** Corroborar el uso apropiado de terminología técnica en textos especializados.
- **Estudio de Convergencia Lingüística:** Examinar cómo las lenguas toman préstamos y se influyen mutuamente para traducciones bilingües o multilingües.

Corpus masivos personales: AntConc

● Introducción y Fundamentos

- **Definición y Significado:** El análisis de corpus implica el estudio sistemático de colecciones de textos (corpus) utilizando métodos computacionales y estadísticos. Este enfoque permite una exploración detallada y cuantitativa del lenguaje.

<p>Orígenes y Primeros Desarrollos:</p> <p>Pre-digitalización: Los primeros corpus eran colecciones impresas y manuales de textos. Los estudios se centraban en la frecuencia de palabras y temas.</p> <p>Años 60 y 70: Con el advenimiento de las computadoras, se inicia la creación de corpus digitales. El Brown Corpus, creado en la Universidad de Brown en 1961, es un hito, siendo el primer corpus electrónico del inglés.</p>	<p>Era de la Informática:</p> <p>Décadas de 1980 y 1990: Se observa un aumento en el tamaño y la diversidad de los corpus. Herramientas como concordancias y programas de análisis textual se vuelven más sofisticadas.</p> <p>Corpus Multilingües y Especializados: El desarrollo de corpus en diferentes idiomas y para propósitos específicos, como el <i>Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)</i>.</p>	<p>Siglo XXI y Avances Recientes:</p> <p>Integración con Tecnologías Emergentes: La incorporación de técnicas de aprendizaje automático e inteligencia artificial transforma el análisis de corpus, permitiendo estudios más complejos y detallados.</p> <p>Corpus Basados en Internet y Redes Sociales: El análisis de corpus se extiende a textos generados en Internet, redes sociales y plataformas digitales, abriendo nuevas áreas de estudio.</p>	<p>Perspectivas Futuras:</p> <p>Gran Datos y Análisis Predictivo: La tendencia hacia corpus cada vez más grandes (big data) y el análisis predictivo del lenguaje.</p> <p>Interdisciplinariedad: La fusión del análisis de corpus con otros campos como la psicología, sociología y estudios culturales.</p>
---	---	---	---

• AntConc

- AntConc es una herramienta de **software de concordancia y análisis de texto, diseñada por Laurence Anthony**. Es conocida por su interfaz de usuario intuitiva y su amplia gama de funcionalidades, lo que la hace accesible tanto para principiantes como para expertos en lingüística. **AntConc permite a los usuarios realizar búsquedas de palabras y frases dentro de grandes conjuntos de datos, generando listas de frecuencia, concordancias y datos sobre colocaciones y patrones lingüísticos**. Además, es capaz de procesar múltiples archivos a la vez, lo que lo hace particularmente útil para el análisis comparativo de textos. Su flexibilidad, combinada con el hecho de ser un software gratuito y disponible para múltiples plataformas, lo convierte en una herramienta popular en la enseñanza de la lingüística, la traducción, y en investigaciones relacionadas con el procesamiento de lenguaje natural.



[antconc](#)

[Descargar corpus de películas](#)

- **Interfaz y Configuración Básica**

- Descripción General:

- Pantalla Principal: Presentación de las pestañas principales como Concordance, File View, Word List, entre otras.
- Menú de Configuración: Ubicación y funciones básicas del menú, como la selección de idioma y opciones de visualización.

- **Funcionalidades Principales (solo vamos a ver tres funciones básicas)**

- **KWIC > La opción KWIC** (Key Word in Context) en AntConc permite a los usuarios visualizar cómo una palabra o frase específica es utilizada en diferentes contextos dentro de un corpus. Esta herramienta muestra la palabra clave en el centro, rodeada por una cantidad específica de palabras antes y después, proporcionando una vista clara de su uso y significado en distintos entornos. Esta funcionalidad es especialmente valiosa para analizar tendencias léxicas y patrones de uso en diversos campos de estudio, siendo una herramienta esencial para la investigación lingüística y bibliométrica.

- **Análisis de colocaciones**

- Las colocaciones en un corpus lingüístico **son combinaciones de palabras que ocurren juntas con mayor frecuencia** de lo que se esperaría por casualidad. Estas combinaciones pueden ser muy informativas en varios campos del análisis del lenguaje y la documentación científica. Permítame explicarle con mayor detalle:
- Una colocación es un par o grupo de palabras que se utilizan habitualmente juntas de manera consistente. Por ejemplo, en inglés, "high frequency", "strong coffee", o "make a decision" son colocaciones comunes.

- Las colocaciones son cruciales para entender cómo se estructura el lenguaje en uso. En un corpus, identificar colocaciones ayuda a comprender **patrones de lenguaje específicos de un campo, una cultura, o un período de tiempo**.
- Pueden ser de varios tipos, como adjetivo + sustantivo (e.g., "severe consequences"), verbo + sustantivo (e.g., "conduct research"), o adverbio + adjetivo (e.g., "highly efficient").
- **El "Range"**
 - El "Range" en AntConc se refiere al número de textos o archivos dentro de un corpus en los que aparece una colocación específica. Por ejemplo, si está analizando un corpus de 100 artículos y una colocación particular aparece en 20 de esos artículos, su "Range" sería 20.
 - Esta medida es crucial porque una colocación que aparece en muchos textos diferentes es a menudo más significativa desde el punto de vista lingüístico o temático que una que aparece muchas veces, pero solo en unos pocos textos.
- **Likelihood Ratio (Lkhd):**
 - El "Likelihood Ratio" es una medida estadística utilizada para evaluar si la ocurrencia conjunta de dos palabras es estadísticamente significativa.
 - En términos sencillos, el LR compara la probabilidad de que la frecuencia de co-ocurrencia de dos palabras sea casual con la probabilidad de que no lo sea. Un valor alto de LR sugiere que la co-ocurrencia de las palabras no es casual y que, por tanto, forman una colocación genuina. En AntConc, el LR ayuda a determinar si

una colocación es significativa dentro del corpus y no simplemente el resultado de una coincidencia.

■ Effect

- Al analizar colocaciones, el "Effect Size" puede ayudar a discernir qué tan central o integral es una combinación de palabras para un tema, contexto o estilo lingüístico particular.
- Permite a los investigadores enfocarse en las colocaciones que no solo son frecuentes o estadísticamente significativas, sino también en aquellas que tienen un impacto notable en el texto o corpus.

■ Ejemplo Hipotético en un Corpus de Investigación Científica:

- **Contexto del Corpus:** Supongamos que estamos analizando un corpus compuesto por 100 artículos de investigación en el campo de la biotecnología. Colocación a Analizar: Estamos interesados en la colocación "genetic modification".
- **Range:** Después de ejecutar el análisis en AntConc, encontramos que la colocación "genetic modification" aparece en 40 de los 100 artículos del corpus. Esto nos indica un "Range" de 40, sugiriendo que la colocación es relevante en el ámbito de la biotecnología, ya que aparece en una proporción significativa de los textos.
- **Likelihood Ratio (LR):** El LR calculado para la colocación "genetic modification" es alto, por ejemplo, 150. Un valor de LR elevado como este indica que la presencia conjunta de "genetic" y "modification" en estos artículos es estadísticamente significativa y no es probable que sea solo una coincidencia.
- **Effect Size:** Supongamos que el "Effect Size" calculado también es alto. Esto sugiere que la colocación "genetic modification" no solo

aparece frecuentemente y de manera significativa, sino que también tiene un gran impacto en los temas y discusiones dentro de los artículos de biotecnología. Es decir, la colocación es central en el discurso del campo.

- **Interpretación:** La combinación de un "Range" amplio, un LR alto y un gran "Effect Size" para la colocación "genetic modification" indicaría que esta frase no solo es común en la literatura de biotecnología, sino que también es central en las discusiones sobre la investigación en este campo.

■ **Corpus Target Vs Corpus de Referencia**

- El "corpus target" en AntConc se refiere al conjunto principal de textos o documentos que se están analizando. Esta selección representa el foco de su investigación o análisis. Los usuarios pueden cargar múltiples archivos de texto en esta sección, permitiendo a AntConc procesarlos como una sola entidad analítica. Esto es crucial para estudios comparativos o de frecuencia, donde se busca identificar patrones, tendencias, o características lingüísticas específicas dentro de un conjunto de datos definido
- Por otro lado, el "corpus de referencias" en AntConc actúa como un punto de comparación o control para el "corpus target". Los usuarios pueden cargar otro conjunto de textos que sirven como un estándar o benchmark. Este corpus puede consistir en textos de un género diferente, de otro período de tiempo, o de un campo de estudio distinto, dependiendo del objetivo del análisis. La comparación entre el "corpus target" y el "corpus de referencias" permite a los investigadores discernir características únicas o diferencias

significativas en el uso del lenguaje, patrones de palabras, o la frecuencia de términos específicos.

- **Guía para la elaboración de corpus**

- 1. Definición del Tema y Objetivos**

- Determinar el Propósito: Establezca claramente el objetivo del corpus. Puede ser para un análisis lingüístico, estudios culturales, investigación en ciencias sociales, entre otros.
 - Especificar el Alcance: Defina los límites del corpus: temporal (una década específica), geográfico (un país o región), o temático (un tema particular).

- 2. Selección de Fuentes**

- Diversidad de Fuentes: Incluya una variedad de fuentes (libros, artículos, blogs, transcripciones) para asegurar una cobertura amplia.
 - Criterios de Inclusión y Exclusión: Establezca qué tipos de textos se incluirán (p.ej., académicos, periodísticos) y cuáles no (p.ej., textos publicitarios).

- 3. Recopilación de Datos**

- Herramientas de Recolección: Utilice métodos apropiados para recoger los textos, como la digitalización de documentos, descarga de bases de datos en línea, o el uso de software de scraping web.
 - Formato Uniforme: Convierta los textos a un formato estándar (generalmente texto plano) para facilitar su procesamiento.

- 4. Anotación y Metadatos**

- Incluir Metadatos: Añada información relevante como el autor, fecha de publicación, fuente, entre otros.
- Estándar de Anotaciones: Mantenga un formato consistente en las anotaciones para asegurar la uniformidad en el análisis.

5. Limpieza y Preprocesamiento

- Revisión y Corrección: Elimine errores, contenido duplicado, o información irrelevante.
- Preprocesamiento Lingüístico: Aplique técnicas como la normalización de texto, eliminación de palabras de relleno, o tokenización, según sea necesario.

6. Análisis y Uso




- Formación en Herramientas de Análisis: Familiarícese con software específico (como AntConc) para el análisis de corpus.
- Aplicación Práctica: Utilice el corpus para el propósito de investigación establecido, como análisis de frecuencia, concordancia, collocations, etc.



TEMA 4 - La información y la documentación jurídica

- Documentos legislativos, documentos judiciales y documentos doctrinales
- Fuentes de información jurídica a nivel nacional
- Fuentes de información jurídica a nivel internacional

Dentro del mundo de la información y la documentación jurídica podemos encontrarnos principales tres tipos de documentos diferentes

1 Documentos Jurídicos 	2 Documentos Jurados 	3 Documentos judiciales 
<p>Implica la conversión de textos legales de un idioma a otro. Estos documentos pueden incluir contratos, estatutos, acuerdos, patentes, y textos legislativos.</p> <p>Esta traducción requiere no solo un alto grado de competencia lingüística, sino también un conocimiento profundo del derecho y de los sistemas jurídicos implicados.</p> <p>La precisión y la fidelidad al texto original son cruciales, dado que cualquier error o ambigüedad puede tener implicaciones legales significativas.</p>	<p>Traducciones realizadas por un traductor jurado oficialmente reconocido por la autoridad competente en un país.</p> <p>En España, por ejemplo, estos traductores están acreditados por el Ministerio de Asuntos Exteriores. Los documentos jurados suelen requerirse para trámites oficiales y tienen una validez legal reconocida. Incluyen certificados de nacimiento, matrimonio, títulos académicos, antecedentes penales, entre otros. Estos documentos llevan el sello y la firma del traductor jurado, certificando la exactitud y fidelidad de la traducción.</p>	<p>Documentos utilizados en el contexto de procedimientos judiciales. Esto incluye, pero no se limita a, sentencias judiciales, citaciones, actas de juicio, declaraciones de testigos, y documentación legal presentada en tribunales. La precisión es de suma importancia, ya que estos documentos tienen un impacto directo en los resultados de los casos legales. Los traductores que trabajan con documentos judiciales deben estar familiarizados con la terminología legal específica y ser capaces de manejar los matices y complejidades del lenguaje jurídico. Ramas del derecho</p>

Los documentos jurídicos

★ ¿Que es una traducción jurídica?

- La traducción jurídica consiste en la traducción de todo tipo de **documentos con contenido jurídico**, es decir, documentos que **no necesariamente tienen carácter oficial** pero que su **terminología y fraseología conlleva un elevado contenido técnico** en las distintas ramas del derecho. Al menos podemos reseñar tres aspectos relevantes

<p>Especialización Temática y Conocimiento de Sistemas Jurídicos: Los textos jurídicos abarcan una amplia gama de documentos (como contratos, leyes, reglamentos, sentencias judiciales...) Cada uno de estos tipos posee su propio conjunto de convenciones y terminología.</p>	<p>Rol en Transacciones Internacionales: En un mundo globalizado, la traducción jurídica es fundamental para negocios y transacciones internacionales, asegurando que todos los documentos legales sean entendibles y válidos en diferentes países.</p>	<p>Confidencialidad: Dada la naturaleza sensible de muchos documentos legales, los traductores jurídicos deben adherirse a estrictos códigos de ética y confidencialidad.</p>
---	---	--

Comprende la traducción de los siguientes documentos

★ Documentos que abarcan el ámbito

- **Textos Académicos y Científicos Legales:** Artículos de investigación, estudios de caso y tesis que abordan temas legales.
- **Documentación Financiera y de Negocios:** Informes anuales, balances financieros, auditorías y análisis de mercado.
- **Documentos de Propiedad Intelectual:** Patentes, marcas registradas y derechos de autor.
- **Políticas y Procedimientos Corporativos:** Manuales de empleados, códigos de conducta y políticas de privacidad.
- **Correspondencia Legal:** Comunicaciones entre abogados, notificaciones legales y correspondencia judicial.
- **Documentos de Seguros y Reclamaciones:** Pólizas de seguros, informes de siniestros y documentación relacionada con litigios de seguros.

★ [El BOE](#). El **Boletín Oficial del Estado (BOE)** es el diario oficial del Gobierno de España y una publicación fundamental en el marco jurídico y administrativo del país. La traducción de documentos como el BOE, cuando se requiere para su difusión o uso en contextos internacionales o multilingües.

- **Contenido Oficial:** Es la fuente principal para la divulgación de nueva legislación y regulaciones en España.

- **Autoridad Legal:** Los documentos publicados en el BOE tienen autoridad legal y son vinculantes una vez publicados.
 - **Diversidad de Textos:** Incluye una amplia gama de documentos legales y administrativos, desde legislación detallada hasta anuncios de contratación pública
 - **Lenguaje Formal y Específico:** El lenguaje utilizado es formal y técnico, con una terminología jurídica y administrativa específica.
- ★ [Diario Oficial de la Unión Europea](#). **El Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE)** el marco legislativo y administrativo de la Unión Europea. Su traducción presenta características y desafíos únicos, dados su **alcance y la diversidad lingüística de la UE**. [Véase en este ejemplo](#) traducido a todos los idiomas oficiales de la UE
- Se publica en los **24 idiomas oficiales de la Unión Europea**, lo que refleja el compromiso de la UE con el multilingüismo y garantiza que sus ciudadanos puedan acceder a los documentos en su lengua materna.
- ★ **Normativas de la Unión Europea como Directivas del Parlamento Europeo.** La traducción de normativas de la Unión Europea, particularmente de directivas emitidas por el Parlamento Europeo, es un proceso crucial para garantizar la coherencia y aplicación uniforme de la legislación en todos los estados miembros. **Estos documentos, que establecen objetivos a ser alcanzados por cada país**, requieren una traducción precisa para reflejar con exactitud su contenido legal y su intención.



Estudio de Caso: Traducción de una Patente Internacional

Una empresa farmacéutica española, "Farmalnova", ha desarrollado un **nuevo medicamento revolucionario** para el tratamiento de una enfermedad crónica.

Para proteger su invención, la empresa busca **obtener patentes en varios países, incluyendo Estados Unidos, Alemania y Japón.** La patente original está redactada en español.

Para su presentación en otros países, necesita ser traducida de manera precisa y oficial. Cada país tiene su propio conjunto de normas y terminología específica para la presentación de patentes, lo que complica la traducción.

Proceso:

1. **Selección de Traductores:** Farmalnova contrata a traductores especializados en propiedad intelectual para cada idioma requerido.
2. **Traducción y Localización:** Los traductores no solo traducen el contenido, sino que también adaptan la patente a las normativas legales y formatos específicos de cada país.
3. **Revisión Legal:** Una vez traducida, la documentación es revisada por expertos legales en propiedad intelectual en cada jurisdicción para asegurar su conformidad con las leyes locales.
4. **Certificación y Presentación:** Las traducciones son certificadas por los traductores y presentadas a las oficinas de patentes correspondientes.

Los documentos jurados

- ★ No está limitado por la naturaleza del texto original sino por la finalidad de la traducción: **dar fe de la autenticidad del documento traducido**.
- ★ Se requiere una **Traducción Jurada o Traducción Oficial** para aquellos documentos redactados en otro idioma que deban **surtir efecto legal ante un organismo oficial (Administración Pública, Juzgado, etc..)**.
- ★ Una Traducción Oficial **siempre va sellada** y firmada por un Traductor Jurado y tienen un **carácter oficial** ante las autoridades. Por tanto: **Siempre que una persona tenga un documento en un idioma y deba presentarlo en un país cuyo idioma oficial sea diferente**, deberá realizar una Traducción Oficial Jurada.

- ★ Veamos los siguientes ejemplos extraídos de traductor-jurado.org
 - **Ejemplo 1:** si eres americano, y quieres venir a estudiar a España, la Universidad te pedirá Traducción Jurada de Inglés a Español de tus títulos, diplomas, certificados de notas, etc.
 - **Ejemplo 2:** si eres español, y quieres ir a trabajar a Alemania, las autoridades te pedirán Traducción Jurada de Español a Alemán, de tus títulos, antecedentes penales, etc.
 - **Ejemplo 3:** si eres latinoamericano con ascendentes italianos y quieres obtener nacionalidad de Italia para ser ciudadano de la Unión Europea, deberás aportar Traducción Jurada de Español a Italiano de los documentos acreditativos oportunos.

- ★ La traducción jurada, independientemente del ámbito de aplicación, **compromete al traductor con el resultado de su traducción**. los ámbitos más frecuentes (aunque no específicos) de actuación del traductor jurado son los siguientes

<p>Documentos civiles (partidas de nacimiento, actas de defunción, contratos matrimoniales, acuerdos de separación y/o divorcio, sentencias de separación y/o divorcio, etc.).</p>	<p>Documentos contractuales (contratos de diversa naturaleza que requieren una traducción o una corrección bilingüe).</p>	<p>Documentos académicos (certificados, títulos académicos, instancias, solicitudes, etc.).</p>
---	--	--

Documentos más solicitados en la traducción jurada según la web **cblingua**

* CERTIFICADOS NACIMIENTO	📄 CERTIFICADOS DE ANTECEDENTES PENALES	@ SENTENCIAS O RESOLUCIONES JUDICIALES	🕒 TÍTULOS Y EXPEDIENTES ACADÉMICOS
🚗 CARNÉS DE CONDUCIR	🕒 DNI/PASAPORTES	📖 LIBROS DE FAMILIA	📄 TRASLADO DE EXPEDIENTES ACADÉMICOS
🏠 PERMISO DE RESIDENCIA	🏠 NACIONALIDAD	👤 CURSOS, ACREDITACIONES Y MÉRITOS	💕 CERTIFICADOS DE MATRIMONIO
📄 CERTIFICADOS MÉDICOS	👤 TRÁMITES DE ADOPCIÓN	🕒 CERTIFICADOS DE DIVORCIO, NULIDAD MATRIMONIAL O SEPARACIÓN	🕒 LICITACIONES PÚBLICAS
✓ ESCRITURAS NOTARIALES	@ CONTRATOS	≡ ESTATUTOS DE SOCIEDAD	👤 PODERES NOTARIALES
📄 PATENTES			

importante tener una biblioteca de modelos

A mis «pupilos» les insistí en su momento que era muy importante tener una biblioteca de modelos dado que existen traducciones juradas que son frecuentes y que se repiten, en todo o en parte. Lógicamente (y aunque haya todavía alguna agencia que insista) no resulta conveniente pasar documentos escaneados por el OCR y convertirlos a Word para traducirlos (en la mayoría de los casos nos darán demasiada guerra), por tanto, es útil tener una biblioteca de modelos o plantillas de traducciones juradas a la que poder acceder para ahorrar tiempo y también asegurarnos de una calidad y consistencia de las traducciones a lo largo del tiempo.

[Coat of arms] MINISTRY OF JUSTICE SUB-SECRETARIAT
GENERAL SUB-DIRECTORATE FOR ADMINISTRATIVE INFORMATION AND GENERAL INSPECTION OF SERVICES
CENTRAL REGISTRY FOR CRIMINAL RECORDS

Mr./Ms. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, official of the MINISTRY OF JUSTICE in MADRID
HEREBY CERTIFIES THAT:

On this date, having verified the Database of this Central Registry for Criminal Records, NO CRIMINAL RECORD is on file for:

Mr./Ms. XXXXXXXXXXXXXX, holder of ID no. XXXXXXXXX

This certificate describes the situation of the person concerned on the date of its issuance and it was issued solely regarding XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX.

Approved by The General Sub-director [Stamp reads:] MINISTRY OF JUSTICE - SUB-SECRETARIAT. GENERAL SUB-DIRECTORATE FOR ADMINISTRATIVE INFORMATION AND GENERAL INSPECTION OF SERVICES
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

MADRID on XXXXXXXXXX, 2014
The Official [Illegible signature]
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

[plantillas al final de la web -
https://www.leonhunter.com/](https://www.leonhunter.com/)

Traductores Jurados del Ministerio de Asuntos Exteriores (MAEC)



[Enlace a la web del ministerio](#)

5 aspectos fundamentales del traductor jurado en España

El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación es el órgano competente para otorgar los títulos de Traductor Jurado e Intérprete Jurado. Estos títulos no confieren la condición de funcionario público ni establecen un vínculo laboral con la Administración Pública.

Principalmente se **obtiene el título mediante un examen convocado por el Ministerio**. Existe también el reconocimiento de **cualificaciones profesionales análogas obtenidas en otro Estado miembro de la UE o del EEE**. Un requisito común es ser ciudadano de un país miembro de la UE o del EEE.

El Ministerio publica **periódicamente un listado de todos los Traductores e Intérpretes Jurados nombrados**, con indicación de los idiomas habilitados.

Esto permite a los ciudadanos elegir al profesional adecuado para sus necesidades.

[Buscador de traductores](#)

La normativa que regula estas profesiones se encuentra en el Real Decreto 724/2020.

- Examen
- Estandares de certificación
- Firma

Además, se acepta la firma electrónica en las traducciones, cumpliendo con los requisitos de certificación y sello establecidos.

[OPOSITA](#)

El proceso completo de la traducción jurada (ejemplo certificado matrimonial)

1 Selección del Traductor Jurado:	2 Acuerdo de Servicio:	3 Traducción y Certificación:	4 Entrega y Uso del Documento:	5 Manejo de Complicaciones
<p>El proceso comienza con el solicitante buscando un Traductor Jurado competente para traducir del español al inglés.</p> <p>Utilizando el listado oficial de Ministerio de Asuntos Exteriores, se identifica un profesional adecuado y se le proporciona una copia del certificado de matrimonio para una evaluación preliminar.</p>	<p>Una vez evaluado el documento, el Traductor Jurado y el solicitante acuerdan los términos del servicio. Esto incluye la discusión y fijación del costo y el plazo estimado para la entrega de la traducción jurada del certificado</p>	<p>En esta etapa, el Traductor Jurado realiza la traducción del documento, prestando especial atención a la precisión y fidelidad con el texto original. Al finalizar, se añade una declaración jurada que certifica la exactitud de la traducción, la cual es firmada y sellada por el traductor para otorgarle carácter oficial.</p>	<p>Una vez completada la traducción, el documento se entrega al solicitante. Este, a su vez, lo presenta ante las autoridades pertinentes en el Reino Unido para su uso en trámites oficiales, asegurándose de que cumple con todos los requisitos legales necesarios.</p>	<p>El proceso puede incluir desafíos como la necesidad de una apostilla o correcciones en la traducción, lo que implicaría una comunicación adicional con el Traductor Jurado</p>

Los documentos judiciales

- ★ Según el Real Decreto 937/2003, de 18 de julio **Se consideran documentos judiciales las actuaciones procesales**, abarcan una amplia gama de acciones realizadas tanto por los **órganos judiciales como por las partes involucradas en un proceso judicial**. Esto puede incluir:
 - Presentaciones de alegaciones
 - Emisión de resoluciones
 - Celebración de vistas
 - ...

- ★ Se consideran documentos judiciales **aquellos que hayan sido aportados por las partes o por terceros al proceso por escrito o por medios electrónicos** o telemáticos, con independencia de cuál sea el soporte material en que se encuentren recogidos. Por tanto desde el punto de vista de un traductor abarcaría cualquier tipo de documento la que un juez admita en un sumario (personal, administrativo, jurídico, económico, científico, técnico, lingüístico, etc.). El ámbito de la traducción judicial **no puede ser acotado temáticamente**

- ★ Algunos ejemplos de documentos judiciales
 - Informes periciales psicológicos y psiquiátricos.
 - Informes periciales médico-legales.
 - Informes periciales científicos (informes de laboratorio, estudios genéticos, etc.).
 - Informes periciales técnicos (geológicos, arquitectónicos, grafológicos,..)
 - Documentos acreditativos de una condición o estado (contratos diversos, documentos civiles de estado, residencia o situación personal, etc.).

- Documentos acreditativos de una situación (facturas diversas, documentos personales, cartas, etc.).
- Documentos resultados de la transcripción de una grabación previa (investigación telefónica, declaración grabada, etc.).

La traducción judicial, esencial en el marco del sistema de justicia, puede ser realizada por diferentes tipos de profesionales, cada uno con características y funciones específicas:

<p>Traductor de la Administración de Justicia</p> <p>Estos son traductores profesionales que forman parte del personal de la Administración de Justicia.</p> <p>Su trabajo es fundamental en el ámbito judicial, especialmente en procesos donde se requiere la traducción de documentos oficiales o la interpretación en juicios y audiencias. Estos traductores garantizan que no existan barreras</p>	<p>Experto en Traducción Nombrado por el Juez</p> <p>El juez puede designar a un experto en traducción como perito lingüístico para un caso específico.</p> <p>Este perito puede ser seleccionado por su especialización en un idioma o dialecto particular, o por su experiencia en un área específica del derecho. Su función es proporcionar una traducción precisa y especializada, crucial para la correcta interpretación de pruebas y testimonios en el proceso judicial.</p>	<p>y el que ya conocemos:</p> <p>Traductor Jurado</p>
---	--	---

Recomendación: [Un amor de Sara Mesa](#) / [Película de Isabel Coixet](#)

El proceso completo de la traducción judicial (ejemplo divorcio)

1. Nombramiento del Traductor por el Juez:	2. Acuerdo de Servicio y Confidencialidad	3 Traducción en el Proceso Judicial:	4 Documentación y Revisión:	Manejo de Complicaciones y Discrepancias:
<p>El juez, consciente de la barrera idiomática, nombra un traductor experto en casos de derecho familiar para asistir en el proceso de divorcio.</p> <p>Este traductor no es necesariamente un traductor jurado, sino un experto en traducción con experiencia en contextos judiciales y conocimiento de la terminología legal específica.</p>	<p>El tribunal establece un acuerdo de servicio con el traductor,</p> <p>Incluye detalles sobre la confidencialidad y la sensibilidad del caso y protección de la privacidad de las partes involucradas.</p>	<p>Durante las audiencias y otras interacciones judiciales, el traductor realiza traducciones orales para facilitar la comunicación entre el cónyuge no hispanohablante y el tribunal.</p> <p>Esta traducción es crucial para garantizar que el cónyuge comprenda todos los procedimientos y pueda participar adecuadamente en su defensa y toma de decisiones.</p>	<p>Además de la interpretación oral, el traductor también puede ser requerido para traducir documentos legales relacionados con el divorcio, incluyendo acuerdos de custodia, divisiones de bienes y comunicaciones legales. Estas traducciones son revisadas por el tribunal para asegurar su precisión.</p>	<p>Si surgen discrepancias en la interpretación o traducción de los documentos, el juez puede solicitar aclaraciones al traductor. Esto asegura que la comunicación sea clara y que el proceso judicial no se vea afectado por malentendidos lingüísticos.</p>

RECORDEMOS ALGUNAS TIPOLOGÍAS DOCUMENTALES

<p>Traducción Jurídica Contratos comerciales Estatutos de empresas Patentes Documentos de conformidad legal Textos de legislación Acuerdos de confidencialidad Documentos de licitación Informes legales</p>	<p>Traducción Jurada Certificados de nacimiento Certificados de matrimonio Certificados de defunción Títulos académicos Antecedentes penales Documentos de identidad Poderes notariales</p>	<p>Traducción Judicial Transcripciones de juicios Declaraciones de testigos Evidencia documental Informes periciales Documentos de apelación Ordenes judiciales Citaciones judiciales Informes médicos (en contexto judicial)</p>
---	---	--

... Y HAGAMOS TRES CONSIDERACIONES FINALES

<p>1</p>	<p>2</p>	<p>3</p>
<p>La traducción jurada y la traducción judicial sí que comprometen al autor de la traducción. Sus errores pueden ser objeto de denuncia y, en su caso, de reparación por vía judicial.</p>	<p>En la traducción Jurada y Jurídica hay que considerar la subordinación del valor de la traducción a la presencia del documento original. publicación.</p>	<p>En la traducción jurada y con la traducción judicial: el traductor puede ser interpelado para que dé cuentas de las decisiones d</p>

BBDD - Legislación y Jurisprudencia

★ En primer lugar vamos a ver algunas características de la información jurídica básica [según la guía de la Biblioteca Universidad de Navarra](#). Aquí nos indican qué **aspectos básicos** debemos considerar a la hora de buscar leyes y jurisprudencia. Básicamente son los siguientes parámetros

○ **Para la ley** Rango de la Ley, las principales son las siguientes:

■ **La Constitución Española y Los tratados internacionales**

- La Ley: La ley ordinaria y La ley orgánica ([ver diferencias](#))
- El Real Decreto-Ley y el Real Decreto Legislativo ([ver diferencias](#)). Un decreto es una norma jurídica con rango inferior a la ley, emitida por el poder ejecutivo (gobierno o presidente). Tiene la función de regular materias específicas dentro del ámbito de competencia del ejecutivo y se utiliza para la aplicación práctica y desarrollo de las leyes existentes. Los tipos principales de decretos son: Decreto Ley (Normativa de carácter urgente adoptada por el Gobierno en situaciones extraordinarias) y Decreto Legislativo (desarrolla y concreta aspectos específicos de una ley, sin alterar su espíritu, principio y norma)

- Las leyes de las comunidades autónomas
- Ámbito (Nacional, Autonómica, Europea, Internacional)
-

- [Para Jurisprudencia \(¿qué es jurisprudencia?\)](#)
 - La jurisprudencia se refiere al conjunto de sentencias y resoluciones emitidas por los tribunales de justicia. Es fundamentalmente el cuerpo de precedentes judiciales que se acumulan a lo largo del tiempo y que sirven como referencia para la resolución de casos futuros.
 - Organización territorial y Juzgado (Tribunal Supremo, Audiencia Nacional, Tribunal Superior de Justicia, Audiencia Provincial, Juzgados de Paz, ...)
 - Estructura de las sentencias (Encabezamiento, Antecedentes de hecho, Fundamentos del Derecho, Fallo o sentencia)
 - [Estructura de la sentencia](#)
- Otro documentos
 - Los **documentos doctrinales** publicados en revistas
- [Primera clasificación de las fuentes de información](#). Veamos a continuación las principales fuentes

★ [El portal del BOE - Boletín Oficial del Estado](#)



- ★ [Aranzadi Instituciones](#) Servicio Jurídico Online **con completa información legislativa y jurisprudencial de todos los ámbitos nacionales**. Así mismo se puede acceder a **Formularios, Doctrina y Diccionario Jurídico**. Contiene expertos fiscal y social, tráfico, concursal, sociedades, administrativo, contrata. Incluye contenidos de urbanismo de las diferentes comunidades autónomas, contratación de administración local, sector público, sectores especiales, hacienda local, y otras materias del sector administrativo. Las características y contenidos de "Aranzadi Instituciones" son:

<p>Información Jurídica, Doctrinal y Práctica: Incluye una amplia gama de contenidos jurídicos, doctrinales y prácticos proporcionados por destacados autores en el campo. Esta diversidad de contenidos asegura que la base de datos pueda cubrir un espectro completo de necesidades de consulta legal</p>	<p>Legislación, Jurisprudencia y Bibliografía Jurídica: La base de datos se compone de una extensa colección de legislación (estatal, consolidada, autonómica, europea), jurisprudencia y bibliografía jurídica. Esto la hace particularmente útil para la investigación legal y el análisis jurídico detallado</p>	<p>Acceso y Actualización: Aranzadi Instituciones ofrece actualizaciones diarias, asegurando que los usuarios tengan acceso a la información más reciente. El acceso a la base de datos suele requerir credenciales de usuario, como el correo electrónico institucional, especialmente cuando se accede desde fuera de un campus universitario</p>	<p>Documentos a Texto Completo con Valor Añadido: Los usuarios pueden buscar documentos a texto completo en la base de datos, los cuales están enriquecidos con información de valor añadido, lo que facilita una comprensión más profunda y contextual de los temas legales</p>
---	--	--	---

- Sigue el esquema clásico de una base de datos
 - Cajón de búsqueda
 - Filtros específicos adaptados a las características de los documentos jurídicos
- Búsquedas según legislación, jurisprudencia etc..
 - Legislación son importantes las voces
 - Aprender la ordenación por rango
 - Aprender los filtros de los resultados
 - Ver otros apartados
 - Opinión de expertos
 - Noticias

★ Otras bases de datos para legislación y jurisprudencia

- [La Ley](#). La base de datos La Ley Digital es un sistema de información jurídica que proporciona acceso al texto completo de los artículos doctrinales publicados en las prestigiosas revistas de la editorial LA LEY. Además, ofrece una amplia selección de libros, de todas las materias jurídicas, editados en los últimos años.

 **BBDD - Bases de datos académicas de Derecho**

Estas bases completan a las bases científicas y académicas

- ★ [Portal Libros Thomson-Reuters](#). El Portal Libros Thomson-Reuters, es una aplicación que permite la consulta de las obras de Aranzadi, Cívitas y Lex Nova en formato electrónico. Thomson Reuters ProView es una plataforma de libros electrónicos diseñada específicamente para profesionales, ofreciendo acceso a una variedad de materiales legales y profesionales. En general, en la biblioteca de ProView, se espera encontrar:
 - Textos Legales y Reglamentarios: Colecciones de estatutos y reglamentos relevantes para diferentes jurisdicciones.
 - Comentarios y Análisis: Publicaciones que proporcionan interpretaciones y explicaciones de legislación y decisiones judiciales.

- Manuales y Guías Prácticas: Textos que ofrecen orientación práctica sobre la aplicación de la ley en situaciones concretas.
 - Libros de Texto y Monografías: Obras académicas que cubren una amplia gama de temas legales y de negocios.
 - Publicaciones de Noticias y Actualizaciones Legales: Recursos que mantienen a los profesionales informados sobre las últimas noticias y desarrollos legales.
- ★ [IUSTEL](#). Es un portal que recoge una serie de recursos jurídicos a los que podemos acceder desde la Biblioteca de la Universidad. Entre estos señalamos:- Base de conocimiento jurídico, constituida por un conjunto de exposiciones sistemáticas y actualizadas por expertos juristas - Biblioteca de referencia con algunos registros a texto completo - Revistas periódicas a texto completo. Se trata de una colección de publicaciones expresamente creadas para este






TEMA 5 - Información profesional para la TI

- Foros y listas de correo: descripción, ejemplos y buenas prácticas
- Plataformas y redes para profesionales de la traducción e interpretación
- Otros medios digitales de interés: blogs, podcasts, video, cursos, etc...
- Recursos de entrenamiento de la memoria y habilidades de escucha activa

Introducción rápida a la web

La transición de la Web 1.0 a la Web 2.0 marcó un **cambio fundamental en cómo los usuarios interactúan con el internet y cómo el contenido en línea se crea, se distribuye y se consume**. Esta sección ampliada profundiza en la evolución de la web, con un enfoque particular en el impacto y las características de la Web 2.0.

Web 1.0: El Mundo HTML Pasivo	Transición a la Web 2.0
<p>Definición y Características: La Web 1.0 se caracterizaba por páginas estáticas, creadas en HTML, que no permitían la interacción del usuario más allá de la lectura. Era un modelo de "solo lectura", centrado en la diseminación de información sin posibilidad de retroalimentación o contribución por parte de los usuarios.</p> <p>Ejemplos y Aplicaciones: Sitios web informativos, directorios en línea y páginas personales simples.</p>	<p>Cambios Fundamentales: Con la llegada de la Web 2.0, el enfoque cambió de páginas estáticas a aplicaciones web dinámicas e interactivas. Esta transformación comenzó alrededor del año 2002 con el surgimiento de sitios como LinkedIn y se consolidó con la aparición de Facebook en 2004.</p> <p>El Rol del Usuario: Los usuarios pasaron de ser meros consumidores de contenido (espectadores) a creadores activos, denominados "prosumidores". Esto implicaba una participación activa en la creación de contenido, la colaboración y la formación de comunidades en línea.</p>

 **Web 3.0 (en desarrollo).** Se enfoca en la inteligencia artificial, el procesamiento del lenguaje natural, la descentralización y la integración de datos a través de múltiples aplicaciones. Tecnología: Blockchain, contratos inteligentes, y tecnologías de inteligencia artificial para crear una experiencia web más personalizada y eficiente. Mayor autonomía y control para los usuarios sobre sus datos, con énfasis en la privacidad y la seguridad.

Características de las web 2.0

Interactividad y Colaboración	Prosumidores	Servicios Diversificados	Jerarquización del Contenido
<p>Este aspecto es fundamental en la Web 2.0, donde se promueve activamente la colaboración y la participación de los usuarios. La interactividad en plataformas como redes sociales y wikis permite la formación de comunidades en línea, creando un espacio para el intercambio de ideas y conocimientos. Este enfoque se alinea con la teoría constructivista del aprendizaje, que sostiene que el conocimiento se construye mejor a través de la colaboración y la interacción social.</p>	<p>El término "prosumidor", acuñado por Alvin Toffler en 1980, describe a los usuarios de la Web 2.0 como agentes activos en la producción de contenido.</p> <p>Esta dinámica transforma el modelo tradicional de consumo de medios, permitiendo a los individuos no solo consumir información sino también producirla, a menudo con un mínimo de barreras técnicas.</p> <p>Esta transformación ha democratizado la creación de contenido, permitiendo una mayor diversidad de voces y perspectivas. Sin embargo, también plantea desafíos en términos de calidad del contenido, veracidad y autoridad.</p>	<p>La Web 2.0 ha visto un aumento en la variedad de servicios ofrecidos, abarcando desde plataformas de video hasta blogs y redes sociales. Este fenómeno refleja la convergencia de medios, donde diferentes formas de contenido digital coexisten y se interrelacionan.</p> <p>Esta diversificación ha mejorado el acceso a la información y ha ampliado las formas en que las personas pueden comunicarse y compartir experiencias. Sin embargo, también ha generado preocupaciones sobre la sobrecarga de información y la fragmentación de la atención.</p>	<p>En la Web 2.0, los usuarios juegan un papel crucial en la valoración y jerarquización del contenido a través de mecanismos como 'likes', comentarios y clasificaciones. Este proceso de "folksonomía" permite que el contenido relevante y popular emerja basado en las preferencias de la comunidad.</p> <p>La valoración del contenido por los usuarios requiere un análisis crítico y la promoción de alfabetización mediática.</p>

Cada una de estas categorías refleja un aspecto único de la interacción y la colaboración que caracteriza a la Web 2.0, desde la creación y el intercambio de contenido hasta la formación de comunidades en línea.

Redes Sociales Facebook Instagram Twitter LinkedIn Pinterest	Blogs WordPress Blogger Medium Tumblr LiveJournal	Wikis Wikipedia Wikia (Fandom) Wikidot WikiHow	Foros de Discusión Reddit Quora Stack Exchange Discourse Something Awful Forums	Sitios de Reseñas y Opiniones Yelp TripAdvisor Rotten Tomatoes Goodreads Metacritic
Plataformas de Video YouTube Vimeo Dailymotion Twitch Vevo	Sitios de Compartir Fotografías Flickr Imgur 500px SmugMug Photobucket	Plataformas de Microblogging Twitter Tumblr Mastodon Plurk Weibo	Comercio Electrónico y Mercados Amazon eBay Etsy Alibaba Rakuten	Servicios de Streaming de Música y Podcast Spotify Apple Music SoundCloud Pandora Deezer

Recordatorios sobre las gestión de contenidos y el trabajo en la web

Entornos personal de aprendizaje	Gestores de Contenido	Curación de Contenidos	Herramientas para Marcar y Organizar	Sindicación de Contenidos o RSS
Se trata de un ecosistema digital personalizado que cada usuario configura para organizar, almacenar y recuperar información relevante para sus actividades profesionales y personales.	Plataformas como Blogspot y Google Sites permiten crear, administrar y publicar contenido en la web. comunicación digital y la presencia en línea.	Este proceso implica seleccionar, organizar y compartir información relevante de múltiples fuentes. Utiliza herramientas específicas para filtrar la vasta cantidad de contenido disponible	Herramientas como Zotero y Google Keep son esenciales para recopilar, etiquetar y almacenar referencias, enlaces y notas.	a sindicación de contenidos, a través de tecnologías como RSS, permite a los usuarios suscribirse a fuentes de noticias y recibir actualizaciones automáticas de contenido nuevo
Ejemplo 1 Ejemplo 2	Recordar Google Sites en go.ugr.es	Ejemplo Pocket		Ver Feedly Zotero RSS



[Herramientas para la gestión de contenidos](#)

¿Para que podemos utilizar como traductores la web 2.0/3.0?

● **Búsqueda Activa de Trabajo**

- [Redes Profesionales como LinkedIn](#): Permiten crear y mantener una red de contactos profesionales, facilitando la búsqueda de **ofertas de trabajo**. Los traductores [pueden destacar su experiencia y habilidades](#), así como **seguir a empresas** y agencias de traducción.
- Foros y Grupos Especializados: En plataformas como Facebook o Twitter, **grupos y foros específicos para traductores pueden ser fuentes** de ofertas de trabajo y proyectos.

● **Búsqueda de Colaboradores**

- Conexión con Otros Profesionales: Las redes sociales **permiten conectar con colegas y establecer colaboraciones**. Esto es especialmente útil en proyectos grandes o en **áreas de especialización poco comunes**.
- Construcción de Redes de Traductores: A través de estas plataformas, se **pueden formar redes de apoyo mutuo y colaboración**.

● **Difusión y Promoción del Trabajo**

- Portafolio Online y Blogging: Redes como LinkedIn o incluso Instagram pueden servir [para mostrar portafolios de trabajo](#). Los blogs personales o profesionales, difundidos a través de redes sociales, también son efectivos para mostrar habilidades y conocimientos. [Agencias](#).
- Marketing en Redes Sociales: Herramientas como publicaciones patrocinadas o el uso de hashtags pueden aumentar la visibilidad del trabajo del traductor.

- **Mantenerse Actualizado y Resolución de Problemas y Dudas**

- Grupos de Discusión y Foros: [Son útiles para resolver dudas puntuales y compartir experiencias y soluciones](#) a problemas comunes en la traducción.
- Noticias y Tendencias del Sector: [Seguir a líderes de opinión](#) y organizaciones relevantes en redes sociales ayuda a estar al día en las últimas tendencias y cambios en el ámbito de la traducción.

- **Formación Permanente y Actualización**

- Cursos y Webinars: Muchas plataformas educativas y profesionales comparten cursos y webinars gratuitos o de pago a través de sus redes sociales.
- Artículos y Publicaciones: Las redes sociales son un medio excelente para descubrir y acceder a artículos, estudios y publicaciones relevantes para la formación continua.

- **Entorno Colaborativo de Trabajo**

- Proyectos Colaborativos y Crowdsourcing: [Herramientas como Slack](#), integradas a redes sociales, permiten trabajar en proyectos de **traducción de manera colaborativa**.
- Feedback y Apoyo Profesional: A través de **comunidades en línea, los traductores pueden recibir retroalimentación** sobre su trabajo y apoyarse mutuamente en desafíos profesionales.



Ahora que ya sabemos utilizar [Pocket](#) y [Feedly](#) (no olvides Zotero) ya podemos conocer todos los recursos profesionales y apuntarte aquellas que mas te gusten

Listas de distribución y foros/grupos de discusión

Listas de distribución de correo electrónico

- **Definición:** Son grupos de distribución de **mensajes a través del correo electrónico**, donde los suscriptores **reciben y envían información a una dirección** de correo común, permitiendo la difusión de mensajes a todos los miembros de la lista. Estas listas pueden estar restringidas y sujetas a reglas
- **Utilidad:** intercambio de información, discusión de temas específicos, actualizaciones de la industria, y networking entre profesionales y académicos.
- **Dos curiosidades:**
 - **Las primeras listas de distribución surgieron en la ARPANET**, precursora de Internet. ARPANET conectaba principalmente universidades y centros de investigación en los Estados Unidos
 - **En 1986, Eric Thomas desarrolló LISTSERV**, el primer software de gestión de listas de correo electrónico. Este software automatizó el proceso de suscripción y cancelación de suscripción a las listas
- **Tipos de Listas según el control de usuarios y mensajes**
 - **Lista Abierta:** Los usuarios pueden suscribirse o borrarse automáticamente enviando un mensaje.
 - **Lista Cerrada:** Las peticiones de suscripción o borrado son enviadas al propietario de la lista para su aprobación.
 - **Lista Moderada:** Solo los mensajes aprobados por el propietario son distribuidos a los miembros.

- **Lista Restringida:** Solo las direcciones autorizadas pueden enviar información a la lista.
- **Listas con Archivo:** Algunas listas permiten el archivo de mensajes, lo que facilita el acceso a información pasada. Existen listas de archivo (donde los mensajes se almacenan y se distribuyen a los usuarios), listas de archivo por fechas (con archivos creados en períodos específicos) y listas de revista (donde los mensajes no se distribuyen hasta completar un archivo o revista)
- [Ejemplo de la lista lwetel](#)
- **Veamos algunos ejemplos:** **las listas de la UGR**

infougr@listas.ugr.es
noticias@listas.ugr.es
infopas@listas.ugr.es
infopdi@listas.ugr.es
sindical-pas@listas.ugr.es
sindical-pdi@listas.ugr.es
infoalumnos@listas.ugr.es

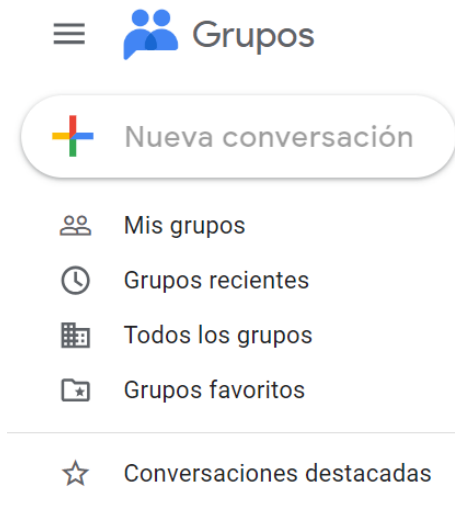
**Recomendaciones para
el uso de las Listas de
Distribución de la UGR**

Foros/grupos de discusión






- **Definición:** Los foros o grupos de discusión online son plataformas digitales que permiten a los usuarios publicar y responder a mensajes en diferentes hilos de discusión. Estos hilos pueden ser abiertos por cualquier usuario o por administradores del grupo y están organizados por temas específicos.
- **Funcionamiento:** Un foro de Internet es un sitio de discusión en línea asincrónico donde las personas publican mensajes alrededor de un tema, creando de esta forma un hilo de conversación jerárquico
- **Dos curiosidades:**
 - Origen en Bulletin Board System: Los foros en línea evolucionaron a partir de los [sistemas de tableros de anuncios \(BBS\)](#), populares en los años 80 y 90 antes de la llegada de Internet.
 - Primer Foro de Discusión Online: Uno de los primeros foros de discusión conocidos fue "[Community Memory](#)", lanzado en 1973. Este sistema permitía a los usuarios publicar y responder mensajes en terminales públicas en Berkeley, California.
- **Tipos de Foros según su objetivo y funcionamiento**
 - **Foro de Preguntas y Respuestas:** Diseñado específicamente para preguntas directas y respuestas concisas, similar al modelo de "[Quora](#)" o "[Stack Exchange](#)".

- **Foro Temático Especializado:** Dedicado a un tema muy específico o nicho, como un campo científico particular, una tecnología emergente o un género literario.
- **Foro Colaborativo:** Orientado a proyectos y colaboraciones, donde los usuarios trabajan juntos en tareas específicas o proyectos creativos.
- **Foro de Análisis y Crítica:** Destinado a la revisión y discusión crítica de obras, como películas, libros, artículos académicos o productos.

Google Groups es una plataforma de Google que ofrece servicios de grupos de discusión y listas de correo. Fue lanzada en 2001 como una mejora del servicio de Usenet. Los usuarios pueden crear y participar en grupos de discusión sobre diversos temas, y estos grupos pueden funcionar tanto como foros públicos como privados.







Listado “curado” de foros/grupos de discusión

La lista de distribución MedTrad	Ayuda mutua en materia de traducción, redacción y corrección de estilo de textos médicos y científicos, así como el debate franco y respetuoso sobre estos temas.	
Tradumàtica	TRADUMATICA está vinculada a la Red Temática del mismo nombre, financiada por el Ministerio de Educación y Ciencia en el área de la Traducción y las Tecnologías de la Información (TIC2002-11705-E).	
Traducción en España	TRADUCCIÓN es una lista de distribución dedicada a la traducción en España. Se trata de una lista restringida a los interesados en reflexionar e intercambiar información	
Traduversia	Traduversia es una plataforma de formación online dirigida a profesionales y estudiantes del ámbito de la traducción y áreas relacionadas. Aparte de ser una iniciativa referente tiene su Foro Traduversia	
english-spanish-translation.org	es una comunidad en línea y un foro para traductores e intérpretes que trabajan entre el inglés y el español. Ofrece recursos como discusiones sobre traducción, problemas lingüísticos...	



Ejercicio. Foros y listas de traducción

Redes sociales especializadas

<p><u>ProZ</u></p>	<p>ProZ es una de las mayores redes sociales para traductores e intérpretes. Ofrece una plataforma extensa donde los profesionales pueden encontrar oportunidades de trabajo, participar en foros de discusión, acceder a una amplia gama de recursos como glosarios y bases de datos terminológicas, y obtener formación continua. Es conocida por su función de preguntas y respuestas, donde los miembros pueden obtener ayuda con traducciones difíciles.</p>	
<p><u>Translator Cafe</u></p>	<p>Translator Cafe es una comunidad en línea donde traductores, intérpretes y agencias de traducción pueden conectarse y colaborar. La plataforma proporciona acceso a trabajos de traducción, permite a los miembros publicar su perfil profesional y ofrece herramientas útiles para la traducción. Además, cuenta con foros de discusión donde los usuarios pueden intercambiar consejos y experiencias.</p>	
<p><u>The Open Mic</u></p>	<p>The Open Mic se presenta como una comunidad digital innovadora para traductores e intérpretes. Su enfoque se centra en compartir conocimientos y experiencias a través de artículos y blogs escritos por sus miembros.</p>	
<p><u>Blarlo</u></p>	<p>Blarlo es una plataforma de traducción que conecta a clientes con traductores profesionales de todo el mundo. Se destaca por su sistema que permite a los usuarios obtener traducciones rápidas y de alta calidad.</p>	



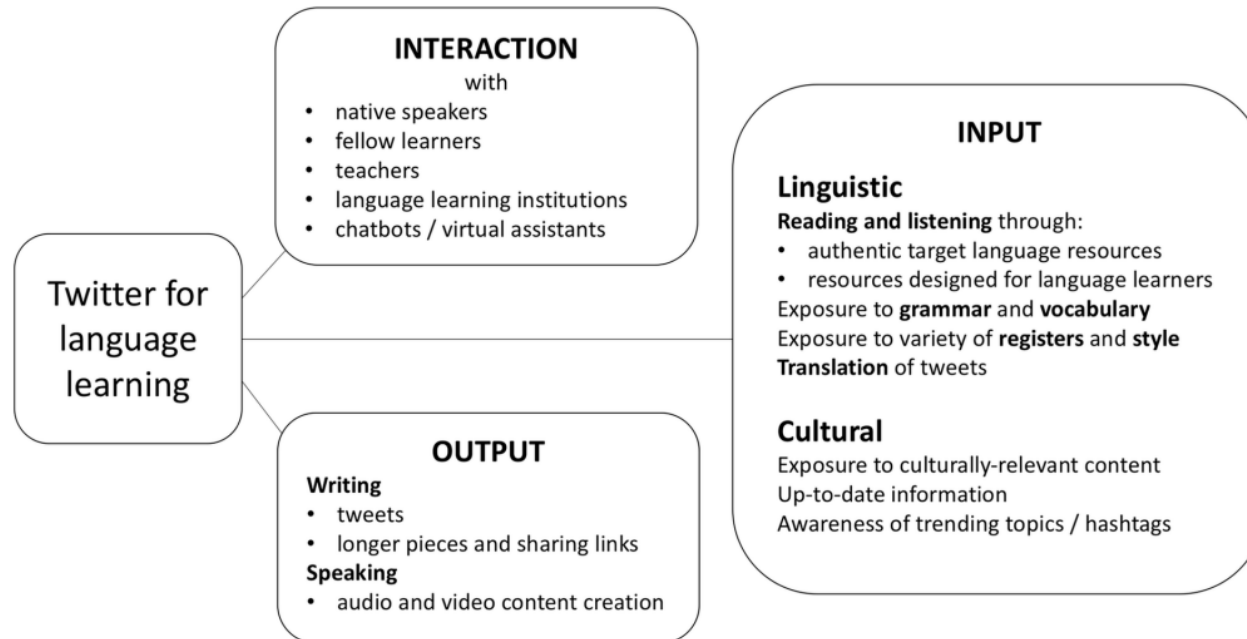
Ejercicio. Conociendo ProZ y Translator Cafe

Social Media para la traducción

• MicroBlogging: X (antes Twitter)

- [Potential uses of Twitter as a language learning tool](#) ([o aquí](#))

Figure 1. Potential uses of Twitter as a language learning tool (adapted from Rosell-Aguilar, 2018)



Este marco de aprendizaje nos sirve para un uso práctico todas las redes sociales que manos a mencionar

El diagrama muestra cómo **Twitter puede ser utilizado para el aprendizaje de idiomas**, destacando **tres componentes principales**: entrada (input), interacción y salida (output). **En la entrada**, se sugiere que los usuarios lean y escuchen recursos auténticos en el idioma objetivo y materiales diseñados para estudiantes, exponiéndose a la gramática, vocabulario y diferentes registros y estilos, incluyendo la traducción de tweets. Esto también implica **obtener contenido culturalmente relevante, estar al día con la información y conocer los temas y hashtags de tendencia**. **La interacción se da con hablantes nativos, otros aprendices, profesores, instituciones educativas y asistentes virtuales**, lo que promueve un aprendizaje activo y colaborativo. Finalmente, **la salida involucra la producción activa de lenguaje a través de la escritura de tweets y textos más largos**, así como la creación y compartición de contenido de audio y video, permitiendo poner en práctica y compartir lo aprendido.

Algunas cuentas que podemos seguir en español, este listado intenta ofrecer varios perfiles con dos objetivos (1) conocer perfiles profesional y (2) tener una referencia de un buen uso de las redes sociales con carácter profesional

@LeonHunterSL	Traducción Jurada
@albatraduce	Traducción audiovisual y gestión de proyectos
@pmstrad	Ninja de la traducción y la localización
@XoseCastro	Traducción • TV/radio • comunicación.
@LinternaTrad	Revista la Linterna del Traductor
@navarrotradmed	Traductor médico

Cinco Fundamentales Razones por las que un Profesional de Traducción Debe Utilizar Twitter:

1. Acceso a Tendencias y Desarrollos del Campo de Traducción:
2. Construcción y Mantenimiento de una Red Profesional
3. Promoción de Servicios y Marca Personal
4. Participación en Comunidades Especializadas
5. Oportunidades de Formación Continua y Desarrollo Profesional

Las listas en Twitter

La creación de listas en Twitter emerge como una herramienta para **optimizar la gestión de información** y mejorar la calidad de su participación en la plataforma. Estas listas permiten **organizar de manera sistemática a los profesionales a seguir, facilitando el monitoreo selectivo** de sus publicaciones. Al **segmentar a los expertos según áreas específicas de interés**, como terminología, tecnologías lingüísticas o tendencias de la industria, los traductores pueden **focalizar su atención de manera más eficiente, filtrando el flujo de información** para obtener contenidos relevantes. Además, estas listas ofrecen una **visión estructurada de la red profesional**, promoviendo la interacción selectiva y fortaleciendo la conexión con colegas destacados en el ámbito de la traducción. En consecuencia, la **utilización reflexiva de listas en Twitter no solo simplifica la navegación en la plataforma**, sino que también potencia la construcción y mantenimiento de una red profesional efectiva

Aquí hemos preparado [la Lista RITI @UGR](#)
En listas recomendadas puedes descubrir nuevas listas

- **Mensajería instantánea: Telegram**

- Recordar los aspectos clave de telegram
 - Aplicación / Web / Aplicación escritorio
 - [Grupos](#) / [Canales](#)

- **Grupos de Telegram:** Son plataformas interactivas diseñadas para la comunicación bidireccional entre sus miembros. Permiten a todos los participantes enviar y recibir mensajes, lo que fomenta un entorno de discusión colaborativa. Los grupos pueden ser **públicos o privados** y tienen un límite de **200,000 miembros**. Su naturaleza interactiva los hace idóneos para debates, trabajos en equipo, o para comunidades basadas en intereses compartidos.
- **Canales de Telegram:** Funcionan más como un medio de difusión unidireccional. Un canal puede tener un número ilimitado de suscriptores y está diseñado para permitir que los administradores envíen mensajes a una audiencia amplia, pero **sin que los suscriptores puedan responder directamente en el canal**. Esta característica los hace ideales para la **difusión de información**, como actualizaciones de noticias, anuncios académicos, o para compartir contenido especializado con un público amplio.



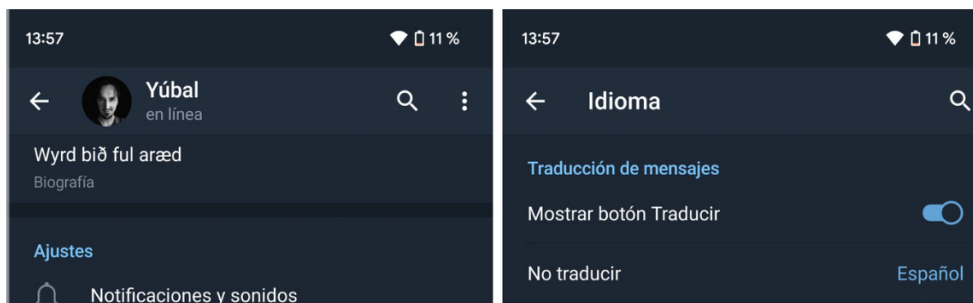
Los grupos de Telegram presentan varias ventajas en comparación con los grupos de WhatsApp, especialmente en contextos donde la eficiencia, la seguridad y la gestión de grandes volúmenes de información son prioritarias:

- **Capacidad de Miembros:** Los grupos de Telegram pueden albergar hasta 200,000 miembros, en comparación con el límite de 256 miembros en WhatsApp.
- **Privacidad y Seguridad:** Telegram brinda opciones de seguridad adicionales como contraseñas para acceder a chats y la autodestrucción de mensajes.
- **Gestión de Archivos y Medios:** Telegram permite compartir archivos de hasta 2 GB, mientras que WhatsApp limita el tamaño de los archivos a 100 MB.
- **Persistencia de Datos y Acceso a Historial:** En Telegram, los nuevos miembros pueden acceder al historial completo de mensajes del grupo, lo que facilita la integración y el seguimiento de discusiones pasadas.
- **Funcionalidades Avanzadas:** Telegram ofrece funciones como encuestas, bots personalizables
- **Independencia de Número de Teléfono:** A diferencia de WhatsApp, que requiere un número de teléfono para cada cuenta, Telegram permite a los usuarios buscar y unirse a grupos mediante un nombre de usuario,

- **Cómo buscar contenido de mi interés**
 - Búsquedas
 - Probar con Traducción
 - A través de directorios como
 - [Telegram Channels](#)
 - [TLGRM](#)

- **Algunos grupos de Telegram**
 - *Job for Translators & Interpreters*
 - *Traductores Profesionales y Nativos (Ofertas y Demandas)*
 - *Traductores de Software Libre*
 - *Traductores e Intérpretes*
 - *Happy Interpreter*

[Traductor de Telegram: cómo usarlo para traducir lo que te escriben y lo que vas a escribir](#)



- **Audio y podcast**

- Plataformas

- Específicas: [Ivoox](#), [Spreaker](#) y [Google Podcast](#)
- Plataformas streaming: spotify y prime

- Ejemplos de podcast

- En español: [Sicansíos Podcast de Traducción SPT](#)
- En inglés: [Smart Habits for translators](#)
- Directorio [Best Translation podcast 2023](#) Ver RSS

- Listado de podcast de traducción

- [DON DE LENGUAS - Podcast en iVoox](#) (Entrevistas)
- [8- Valentina - Traducción e interpretación de idiomas](#)
- [Laura Traducción Podcast - Podcast en iVoox](#)
- [Marca España - Empresa española líder mundial en traducción e interpretación](#)
- [#Asociatrad - Podcast en iVoox](#)
- [#HangoutsTrágora - Podcast en iVoox](#)
- [Traductores 3.0: la mentalidad del éxito - Podcast en iVoox](#)
- [Planeta Biblioteca 2018/05/30. Traducción de libros](#)
- [Traductores emprendedores - Podcast en iVoox](#)
- [Charlas Express \(para traductores y traductoras\) - Podcast en iVoox](#)
- [Traductores al Aire - Podcast en iVoox](#)
- [Intérpretes Y Traductores - Podcast en iVoox](#)
- [Reconectados 1x18: Toda la verdad sobre traducción y doblaje en videojuegos](#)

- Blogs - Ejemplos:
 - [En la luna de Babel \(Blog de Scheherezade Surià\)](#)
 - [Algo más que Traducir \(blog de Pablo Muñoz Sánchez\)](#)
 - [Comtec Translation Blog](#)
- Youtube - Ejemplos
 - [Academia de los Grandes Traductores](#)
 - [NM Traducciones](#)
 - [Laura Traducción \(Laura López Armas\)](#)
 - [British Center for Literary Translation](#)
 - [Somali Language Translation](#)
 - [Trinity Centre for Literary & Cultural Translation](#)
- Instagram - Ejemplos
 - @cblinguatraductores
 - @traduversia
 - @tatutrad
 - @translatingforeurope
 - @translation_expert
 - @translationservicesnetwork





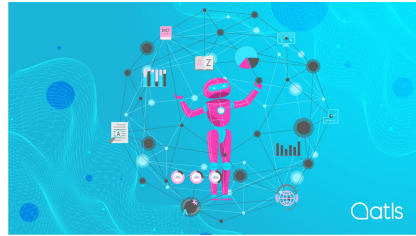
TEMA 6 - Herramientas para la traducción e interpretación asistida e IA

- El papel de la Inteligencia Artificial (IA) en la traducción
- ChatBots. Usos generales y específicos de Chat GPT en la traducción

Evolución IA aplicada a la traducción

- **Los Primeros Pasos:** En sus inicios, la traducción automática se basaba en reglas gramaticales y diccionarios, ofreciendo resultados rudimentarios. La IA aún no jugaba un papel destacado en este escenario inicial.
- **El Advenimiento de la IA en la Traducción Automática:** Con el tiempo, la Inteligencia Artificial empezó a revolucionar la traducción automática. En las décadas de 1990 y 2000, surgieron modelos estadísticos que mejoraron significativamente la precisión al analizar grandes cantidades de datos lingüísticos.
- **Aprendizaje Profundo y Traducción Instantánea:** La introducción del aprendizaje profundo en la década de 2010 marcó un hito. Modelos como las redes neuronales transformaron la traducción automática, permitiendo la comprensión contextual y generando traducciones más coherentes y naturales en tiempo real.
- **Nueva Era:** Traducción Asistida por IA: A medida que la IA evolucionaba, surgió la traducción asistida por IA, fusionando habilidades humanas y tecnología. Los traductores comenzaron a colaborar con sistemas inteligentes que sugerían traducciones y proporcionaban apoyo contextual, mejorando la eficiencia y manteniendo la calidad humana en el proceso.
- **Personalización y Adaptabilidad:** En los últimos años, la IA en traducción se ha vuelto cada vez más personalizable. Plataformas permiten a usuarios entrenar modelos con datos específicos, adaptando las traducciones a sus necesidades particulares. Esto es especialmente útil para empresas y profesionales con requisitos específicos.
- **Corrección Automática y Detección de Errores:** La última etapa de esta evolución implica la capacidad de la IA para detectar y corregir automáticamente errores en las traducciones. Utilizando modelos de aprendizaje automático, la IA identifica errores.

Conceptos fundamentales: diferencias técnicas

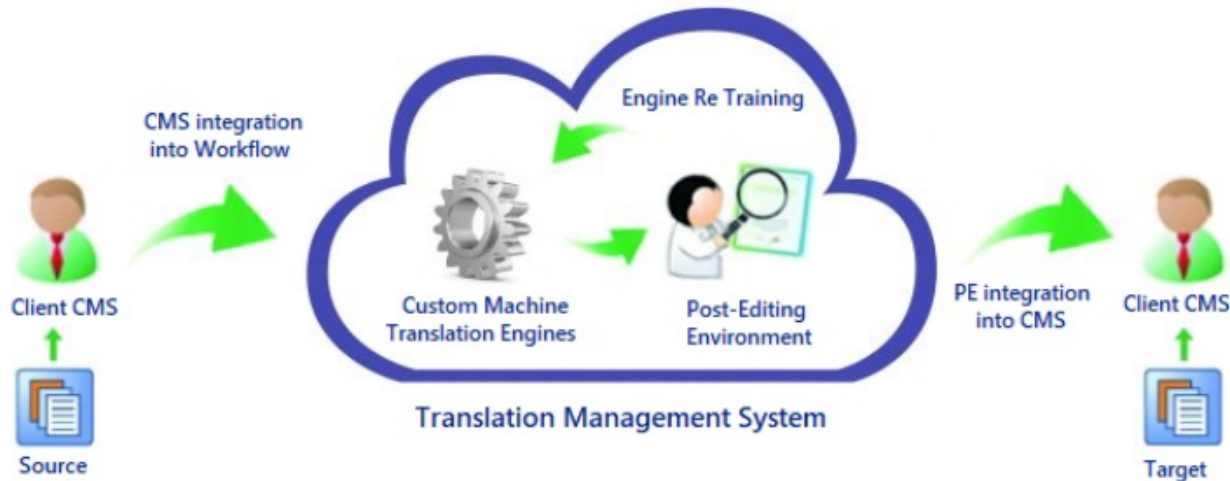


Guía completa de la IA de traducción

- **Traducción Automática Impulsada por IA:** Sistemas automáticos, basados en aprendizaje automático, generan traducciones coherentes al analizar el contexto de un texto en un idioma y producir traducciones instantáneas. Este enfoque acelera el proceso para grandes volúmenes de texto.
- **Traducción Asistida por IA:** Colaboración entre traductores humanos y sistemas de IA. Herramientas asistidas sugieren traducciones, proporcionan opciones de vocabulario y contexto, mejorando la eficacia del trabajo humano sin perder su toque personal.
- **Traducción Personalizada con IA:** Los sistemas de IA son cada vez más adaptables. Permiten a los usuarios entrenar modelos con datos específicos para obtener traducciones más precisas, útiles para mantener coherencia terminológica o adaptarse a contextos especializados.
- **Corrección Automática y Detección de Errores:** La IA detecta y corrige automáticamente errores en traducciones. Utilizando aprendizaje automático, identifica patrones de errores comunes, ofreciendo sugerencias de corrección y ahorrando tiempo en la revisión manual.

📌 Conceptos fundamentales: la posesición

La posesición, también conocida como postedición, se refiere a la revisión y corrección de un texto generado inicialmente por un sistema de traducción automática o asistida por computadora. En el contexto de la traducción, la posesición implica que un traductor humano revisa y mejora la traducción producida por un sistema automatizado.

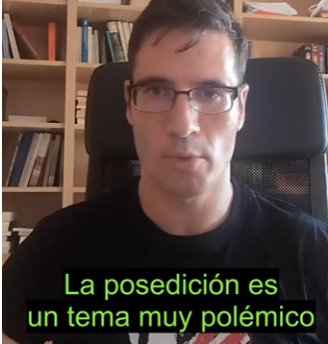


[Fuente](#)

La traducción automática, que utiliza algoritmos y modelos de inteligencia artificial, puede generar traducciones rápidas, pero a veces puede carecer de la calidad y precisión necesarias, especialmente en contextos más complejos o especializados. **Por lo tanto, la posesición se convierte en un paso esencial para garantizar que el resultado final cumpla con los estándares lingüísticos y contextuales requeridos.**

Durante el proceso de posesición, **el traductor revisa el texto generado automáticamente, realiza ajustes según el contexto y las sutilezas lingüísticas, y garantiza que la traducción sea coherente** y comprensible para el público objetivo. Este paso es crucial para corregir posibles errores, ambigüedades o malentendidos que puedan haber surgido en la traducción automática.

La posesición no solo implica la corrección de errores, sino que también **permite al traductor aportar su experiencia y conocimiento cultural para mejorar la calidad general de la traducción.** Es un ejemplo de cómo la colaboración entre la inteligencia artificial y la intervención humana puede producir resultados lingüísticos más precisos y naturales.

 <p>La posesición es un tema muy polémico</p>	<p>Posedición Sí o Posedición no LINK</p>
---	---

Caso Práctico de Posedición

Supongamos que una empresa de comercio electrónico utiliza un sistema de traducción automática para generar descripciones de productos en varios idiomas. El sistema automatizado produce traducciones rápidas pero, en ocasiones, puede generar resultados que no son completamente precisos o adecuados para el tono y estilo de la marca.

- **Paso 1:** Traducción Automática: El sistema automático traduce una descripción de un producto del inglés al español. Por ejemplo, la descripción original en inglés es: *"This elegant watch combines style and functionality for any occasion."*
 - Traducción Automática al Español: *"Este reloj elegante combina estilo y funcionalidad para cualquier ocasión."*
- **Paso 2:** Posedición: Un traductor humano realiza la posedición para perfeccionar la traducción, teniendo en cuenta el tono de la marca y las preferencias culturales del público objetivo en español.
 - Posedición Mejorada: *"Este reloj elegante fusiona estilo y funcionalidad para cualquier ocasión, ofreciendo una combinación perfecta de elegancia y utilidad."*

En este caso, la posedición va más allá de la corrección de posibles errores gramaticales y se centra en mejorar la fluidez y la adecuación del mensaje al contexto cultural del público hispanohablante. Este proceso asegura que la descripción del producto sea atractiva y efectiva, contribuyendo a una experiencia de compra más positiva para los clientes de habla hispana.

Herramientas de traducción

- Google Translate: Una de las herramientas más utilizadas, ofrece traducción automática instantánea entre múltiples idiomas utilizando modelos de aprendizaje automático.
- Microsoft Translator: Proporciona traducción automática en tiempo real para texto y voz, permitiendo la comunicación multilingüe en diferentes dispositivos.
- DeepL Emplea redes neuronales para ofrecer traducciones precisas y naturales, destacándose por su calidad en traducción entre varios idiomas.
- SDL Trados Studio: Ofrece funcionalidades avanzadas para traducción asistida por ordenador, incluyendo memorias de traducción y gestión de terminología, mejorando la consistencia y calidad de las traducciones.
- MemoQ Herramienta para la traducción asistida que proporciona una interfaz amigable, ayudando a los traductores a mejorar la eficiencia y precisión en sus trabajos.
- Wordfast: Software de traducción asistida por computadora que permite una traducción rápida y precisa, con funciones de personalización para adaptarse a diferentes necesidades.
- Reverso Context: Ofrece contextos y ejemplos para términos y expresiones, facilitando la comprensión de diferentes usos y significados, ayudando en la traducción asistida.
- Linguee Proporciona traducciones de palabras y frases en contextos reales, mostrando ejemplos de uso para facilitar la elección de la traducción más adecuada.
- MateCa: Herramienta en línea que permite la traducción colaborativa y la gestión eficiente de proyectos de traducción, mejorando la eficiencia y calidad del trabajo.

Recursos: [Marquina](#) & [Xataka](#)



Los Chatbots y la traducción: el caso de Chat GPT

1. Arquitectura y Entrenamiento	2 Afinamiento	3 Interacción Usuario	4 Limitaciones y Uso
<p>ChatGPT se basa en la arquitectura GPT (Generative Pre-trained Transformer), que es un modelo de lenguaje basado en la técnica de transformadores. Su entrenamiento se realiza en dos fases: pre-entrenamiento y afinamiento. En el pre-entrenamiento, el modelo aprende a predecir la próxima palabra en una secuencia usando grandes cantidades de texto. Así, adquiere gramática, hechos sobre el mundo y cierta capacidad de razonamiento.</p>	<p>Tras el pre-entrenamiento, el modelo se somete a un proceso de afinamiento utilizando conjuntos de datos más específicos, incluyendo ejemplos de diálogos y respuestas proporcionadas por humanos. Este proceso ayuda a especializar al modelo para tareas como la conversación y le permite ofrecer respuestas más coherentes y adecuadas a los prompts proporcionados por los usuarios.</p>	<p>Cuando un usuario proporciona un "prompt" o entrada de texto a ChatGPT, el modelo procesa esta entrada y genera una respuesta basada en la información con la que fue entrenado. Aunque el modelo no "comprende" el texto de la manera que lo hacen los humanos, es capaz de producir respuestas coherentes y contextuales debido a su entrenamiento extensivo.</p>	<p>Aunque ChatGPT es avanzado, tiene limitaciones. Puede generar información incorrecta o ser influenciado por sesgos presentes en los datos con los que fue entrenado. Por lo tanto, es crucial para los usuarios de un curso entender que, mientras ChatGPT puede ser una herramienta útil para la generación de texto y respuestas, siempre es esencial verificar la precisión y pertinencia de la información generada.</p>

Attention Is All You Need

Ashish Vaswani*
Google Brain
avaswani@google.com

Noam Shazeer*
Google Brain
noam@google.com

Niki Parmar*
Google Research
nikip@google.com

Jakob Uszkoreit*
Google Research
usz@google.com

Llion Jones*
Google Research
llion@google.com

Aidan N. Gomez* †
University of Toronto
aidan@cs.toronto.edu

Lukasz Kaiser*
Google Brain
lukaszkaizer@google.com

Illia Polosukhin* †
illia.polosukhin@gmail.com

Abstract

The dominant sequence transduction models are based on complex recurrent or convolutional neural networks that include an encoder and a decoder. The best performing models also connect the encoder and decoder through an attention mechanism. We propose a new simple network architecture, the Transformer, based solely on attention mechanisms, dispensing with recurrence and convolutions entirely. Experiments on two machine translation tasks show these models to be superior in quality while being more parallelizable and requiring significantly less time to train. Our model achieves 28.4 BLEU on the WMT 2014 English-to-German translation task, improving over the existing best results, including ensembles, by over 2 BLEU. On the WMT 2014 English-to-French translation task, our model establishes a new single-model state-of-the-art BLEU score of 41.8 after training for 3.5 days on eight GPUs, a small fraction of the training costs of the best models from the literature. We show that the Transformer generalizes well to other tasks by applying it successfully to English constituency parsing both with large and limited training data.

Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A., ... Polosukhin, I. (2017).

Attention Is All You Need.

Retrieved from <https://arxiv.org/pdf/1706.03762.pdf>

El artículo "Attention Is All You Need" es un trabajo influyente en el campo del procesamiento de lenguaje natural (NLP) y se centra en la arquitectura de redes neuronales conocida como el "Transformer". Su relevancia en el contexto de Chat GPT

- **Transformers como Base de Chat GPT:** El artículo introduce la arquitectura Transformer, que ha servido como base para muchos modelos de lenguaje posteriores, incluido GPT-3. **La idea central de atención y autoatención presentada en el artículo es fundamental para comprender cómo funcionan los modelos de lenguaje como Chat GPT.**
- **Eliminación de Dependencia de Longitud:** Una de las contribuciones clave del Transformer es su capacidad para **manejar secuencias de longitud variable**. Esto es crucial en NLP, ya que permite a modelos como Chat GPT procesar y generar texto de manera efectiva, **independientemente de la longitud** de las conversaciones.
- **Atención Multihead:** El concepto de atención multihead introducido en el artículo permite que **el modelo considere diferentes partes de la secuencia de entrada simultáneamente**, lo que mejora significativamente su capacidad para captar relaciones a largo plazo en el texto. Esta característica es valiosa en tareas de generación de lenguaje como la conversación.

PROMPTS

- En el contexto de Chat GPT y otros modelos de lenguaje de OpenAI, un "prompt" se refiere a la entrada de texto proporcionada por el usuario para obtener una respuesta específica del modelo. Es esencialmente una petición o estímulo que guía la generación de respuesta del modelo.

Estos prompts sirven para guiar al modelo hacia un tipo específico de texto

<p style="text-align: center;">Escritura de novela</p> <p><i>"Continúa la siguiente historia donde un astronauta se encuentra con una civilización desconocida en Marte"</i></p>	<p style="text-align: center;">Escritura académica</p> <p><i>"Resume los principales hallazgos del estudio realizado por Smith et al. sobre la fotosíntesis en condiciones de microgravedad."</i></p>
<p style="text-align: center;">Escritura creativa</p> <p><i>"Escribe un poema sobre la luz y la oscuridad y su interacción con el espacio y con el tiempo"</i></p>	<p style="text-align: center;">Escritura técnica</p> <p><i>"Explica el funcionamiento básico de un motor de combustión interna y destaca sus principales componentes."</i></p>

1. Claridad y Precisión	2 Evita Ambigüedades	3 Proporciona Contexto	4 Experimenta y Refina
<p>Es esencial ser claro y específico con tus prompts. Cuanto más concreto seas con lo que estás preguntando, más probable es que recibas una respuesta relevante y precisa.</p>	<p>Intenta minimizar cualquier ambigüedad en tu prompt. Si un prompt es demasiado vago, ChatGPT podría interpretarlo de diferentes maneras y no darte la respuesta que esperas.</p>	<p>Si tu pregunta se refiere a algo específico o menos común, proporcionar un poco de contexto puede ser útil. Esto guía al modelo para entender mejor tu solicitud y generar respuestas más precisas.</p>	<p>No dudes en iterar y ajustar tus prompts. Si no obtienes la respuesta que esperabas en el primer intento, intenta reformular tu pregunta o brindar más detalles. Con la práctica, mejorarás tu capacidad para interactuar con ChatGPT de manera efectiva.</p>

Ejemplo aplicado para escribir Prompt en Chat GPT:

1. Propuesta de Prompt:

"Me gustaría obtener consejos específicos sobre cómo escribir la introducción de un ensayo académico en el campo de la biología molecular, enfocado en la técnica CRISPR-Cas9."

2. Explicación de la Propuesta:

- **Claridad y Precisión:** El prompt es específico al solicitar "consejos sobre cómo escribir la introducción de un ensayo académico". No es una simple solicitud de consejos sobre redacción, sino que se centra en la introducción y, además, en el contexto académico.
- **Evita Ambigüedades:** Al mencionar "en el campo de la biología molecular" y "enfocado en la técnica CRISPR-Cas9", se reduce la ambigüedad. Esto asegura que la respuesta esté sintonizada con el área exacta de interés y no simplemente con la biología en general.
- **Proporciona Contexto:** Al proporcionar el contexto del "campo de la biología molecular" y especificar aún más con "técnica CRISPR-Cas9", se guía al modelo hacia una respuesta más contextualizada. Esto ayuda a que ChatGPT entienda la especificidad y la relevancia del tema.
- **Experimenta y Refina:** Si la respuesta obtenida no satisface completamente las expectativas, se puede refinar el prompt al agregar, por ejemplo, "teniendo en cuenta los avances más recientes en la técnica" o "en el contexto de las aplicaciones terapéuticas". Esta iteración podría mejorar aún más la precisión y relevancia de la respuesta.

GTP 4- plus

Data Bots APIs Dall-e Plugins @

- **Multimodalidad: GPT-4 es multimodal**, lo que significa que puede manejar tanto entradas de texto como visuales. Puede comprender y describir imágenes, reduciendo la dependencia de texto escrito.
- **Mayor Tamaño y Datos de Entrenamiento:** GPT-4 es sustancialmente más grande, con hasta **10 billones** de parámetros en comparación con los **175.000 millones** de GPT-3.5. Además, se entrena con un conjunto de datos mucho más grande y diverso, lo que le permite generar respuestas precisas y matizadas al tener acceso a una amplia gama de información.
- **Funciones Nuevas:** GPT-4 introduce características nuevas, como razonamiento, comprensión de vínculos causales y planificación a largo plazo, lo que mejora su capacidad para tareas avanzadas.
- **Mayor Contexto y Rendimiento Mejorado:** GPT-4 tiene una ventana de contexto y tamaño significativamente mayores en comparación con GPT-3.5. Esto **le permite recordar el contexto de una conversación durante más tiempo y seguir instrucciones** de manera más coherente. Además, mejora su rendimiento al combinar la arquitectura Transformer con la infraestructura de Azure y chips A100 de NVIDIA.
- **Mayor Seguridad:** A diferencia de GPT-3.5, GPT-4 incorpora medidas de seguridad desde el principio, reduciendo significativamente la generación de respuestas "tóxicas" y alucinaciones y aumentando la probabilidad de respuestas objetivas.

Rodriguez, E. (2023, March 19). **ChatGPT-3.5 vs GPT-4: las principales diferencias entre los modelos de OpenAI, explicadas.** Retrieved December 11, 2023, from **Genbeta.com website:**
<https://www.genbeta.com/comparativa/chatgpt-3-5-vs-gpt-4-principales-diferencias-explicadas>

Instrucciones

Instrucciones personalizadas ⓘ

¿Qué te gustaría que ChatGPT supiera de ti para proporcionar respuestas mejores?

DTS es Licenciado en Humanidades (2001), Documentación (2003) y Doctor en Documentación Científica (2007). Ha sido bibliotecario, librero y se ha desarrollado profesionalmente creando y dirigiendo unidades de bibliometría, primero en la Universidad de Navarra y luego en la Universidad de Granada (2007-2023) • Ha sido Investigador Posdoctoral y desde 2022 Profesor Contratado Doctor del Dpto. de Información y Comunicación (UGR). Es miembro del Grupo de Investigación FC3 dedicado a temas relacionados con la

1474/1500

¿Cómo te gustaría que ChatGPT respondiera?

- Cuando haga cuestiones de mi trabajo de profesor de bibliometría y profesor quiero respuestas académicas, lenguaje de entorno universitarios, formalidad y justificación
- Prefiero que cuando puedas respaldes tus respuestas con referencias a figuras intelectuales y científicas con precisión,
- Te puedes referir como doctor Torres-Salinas o mr Torres-Salinas
- Me gusta que des alternativas en formas de listados pero al terminar su respuesta es decir que me pueda ofrecer su respuesta v

1402/1500

Habilitar para nuevos chats

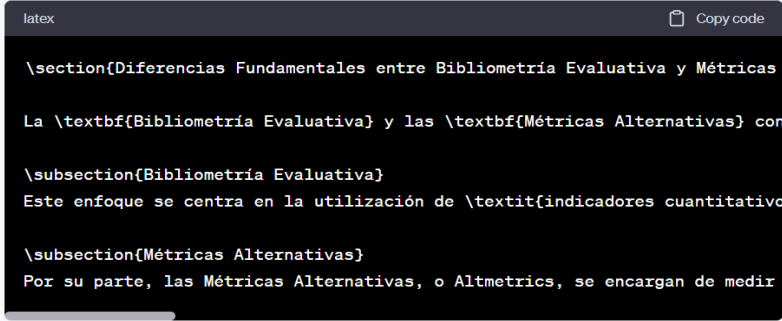
Cancelar

Guardar

Permite a los usuarios, especialmente a académicos y investigadores, **adaptar la interacción con el modelo para que se ajuste a necesidades específicas**, desde la generación de contenido científico hasta la formulación de respuestas detalladas y académicamente rigurosas. Sin embargo, **para maximizar la efectividad de esta funcionalidad, es crucial ser lo más preciso y claro posible en la formulación de las instrucciones**. Un consejo útil es emplear preguntas o comandos específicos que guíen al modelo en la generación de respuestas o contenido. **Evitar ambigüedades y ser explícito en las expectativas de formato, tono y contenido puede marcar una diferencia significativa en la calidad de los resultados**. Adicionalmente, dado que Chat GPT opera mejor con contextos claros, proporcionar un trasfondo o un marco conceptual inicial puede ser beneficioso para orientar al modelo. En resumen, las instrucciones personalizadas **son una herramienta potente para la personalización de la interacción con Chat GPT, siempre y cuando se utilicen de manera estratégica y bien articulada**.

- **Los formatos**

- Actualmente está bastante limitado en el formato de las respuestas, estas pueden ser copias y pegadas como texto pero sí puede ofrecer respuestas que pueden ser fácilmente adaptadas a a diferentes formatos, por ejemplo le podemos decir que presenta la respuesta en Latex o CSV. Chat GPT genera un cuadro de respuesta con la opción Copy en la zona superior derecha

PROMPT	Salida / Chat GPT
<p>Prompt para solicitar respuesta en Latex</p> <p><i>“Por favor, explíqueme las diferencias fundamentales entre la bibliometría evaluativa y las métricas alternativas y preséntalo en LaTeX”</i></p>	 <p>The screenshot shows a code editor with a dark background and light text. The code is LaTeX source code for a document section. It includes a section title, a paragraph, and two subsections. The text is as follows:</p> <pre> latex Copy code \section{Diferencias Fundamentales entre Bibliometría Evaluativa y Métricas La \textbf{Bibliometría Evaluativa} y las \textbf{Métricas Alternativas} con \subsection{Bibliometría Evaluativa} Este enfoque se centra en la utilización de \textit{indicadores cuantitativo \subsection{Métricas Alternativas} Por su parte, las Métricas Alternativas, o Altmetrics, se encargan de medir </pre>

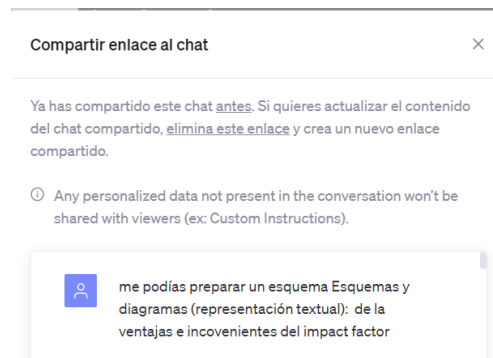
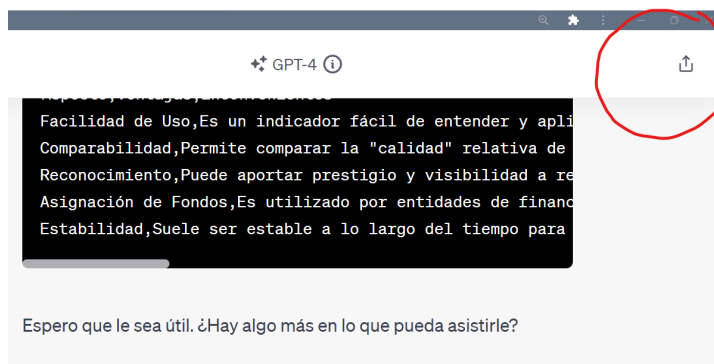
Listado más exhaustivo de los formatos e ideas de presentación de información que podrían solicitarse en el contexto textual de respuesta planas que nos ofrece Chat GPT

Aunque no puede generar archivos, la forma en que se estructura la información podría ser fácilmente transformable a diferentes formatos de archivo como .txt, .md, .tex, .csv, .html, .xml, .json, etc.

- Texto Plano: Para respuestas directas y generales.
- Formato de Preguntas y Respuestas (Q&A): Adecuado para entrevistas o sesiones de preguntas.
- Listado Numerado o de Viñetas: Útil para enumerar puntos, pasos o elementos.
- Código fuente (Python, R, JavaScript, etc.): Para ejemplos de programación.
- Markdown: Para estilización de texto simple.
- LaTeX: Utilizado para representar ecuaciones matemáticas y para publicaciones científicas.
- CSV (Comma-Separated Values): Para representar datos en forma tabular.
- Tablas Textuales: Tablas creadas con caracteres, útiles para comparaciones o resúmenes.
- Diagramas Ascii Art: Para ilustraciones textuales simples.
- HTML (básico): Estructuración simple de contenido web.
- XML (básico): Estructuración de datos jerárquicos.
- JSON (básico): Para estructurar datos en notación de objeto de JavaScript.
- YAML: Representación legible por humanos de datos de serialización.
- SQL (básico): Para mostrar consultas de bases de datos.
- Esquemas y diagramas (representación textual): Para describir estructuras de datos o arquitecturas

● Exportación

Como puedes comprobar en la página anterior sin pinchas en las letras verdes que dicen “Prompt Chat GPT” puedes acceder al chat. Es decir se pueden compartir chats concretos, esta opción es útil para compartir nuestro trabajo y prompts. Para hacerlo, dentro de un chat concreto, tienes que pinchar en el la flecha encajonado de la zona superior izquierda y se nos abre la opción de compartir



Importante si queremos saber todos los links que tenemos disponibles o compartidos tienes que ir a:

Configuraciones > Controles de Datos > Enlaces Compartidos Gestionar.

El menú de “*controles de datos*” que nos permite exportar información



Aquí vemos el menú exacto de exportación de los datos en configuraciones

Se observa la gestión de enlaces compartidos y la opción de Exportar datos.

La opción **"Exportar datos"** en la configuración de usuario **permite descargar un archivo que contiene el historial completo de conversaciones entre el usuario y el modelo de lenguaje**, incluyendo las preguntas formuladas y las respuestas generadas. **Este archivo se ofrece generalmente en un formato como JSON, que es legible tanto para humanos como para máquinas** y permite una fácil importación a diversas herramientas de análisis o bases de datos. La utilidad de esta función radica en su capacidad para proporcionar un registro completo y portable de la interacción, facilitando así fines de revisión, análisis y auditoría

- Privacidad

Contexto Internacional y Normativas de Privacidad

Italia ha establecido un precedente al prohibir el uso de ChatGPT de OpenAI, citando **incumplimientos en la protección de datos de los usuarios**. Este movimiento ha provocado una onda expansiva a nivel global, con Canadá iniciando investigaciones y otros **países europeos** como Francia, Irlanda y Alemania **mostrando preocupación e interés en las políticas de privacidad** de ChatGPT. Esto subraya una tendencia creciente hacia un escrutinio más estricto de las tecnologías de inteligencia artificial

Accesibilidad y Revisión de Conversaciones por Empleados de OpenA

Las **conversaciones con ChatGPT no son completamente privadas**, ya que **los empleados de OpenAI tienen acceso** a ellas. Este acceso se justifica como **necesario para el entrenamiento** y la mejora continua del algoritmo de IA, así como para garantizar que las interacciones cumplan con las políticas y requisitos de seguridad de la empresa. Esto plantea preguntas importantes sobre el equilibrio entre la mejora del servicio y la privacidad del usuario.

Recopilación y Uso de Datos Personales por OpenAI

OpenAI, a través de ChatGPT, **recopila una variedad de datos personales** que incluyen, pero no se limitan a, el nombre, datos de contacto, información de la cuenta, detalles de pago, historial de transacciones y conversaciones, así como datos técnicos como la dirección IP y el tipo de dispositivo. Estos datos **se utilizan no solo para mejorar la funcionalidad** y el rendimiento de ChatGPT, sino también para la investigación y el **desarrollo de nuevos productos y servicios**, además de cumplir con **obligaciones legales**

Derechos de los Usuarios y Procedimientos de Gestión de Datos

Los usuarios de ChatGPT tienen varios **derechos en relación con sus datos personales**, que **varían según la jurisdicción** pero generalmente incluyen el derecho a acceder, corregir, transferir y eliminar sus datos. **OpenAI permite a los usuarios borrar su cuenta, lo que resulta en la eliminación de sus datos personales**. Sin embargo, este proceso puede tardar hasta cuatro semanas y, una vez completado, **impide la creación futura de una cuenta con la misma información**.

- **Consideraciones generales para la aplicación de ChatGPT en lingüística**

! **Calidad variable según el idioma:** La eficacia de ChatGPT en traducción varía dependiendo del idioma, siendo más precisa en idiomas con abundantes datos de alta calidad como inglés, español, francés, entre otros. Para idiomas menos comunes o con menos datos, la calidad disminuye.

! **Limitaciones contextuales y culturales:** ChatGPT puede fallar en captar el contexto específico y las sutilezas culturales en traducciones, especialmente en textos con jerga, humor, o expresiones idiomáticas, lo que puede llevar a traducciones erróneas o sin sentido.

! **Desactualización de datos:** El modelo se basa en datos que no incluyen desarrollos lingüísticos recientes, lo que puede afectar su habilidad para comprender y traducir neologismos o cambios en el uso del lenguaje.

! **Dificultad en reconocer errores y ambigüedades:** ChatGPT puede no identificar ni corregir errores o ambigüedades en el texto original, lo que podría resultar en traducciones inexactas, especialmente en textos técnicos o académicos.

! **Sesgos y consideraciones éticas:** Existe el riesgo de sesgos en las traducciones debido a los datos de entrenamiento del modelo, lo que puede reflejar prejuicios culturales o de género. La utilización de esta tecnología en ámbitos donde la precisión es crítica, como traducciones legales o médicas, plantea serias cuestiones éticas.

Otras cuestiones: Falta de coherencia en textos largos, falta de conocimiento específico del dominio, etc...

✓ **Verificar traducciones:** Siempre revise y verifique las traducciones proporcionadas por ChatGPT, especialmente en contextos técnicos, legales o médicos.

✓ **Utilizar para borradores preliminares:** Emplee ChatGPT para crear borradores preliminares o para obtener una comprensión general del texto, no traducción final.

✓ **Combinar con herramientas especializadas:** Combine con herramientas de traducción especializadas o con la revisión de un traductor humano experto.

✓ **Limitar el uso a textos cortos y simples:** Utilice ChatGPT principalmente para textos cortos y relativamente simples para minimizar problemas de coherencia y contexto.

✓ **Conciencia de las limitaciones culturales:** Sea consciente de las limitaciones del modelo en cuanto a contextos culturales y sutilezas idiomáticas

● Ejemplos de uso: multidiccionario integral

ChatGPT puede actuar como un recurso multifuncional que agrupa diversas capacidades lexicográficas en un único punto de acceso. Esto permite explorar ampliamente una palabra sin la necesidad de recurrir a múltiples fuentes externas. La herramienta sintetiza información de distintos diccionarios, proporcionando definiciones, sinónimos, antónimos y más. En su versión Plus, ChatGPT tiene la capacidad de conectarse directamente a bases de datos lexicográficas para un acceso más inmediato y detallado.

Examinaremos cómo realizar un estudio básico pero exhaustivo de un término utilizando esta herramienta integrada.

- Consultar en el RAE la definición de una palabra
- Comparar definiciones pidiendo que me ofrezca las definiciones en otros diccionarios
- Solicitar la etimología de la palabra
- Una vez obtenido pedir los sinónimos, antónimos, parónimos, ecc..
- Aclaraciones ortográficas sobre la palabras
- Redacción de un informe final con la información anterior

Estudio de la palabra “barrabasada” con informe

Prompt ChatGPT



“¿Existen reglas ortográficas o consideraciones especiales para la palabra [insertar palabra]? Por ejemplo, dudas sobre acentuación o uso de mayúscula”



“Realiza un análisis lingüístico completo de la palabra [insertar palabra], incluyendo su morfología, sintaxis y variaciones en distintos registros y estilos”



“¿Cuál es la etimología y la evolución histórica de la palabra [insertar palabra]? Incluye detalles desde sus orígenes hasta el uso contemporáneo.”

- **Ejemplos de uso: Análisis de palabras desde perspectivas culturales y lingüísticas**

ChatGPT, en el contexto de la traducción, actúa como un recurso versátil para explorar el uso y el significado de las palabras en distintos contextos. Puede ayudar a los traductores a entender cómo se usan las palabras en diferentes frases, expresiones idiomáticas y colocaciones lingüísticas. Su capacidad para analizar y generar lenguaje permite a los traductores obtener una perspectiva más profunda de la semántica y el uso pragmático de términos específicos, facilitando así la identificación de equivalentes precisos y contextuales en varios idiomas. Puede ofrecer ejemplos de cómo una palabra se integra en diferentes estructuras lingüísticas y culturales

Examinaremos cómo realizar un estudio para explorar el uso y el significado de una palabra en distintos contextos

- Analice cómo cambia el significado en distintas frases o expresiones
- Identificación de usos idiomáticos y colocaciones más habituales
- Exploración del significado desde una perspectiva literaria y cultural
- Elaboración de un Informe final

Estudio de la palabra “*estampa*” con informe

Prompt ChatGPT

- **Ejemplos de uso: Traducción de palabras, frases y textos**

Traducir palabras individuales. Para traducir hay que indicar la palabra que queremos traducir, los idiomas a los que queremos traducir y hay que indicar el contexto de la traducción

- Indicamos la palabra, idioma/s y contexto
- Podemos solicitar ejemplos de uso para entender mejor el significado
- Pedir información de interés para una traducción correcta (por ejemplo falsos amigos)

Traducción de “Molest” con información extra

Prompt ChatGPT



“ChatGPT, explora el falso amigo 'embarazada' en español y 'embarrassed' en inglés. Proporciona ejemplos de cómo estas palabras pueden llevar a malentendidos debido a su similitud y diferencia de significado”



“¿Cómo se compara la palabra [insertar palabra] con sus equivalentes en otros idiomas, como el español, francés o alemán, en términos de uso, connotación y etimología?”

- **Análisis contrastivo de traducciones**

ChatGPT demuestra una habilidad excepcional para comparar diferentes traducciones de un mismo texto, aprovechando su avanzado conocimiento en Procesamiento del Lenguaje Natural. Esta capacidad le permite entender y analizar las estructuras gramaticales, matices y contextos culturales de varios idiomas. Como resultado, ChatGPT puede ofrecer análisis comparativos detallados, lo que lo convierte en una herramienta valiosa para estudios en traducción comparada, educación lingüística y en la investigación de la traducción automática y la localización.

Examinaremos cómo realizar un estudio para explorar el uso y el significado de una palabra en distintos contextos

- Introducimos la traducción original en inglés y dos traducciones diferentes
- Pedimos que nos realice un resumen de las principales diferencias
- Le pido que me cree una tabla de las palabras que se han traducido de manera diferente
- Le indico que me indique cuál es la traducción más correcta para cada palabra
- Solicito una traducción final que fusione las dos traducciones

Análisis contrastivo de dos traducciones sobre Alhambra













Prompt ChatGPT































PRÁCTICAS



Ejercicio: consultas con operadores de Google

-  **Enunciado:** Quieres encontrar análisis de la traducción del libro "Cien años de soledad" de Gabriel García Márquez al inglés.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Buscar artículos sobre traducción literaria, pero sólo en el periódico "El País".
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Deseas encontrar documentos en PDF relacionados con la traducción jurídica.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Quieres investigar sobre técnicas de doblaje en cine y teatro, pero no deseas obtener resultados sobre subtítulado.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Quieres obtener una lista de libros relacionados con la traducción, pero que no sean manuales.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Buscas en España cursos de traducción audiovisual.
 - **Búsqueda Sugerida** :

-  **Enunciado:** Encuentra opiniones o discusiones sobre las traducciones de las novelas de Haruki Murakami al español.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Estás buscando libros de traducción que estén en oferta y cuesten entre 10 y 30 euros.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Deseas encontrar sitios web que se asemejen a la Universidad de Granada
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Quieres obtener información sobre el sitio web de la Universidad de Salamanca relacionado con estudios de traducción.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Estás buscando artículos que contengan en su título la palabra "subtitulado" y "películas".
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Estás interesado en obtener documentos sobre la historia de la traducción en formato Word.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Estás buscando noticias recientes en "El País" sobre ChatGPT
 - **Búsqueda Sugerida** 

-  **Enunciado:** Estás interesado en conocer la definición de "pragmática".
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Deseas saber el tiempo en Barcelona para los próximos días.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Busca publicaciones sobre "Traducción de videojuegos" pero que no mencionen a Nintendo.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Encuentra páginas cuyo título contenga las palabras "traducción" y "poesía".
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Quieres ver artículos que contengan en su texto la palabra "traducción" pero que no estén en sitios españoles ni en sitios comerciales
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Encuentra páginas que contengan en sus URLs las palabras "traducción" y "cine".
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Quieres encontrar documentos que traten sobre la traducción de literatura rusa en formato PDF.
 - **Búsqueda Sugerida** 

- **Enunciado**: Deseas saber la hora actual en Tokyo para programar una llamada con un colega traductor.
 - **Búsqueda Sugerida** →



Ejercicio: construyendo búsquedas Booleanas

Considerando los seis parámetros fundamentales para construir buenas búsquedas booleanas construye las siguientes búsquedas

- **Enunciado**: Enunciado: Busca información sobre películas de terror españolas.
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
 - Pelicula* AND terror AND españ*
- **Enunciado**: Enunciado: Encuentra libros de poesía española contemporánea..
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
 - Libro* AND "poesía españa contemporánea"
 - Libro* AND "poesia contemporánea" AND España
- **Enunciado**: Busca películas de ciencia ficción o fantasía de los años 70 que incluyan la frase "nave espacial".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Busca cómics que mencionen "héroes" o "heroínas".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:

- Comic* AND hero*
 - Comic* AND (heroe* OR heroína)
- **Enunciado**: Enunciado: Busca cómics que mencionen "viaje en el tiempo" o "máquinas del tiempo" en el título.
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
 - Comic* AND ("viaje en el tiempo" OR "máquinas de tiempo")
- **Enunciado**: Quiero encontrar canciones de rock de las décadas de 1970 y 1980 que mencionen "amor".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Busca discos de jazz que mencionen "improvisación" o "solos".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Busca canciones de música clásica que mencionen "concierto para piano" o "concierto para violín".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Busca artículos académicos sobre inteligencia artificial que mencionen "aprendizaje profundo" o "redes neuronales convolucionales".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Encuentra blogs sobre fitness que mencionen "entrenamiento de resistencia" o "nutrición deportiva", pero excluye los blogs de suplementos.
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:

- **Enunciado**: Busca sobre psicología infantil que mencionen "desarrollo cognitivo" o "inteligencia emocional", pero excluye autoayuda.
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
 -
- **Enunciado**: Busca publicaciones que hablen de "criptomonedas" o "tecnología blockchain" pero excluye las relacionadas con "estafas criptográficas".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Encuentra investigaciones científicas sobre "energía solar" y "eficiencia energética", pero excluye las que traten "energías fósiles" y "contaminación".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Busca blogs que discutan "nutrición saludable", "recetas vegetarianas" y "fitness", pero excluye aquellos que mencionen "dietas extremas" o "suplementos".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Busca trabajos de moda que mencionen "alta costura parisina", "tendencias de pasarela" y "diseñadores de renombre", pero excluye aquellos que hagan referencia a "moda de segunda mano" o "ropa asequible"
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Encuentra blogs de tecnología que mencionen "innovación disruptiva" pero no hablen de "criptomonedas", y que además incluyan "inteligencia artificial" o "Internet de las cosas".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:

-  **Enunciado**: Encuentra publicaciones científicas que traten sobre "teoría de cuerdas" o "gravitación cuántica" en el contexto de "cosmología" y "agujeros de gusano", pero excluye aquellas que mencionen "pseudociencia" o "parapsicología".
 - **Ecuación booleana Sugerida** :

Ejercicio: gestión de información con Zotero

1. Instalación de Zotero, versión desktop

Antes de comenzar vamos a instalar Zotero en nuestro ordenadores, para ello en primer lugar debemos [ir a la web de Zotero y descargar](#) la versión que nos corresponda (window, linux, mac ...). Junto a la versión de escritorio es necesario descargar para comenzar el Zotero Connector, instala la versión correspondiente al navegador que utilices.

2. Primeras cargas con Zotero:

- [Introduce este documento en tu zotero con zotero connector](#)
- [Introduce esta entrada de blog en tu zotero con ZC](#)
- [Introduce cuatro artículos de Merlo Vega en tu zotero con ZC](#)
- [Descarga el PDF de este artículo e introducelo en ZC con la técnica del arrastrado](#)
- [Introduce Los datos de este libro mediante ISBN](#)
- [Introduce de forma los datos de este libro en Zotero](#)
- [Navega por internet durante 5 minutos e incluye 10 documentos en tu Zotero](#)
- **No es necesario entregar esta parte en prado**

3. Creación de listados de referencias

A. Selección de tema

Escoge un tema que te interese o bien académicamente o bien a nivel personal, por ejemplo Raymond Carver”, “Guerra ruso-ucraniana”, ...

B. Creación Creación de una colección en Zotero

Crea en Zotero una colección específica donde irás introduciendo las referencias que vayas encontrando sobre el tema

Añade referencias y genera para cada una de ellas un referencia en Formato Harvard

- Cada referencia además debes describirla con un mínimo de tags en Zotero

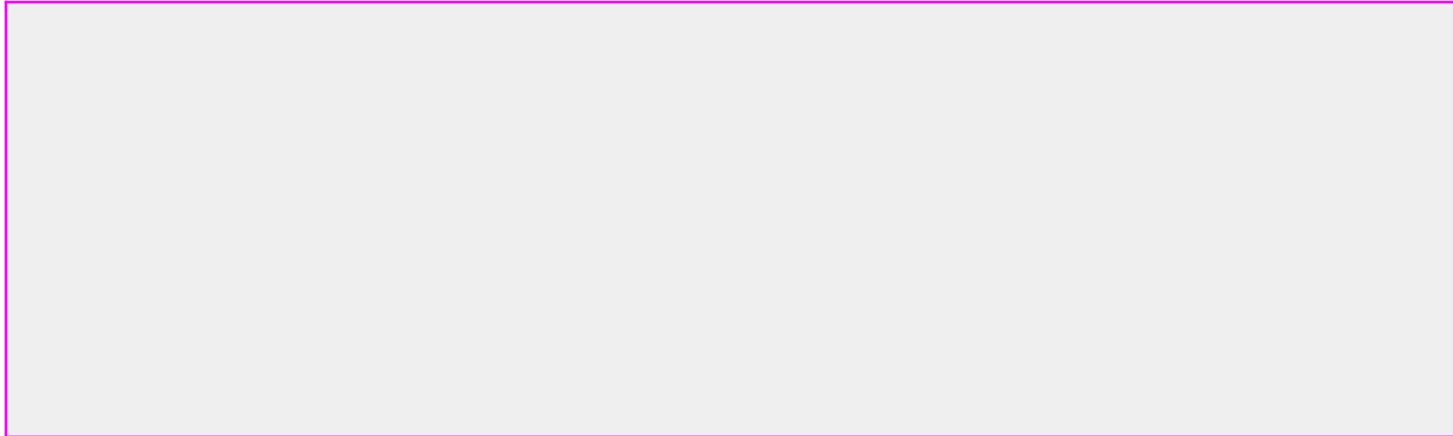
	Tipo de referencia	Referencia en formato Harvard generada con Zotero
Nº1	Item identificado en Google Scholar	<p><i>Incluye tu cita</i> <i>(1) Vancouver</i> <i>(Cronin, 2006) APA</i></p> <p><i>incluye referencia</i></p> <p><i>1. Cronin M. Translation and globalization. Transferred to digital print. London: Routledge; 2006. 197 p.</i></p> <p><i>Cronin, M. (2006). Translation and globalization (Transferred to digital print). Routledge.</i></p> <p><i>Cronin, M., 2006. Translation and globalization, Transferred to digital print. ed. Routledge, London.</i></p>
Nº2	Un libro con ISBN	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº3	Artículo de prensa o entrada de Blog Nº1	<i>Incluye aquí tu referencia</i>

Nº4	Artículo de prensa o entrada de Blog Nº2	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº5	Podcast o vídeo de Youtube Nº1	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº6	Podcast o vídeo de Youtube Nº2	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº7	Una entrada en Wikipedia	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº8	Referencia libre, referencia el material que quieras	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº9	Referencia libre, referencia el material que quieras	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº10	Referencia libre, referencia el material que quieras	<i>Incluye aquí tu referencia</i>

C.1. Pega aquí la bibliografía con al menos 5 referencias en formato Vancouver

A large, empty rectangular box with a light gray background and a thin purple border, intended for pasting a bibliography in Vancouver format.

C.2. Pega aquí la bibliografía con al menos 5 referencias en formato Chicago

A large, empty rectangular box with a light gray background and a thin purple border, intended for pasting a bibliography in Chicago format.

4. Escribiendo un párrafo

1. Crea un nueva colección de documentos zotero relacionado con algún tema de traducción. Todas las referencias deben ser trabajos identificados en Google Scholar y algunos libros. La colección debe tener un total de **tres referencias**
2. Copia el siguiente párrafo en tu documento de word o google docs incluye a continuación con Zotero inserta una cita en los subrayados rojos (cualquiera de las tres anteriores en los espacios)

La traducción es un proceso fundamental para la comunicación intercultural y la difusión de conocimientos y culturas. La traducción implica "la transferencia de textos de un código a otro" (Toury, 1980), E... Como señala Lawrence (CITA 1), "el traductor no solo se enfrenta a las palabras, sino también a las formas culturales de pensamiento y expresión que están inherentemente enraizadas en el lenguaje". Por lo tanto, la traducción no es solo una cuestión lingüística, sino también cultural. Como señala Susan Bassnett, "la traducción es un diálogo constante entre dos culturas diferentes" y, por lo tanto, "la cultura del traductor es tan importante como su conocimiento del idioma" (CITA 1). Además, como señala Mona "la traducción también es un acto político" ya que puede afectar a la forma en que se percibe una cultura y su lugar en el mundo (CITA 1).

3. a continuación genera el listado de referencias bibliográfica. El resultado de este ejercicio debería ser algo así (párrafo con citas + listado de referencias bibliográficas)

Ejercicio: ¿Cómo obtener el ISBN? y otras ejercicios

- **A través de una búsqueda en internet, responde a las siguientes**

- ¿Dónde obtengo el ISBN en España?
 -
- ¿Quién es el organismo encargado?
 -
- ¿Qué datos tengo que darles a la agencia?
 -
- ¿Que coste tiene obtener un ISBN? ¿Existe diferentes tarifas?
 -
- ¿Cuánto tiempo tardan?
 -
- ¿Has localizado otro información de interés?
 -

- **A través de una búsqueda en internet, responde a las siguientes**
 - [Accede a la siguiente web del ministerio](#). Con algunas de las bases disponible responde a las siguientes preguntas

¿Cuántos ISBN tiene el título “Soldados de Salamina”?	
¿Cuántos ISBN de Soldados de Salamina están disponibles?	
En el año 2021 cuántas obras se tradujeron al alemán del castellano	
Cuántos libros se han publicado en enero de 2023 en Granada	
A qué libro corresponde el ISBN 843500922X	
Cuántas editoriales existen que incluyan la palabras Comares en su denominación	
Cuál es son los sufijos que identifican la actividad comercial de la editorial Comares de Granada	
Cuántos libros ha publicado Comares y Cuántas colecciones	
Cuántas editoriales hay actualmente en Andalucía y en Cataluña	
cuántas editoriales hay actualmente en la provincia de Córdoba	



Ejercicio: conociendo los códigos científicos

EJERCICIO	RESPUESTA
Créate un código ORCID a tí mismo y rellena la mayor de los campos que puedas	
Utilizando la plataforma ORCID indícame en qué centros de investigación trabajó el profesor Nicolás Robinson García	
¿Cuál es el código ORCID del profesor José Senso? ¿Cuántos artículos tienes? ¿Cuál es el más reciente?	
Busca un perfil de profesor extranjero que se dedique al mundo de la traducción y que haya publicado un número significativo de publicaciones científicas	
¿Cuál es el ISSN de la revista el Profesional de la Información?	
¿Qué tipo de identificador digital tienen el siguiente artículo? Necesidades formativas en traducción inversa especializada. Análisis de caso (español-francés) .	
¿Cuál es el DOI del siguiente artículo científico “ <i>An Analysis of Arabic-English Translation: Problems and Prospects</i> ”?	
<p>Zotero +</p> <p>Busca cinco libros de traducción en amazon y añadelos a Zotero y Selecciona cinco artículos de Sendebarr del año 2018, identifica el DOI dale también entrada también zotero</p>	<p>Presenta los resultado en formato bibliografía de APA</p>

Ejercicio: perfil de usuario WoS - Web of Science

1. Antes de comenzar vamos a registrarnos en Web of Science
2. Vamos a configurar nuestro perfil para que trabajemos todos con las mismas opciones, simplemente vamos a modificar los siguientes parámetros
 - a. Idioma = English
 - b. Search Settings = Buscar solo en Web of Science Core y 3 Campos (Topics, autor y publicación)
 - c. Ordenar siempre = según el número de citas de mayor a menor

Ejercicio: búsquedas y más búsquedas en Web of Science

EJERCICIO	RESPUESTA Nº de Documentos y ecuación de búsqueda
Busca todos los documentos sobre “Pío Baroja” (utiliza el campo topics) publicados en el A&HCI y el SSCI	
Busca todos los documentos sobre “Steinbeck” o “Hemingway” o “Faulkner” (utiliza el campo title) publicados en el AHCI y el SSCI	
Busca todos los documentos sobre “Steinbeck” o “Hemingway” o “Faulkner” (utiliza el campo Title) publicados en el AHCI y el SSCI publicados entre 2000 y 2022	

<p>Busca todos los documentos sobre “Steinbeck” y “Faulkner” (utiliza el campo title) publicados en el AHCI y el SSCI publicados entre 2000 y 2022</p>	
<p>Busca todos los documentos sobre “Steinbeck” y “Faulkner” (utiliza el campo Topic) publicados en el AHCI y el SSCI publicados entre 2010 y 2022</p>	
<p>El Vicerrector de Investigación y Transferencia de la Universidad de Granada quiere evaluar su propia producción científica (número de publicaciones) y el impacto de sus investigaciones (número de citas). El Vicerrector le ha pedido obtener unos datos que necesita. Su nombre es Enrique Herrera-Viedma y su identificador de ORCID es 0000-0002-7922-4984. Utilizar la pestaña de búsqueda de los investigadores</p>	
<p>Quiero localizar la producción de artículos científicos en ciencias sociales de la UGR en la categoría de Language & Linguistics durante el período 2005-2010</p>	
<p>Quiero saber cuántos artículos tiene indexados la revista Sendeban. ¿Cuál es el artículo más citado? ¿Cuál la Document Type más frecuente? ¿Qué autor es el más productivo? ¿Cuántos artículos ha publicado el último año?</p>	
<p>Quiero saber cuántos artículos tiene indexados la revista</p>	

<p>Sendebear publicados por autores que tenga la afiliación UGR</p>	
<p>Buscar todos los documentos publicados sobre Lorca a nivel mundial en la categoría de “Literature”, determinar las instituciones con mayor producción.</p>	
<p>Utilizando la ecuación anterior de Lorca y mediante la opción de analizar resultados genera una Grafico TreeMap de categoría web of science, descargalo e introducelo en este documento</p>	
<p>Utilizando la ecuación anterior y empleando la opción de analizar resultados genera un Gráfico de Barras que represente la evolución del número de documentos que se producen anualmente sobre “Lorca” en los últimos diez años. Descargalo e introducelo en este documento</p>	
<p>Busca la producción mundial en la categoría “Linguistics” a nivel mundial entre 2018-2022 y responde a las siguientes preguntas utilizando los filtros</p> <ul style="list-style-type: none">• ¿Cuántos artículos hay en acceso abierto?• ¿Cuántos investigadores tienen más de 50 publicaciones?• ¿Cuál es el año con mayor producción científica?	

- ¿Cuáles son las instituciones españolas con mayor producción científica?
- ¿Cuántos artículos en español han publicado en Estados Unidos?

Necesitamos recuperar la producción científica sobre el tema “Automatic Translation” realizada por organizaciones/instituciones en España. Necesitamos identificar las instituciones que llevan a cabo la investigación y cuáles son las publicaciones más importantes

1. En bases de datos web of core collection Ejecuta la búsqueda. ¿Cuántos resultados coinciden con la búsqueda?
2. Ordena los resultados por las veces citado. ¿Cuántas citas ha recibido el registro más citado?
3. ¿Cuántos documentos ha publicado la Universitat de Barcelona?
4. ¿Cuántos documentos hay en acceso abierto?

Utilizando la búsqueda de autor identifica el perfil de “Lev Manovich” que trabaja en City University of New York (CUNY) System, con **Citation Report**:

- Indica el número promedio de citas que reciben sus trabajos científicos
- ¿Cuántas citas ha recibido su trabajo What is visualisation en los años 2020 y 2021?
- ¿Cuál es el año que ha recibido un mayor número de citas?

Ejercicio: Microcasos prácticos traducción + Scopus o WoS

CASO 1. Mi TFG

Seleccionando artículos para mi Trabajo Fin de Grado.

Quiero realizar un trabajo sobre la **escritura científica** (te propongo este tema pero puedes seleccionar cualquiera)

- 1) Establece cuales son las palabras clave de la búsqueda y la ecuación (palabras, operadores, bases de datos, campos, etc..)
- 2) Analiza los resultados brevemente, indicando autores relevantes sobre el tema, áreas científicas y fechas de publicación (por ejemplo)
- 3) A continuación selecciona un total de 10 artículos científicos y crea una marked list con ellos.
- 4) A continuación exportarlos a Zotero y genera un listado de referencias bibliográficas según la normativa Vancouver (indica asimismo en qué campo se utiliza más dicha normativa).

CASO 2. El traductor científico

Acabo de recibir un correo electrónico de una profesora de la UGR que se llama Palma Chillón, me indica si le puedo traducir el manuscrito "*Factores socioeconómicos y desplazamiento activo al colegio e institutos en adolescentes urbanos Europeos: el estudio TRIGO*". Utilizando información de la Web of Science me gustaría conocer donde trabaja esta profesora, ver en que área de conocimiento está publicando y en qué revistas científicas. Para saber si estoy capacitado lingüísticamente chequea detenidamente las publicaciones de Palma e identifica al menos un trabajo que esté estrechamente relacionado con el artículo que te ha pedido traducir (indica cuál es).

CASO 3. Buscando artículos relacionados

Estoy trabajando con un grupo de investigación "Translanguaging", necesito conocer bien sobre que publican que vocabulario manejan. Para ello he cogido un trabajo de ese ámbito y quiero crear una colección de 5 trabajos científicos para leerlos en casa. El trabajo de partida es el siguiente

Cenoz, J. (2017). Translanguaging in school contexts: International perspectives. *Journal of Language, Identity & Education*, 16(4), 193-198.

Necesito que busques otros trabajos similares sin necesidad

de realizar más búsquedas, solo con la información que nos ofrece el propio registro. Indica al menos dos métodos que nos permitan identificar trabajos relacionados. A continuación exportarlos a Zotero y genera un listado de referencias bibliográficas según la normativa Chicago (indica asimismo en qué campo se utiliza más dicha normativa).

CASO 4 . Citation reports

Quiero ver el perfil de investigación y la calidad de tres profesores del área de traducción ya que voy a trabajar con ellos (por ejemplo haciendo TFG, por ejemplo porque quiero hacer una estancia con ellos, etc..).

Utilizando la opción de citation reports y la información quiero que me indiques que profesor/a consideras más importante en el campo de la traducción y, por tanto, más útil para cumplir tus objetivos.

Los profes que quiero chequear son los siguientes

- Daniel Cassany
- Elaine Tarone
- Kata Csizér

Antes de empezar, sería interesante a través del código ORCID en que institución trabajan. Del profesor/a que selecciones quiero que descargues el gráfico de trabajos y citas que nos ofrece Citation Report. Pégalo por aquí

Cassany

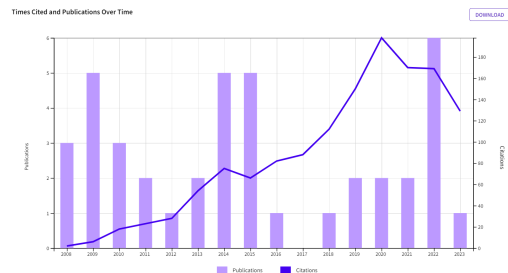
- Producción: 46 publicaciones
- Impacto Científico: 301 Citas


Tarone

- Publicaciones: 24
- Impacto Científico: 806

Csizer

- **Publicaciones: 41**
- **Impacto científico: 1370**



 Ejercicio. Consultas en el Journal Citation Reports

Pregunta	Resultado
En JCR identifica cuantas categorías científicas existen sobre Literature and Language . Asimismo señala el número total de revistas que suman todas las categorías.	
EN JCR indica para la Linguistics , en su versión del SSCI, cuántas revistas científicas incluye. Indicame también el número para la categoría de Education & Educational Research	
En JCR identifica cuántas revistas científicas incluye este producto que tengan en su título la palabra translation . Dale un ojo al listado y selecciona al menos tres que sean de traducción	
En JCR ¿Me podrías decir cuántas revistas editadas en Estados Unidos tiene indexadas el Journal Citation Reports? ¿Y España?	
En JCR ¿Quiénes son los tres editores que acumulan un mayor número de revistas indexadas en el JCR?	
<p>Journal of Information Science</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el Factor de Impacto (IF) en el año 2021 para la revista JOURNAL OF INFORMATION SCIENCE • Sabrías decirme en cuántas categorías científicas está indexada esta revista. Recuerda que una revista puede estar indexada en más de dos categorías científicas • Sabrías decir qué puesto en el ranking según el Factor de Impacto (IF) ocuparía esta revista dentro de sus categorías temáticas en los años 2018, 2019 y 2021 	

<p>Entra en la categoría científica de Information and Library Science y responde las siguientes preguntas</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ¿Cuál es la revista con mayor Factor de Impacto en esta disciplina? ● ¿Cuál es la revista con mayor número de citas? ● ¿Cuántas revistas españolas hay en la categoría? 	
<p>¿Cuál es la revista española de todo el JCR con mayor Factor de Impacto?</p>	
<p>Busca la revista Revista Española de Documentación Científica (REDC)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Indícame su Factor de Impacto en 2020 ● Indícame a nivel general cuál es el tercer país con mayor número de contribuciones en esta revista científica ● Indícame cuál es la institución con mayor número de contribuciones en esta revista ● Indícame la revista que más cita los trabajos de la REDC ● Indícame la revista que cita más a la REDC 	
<p>Buscar el Factor de Impacto para el año 2021 de las siguientes revistas científicas. Realiza un ranking para determinar cuál tiene mayor IF</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Molecular Cancer ● Current Proteomics ● HEMOGLOBIN ● CURRENT DRUG METABOLISM ● CHEMBIOCHEM ● CHEMBIOCHEM ● IUBMB LIFE 	



Ejercicio. Tres búsquedas básicas en Dialnet y una comparativa


Pregunta	Resultado
Identifica si la revista sendebar está indexada en Dialnet e indica desde cuando	
Indicame dos tesis doctorales sobre la traducción de la obra de James Joyce publicada en los últimos 15 años	
Identifica la página institucional de la UGR dentro de Dialnet, identifica cuántos profesores tiene e indicame cuales son las novedades más recientes	

Pregunta	Resultado
<p>Quiero comprobar qué diferencias existen en los resultados que ofrecen las diferentes bases de datos que hemos estudiado: Web of Science Core y/o Scopus VS Dialnet</p> <p>Realiza la siguiente búsqueda = análisis del discurso en españa.</p> <p>Analiza las diferencias en los resultados, por ejemplo: ¿Qué base de datos ofrece más resultados? ¿Qué tipologías documentales predominan en las diferentes BBDD? ¿Qué idiomas se recuperan? ¿Cuántos documentos en acceso abierto?</p>	

 Ejercicio.Fuentes de información especializadas (No entra)

Pregunta	Resultado
<p>Más bases de datos de literatura</p> <p>¿Qué otras bases especializadas en literatura, lengua o lingüística puedo encontrar en la biblioteca de la universidad?. Identifica al menos dos base de datos</p>	
<p>MLA - Búsquedas básicas</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Buscar qué textos podemos encontrar escritos por Enmanuelle Carrere ● Quiero alguna obra que hable sobre las correspondencia (letters) del escritor alemán Herman Hesse ● ¿Cuántas obras podemos encontrar bajo el encabezamiento o descriptor translation? ● ¿Cuantos libros biográficos sobre Stefan Zweig podemos encontrar y en qué idiomas? ● ¿Cuántos de los registros de la búsqueda anterior se han publicado en 2022 y tratan sobre poesía? 	
<p>Bibliografía Española. Quiero conocer en profundidad la composición de esta bases de datos, especialmente la composición por Tipo de Fuente y Tipo de Documento</p>	
<p>Identificación de fuentes de información</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Quiero una base de datos de matemáticas ● Quiero una base de datos de biblioteconomía y documentación ● Quiero una base de datos biología 	

<ul style="list-style-type: none">• Quiero una base de datos de odontología• Quiero una base de datos de Ciencia y Tecnología de los alimentos• Quiero una base de datos de urbanismo	
<p>Evaluación básica</p> <p>Dadas las siguientes bases de datos especializadas, realiza una evaluación de las mismas indicando los siguientes datos si es posible. 1) Productor de la base de datos 2) Cobertura temporal 3) Cobertura temática aproximada 4) Cobertura de tipologías documentales 5) Número de registros</p> <ul style="list-style-type: none">• Historia: Historical Abstract• Geografía: GeoRef• Matemáticas: MathSciNet• Educación: ERIC (Educational Resources Information Center)• Medicina: Pubmed	

 Ejercicio.NGram Viewer

<p>Utilizando el Corpus español me gustaría conocer la evolución en el uso de los términos “ordenador” “computadora” y “pc”. Describe brevemente la evolución</p>	
<p>¿Qué término se utiliza más “escritor independiente” o “escritor freelance”</p>	
<p>Describeme la popularidad de las siguientes escritoras españolas (rosa montero,almudena grandes,rosa chacel,carmen laforet) a lo largo de las décadas (1980-1990, 1990-2000, etc...)</p>	
<p>Consulta en el Diccionario Panhispánico de dudas la palabra Yincana. Detecta otras grafías de la palabra. Compara todos los términos en Ngram y establece un ranking de la más empleada. Prepara un pequeño describiendo el uso indicando por ejemplo ¿A partir de de qué fecha se empieza a emplear más el término Yincana? ¿Serías capaz de encontrar una explicación a este fenómeno?. Ahora consulta las diferentes grafías de Yincana en el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). ¿Qué diferencias en la información que nos provee Corpes y Ngram puedes observar?</p>	
<p>En el siguiente artículo June Casagrande utiliza NGram Viewer para ver el uso de una palabra. ¿qué palabra analiza? ¿qué</p>	

fenómeno o tendencia identifica mediante NGram? ¿a qué conclusión sobre su uso llega sobre la palabra estudiada?	
<p>Una rápida con el corpus español de ngram</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué se utiliza más Clinex, Klinex? • ¿Qué se utiliza más Clinex, Klinex, Kleenex? • ¿Qué se utiliza más Clinex, Klinex, Kleenex o pañuelo de papel? <p>Justifica tu respuesta con los datos que ofrece NGram</p>	
<p>Tenemos las siguientes expresiones: "as best as possible" "as well as possible" "as good as possible"</p> <p>Búscalas en el “British English -2019” y en “American English-2019”, establece cuál sería la más correcta y busca una diferencia entre los usos entre british y american. ¿y qué pasa si escogemos “English Fiction - 2019”</p>	
<p>Inhóspito e inhabitable ¿qué palabra es la que consideras que deberíamos utilizar y cuándo se produjo el gran cambio en su uso?</p>	

<p>Según en n-Gram en español 2019 que es más importante para nosotros ¿el dinero, la salud o el amor? ¿Dime tres nombres que aparezcan/dependan de dinero? ¿Dime tres verbos que aparezcan/dependan de dinero? ¿Dime tres adjetivos que aparezcan/dependan de amor?</p> <p>Finalmente realiza el mismo pequeño estudio con el American-English 2019.</p>	
<p>Comparación diacrónica de sinónimos: comparen la popularidad relativa de sinónimos a través del tiempo</p> <ul style="list-style-type: none"> - "telephone" vs. "phone" - "photograph" vs. "photo" <p>analizar las posibles razones de estos cambios.</p>	
<p>Análisis de variaciones ortográficas: Explorar palabras con variantes ortográficas para entender las diferencias en el uso del inglés americano y británico. Busca las siguientes y explica tu respuesta</p> <ul style="list-style-type: none"> - "color" vs. "colour" - "theater" vs. "theatre" 	
<p>Estudio de términos de género y cambio social: Analizar el uso de términos relacionados con el género y la diversidad para discutir cambios sociales y de percepción, trabajo igual que</p>	

<p>en los casos anteriores con los siguientes término:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "chairman" vs. "chairperson" - "fireman" vs. "firefighter" 	
<p>Identificación y análisis de neologismos: identifica palabras que han entrado en el discurso común en los últimos 10 a 20 años analizando su frecuencia de uso a lo largo del tiempo. Por ejemplo yo te propongo "blogosphere", "crowdfunding", puedes darme cinco ejemplos similares y darme su frecuencia de uso</p>	
<p>Dadas de las siguientes expresiones de "The Great Gatsby" donde Nick Carraway describe una fiesta en casa de Gatsby.</p> <p>"The bee's knees" - Una frase de los años 20 que significa algo excelente o de alta calidad.</p> <p>"Spill the beans" - Revelar información secreta o confidencial.</p> <p>"Baloney" - Algo que no se cree, tonterías.</p> <p>"Old sport" - Una forma coloquial y afectuosa que Gatsby utiliza para referirse a sus amigos.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quiero que las describas utilizando ngram 2. Quiero que me indiques como han sido traducidas en español en diferentes traducciones del Gran Gatsby, anotalas 	

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">3. Quiero que me digas, utilizando otras herramientas como diccionarios, como podríamos traducirla al español4. Con la información que has obtenido en los puntos 2 y 3 toma una decisión soportada en NGram de cuál vas utilizar en tu traducción | |
|---|--|

Ejercicio. Construyendo nuestro propio corpus

En el siguiente vamos a analizar que tipo de lenguaje emplea la prensa digital durante el actual debate de investidura. Para ello vamos a construir un corpus de noticias realizadas en las últimas semanas. Sigue los siguientes pasos

1. Recopila al menos 40 noticias de los diarios digitales y blogs políticos. 20 de periódicos de derechas y 20 de izquierdas
 - El Diario.es - Periódico digital conocido por su orientación progresista y de izquierda.
 - Público - Diario español que se identifica con la izquierda y el progresismo.
 - Nueva Tribuna - Sitio web de noticias y opinión con una clara inclinación hacia la izquierda.
 - Libertad Digital - Portal de noticias con una clara orientación liberal-conservadora.
 - Vozpópuli - Periódico digital que se ha identificado con posturas más de derecha en diversas ocasiones.
2. Crea dos carpetas izquierda y derecha con las noticias en formato txt
3. Crea un corpus con todas las noticias

- a. Realiza un análisis de “colación” de los siguientes n-grams. Las collocations identificadas para entender cómo se relacionan las palabras clave con otras palabras en su contexto. Puedes por ejemplo indicar la frecuencia que palabras aparecen junto a nuestros términos (juega con L y R y con los indicadores) y con KWIC poner algún concreto de colación
 - i. Pedro Sánchez
 - ii. Feijoo
 - iii. Abascal
 - iv. Investidura
 - v. Cataluña
 - vi. Amnistía
 - vii. Constitución
 - viii. Gobierno
4. Análisis específico de la colección de 20 documentos de derechas
- a. Con la opción Keywords crea un nuevo corpus solo con los dos periódicos de derechas, en la opción de corpus y utiliza la opción SWAP Target
 - b. Analiza el lenguaje de estos diarios a través de la opción Keyword
 - c. Crea una nube de palabras con los resultados



Ejercicio. Buscando en el BOE - Boletín Oficial del Estado

<p>BOE ¿Cuándo se publica por primera vez el BOE?</p>	
<p>BOE ¿Cuál es el contenido del BOE?</p>	
<p>BOE Accede al Diario Oficial BOE publicado un día cualquiera de mayo de 2015 y averigua en qué secciones está organizado el contenido.</p>	
<p>BOE Necesito que me indiques el título completo de los siguientes textos legales:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ley Orgánica 1/2014 (de ámbito estatal) ● Real Decreto-ley 1/2014 (de ámbito estatal) ● Ley 1/2014 (de ámbito estatal) 	
<p>BOE Localiza la Orden por la que se establecen los requisitos y el procedimiento para la obtención del nombramiento de Intérprete Jurado por los Licenciados en Traducción e Interpretación. ¿Cuál es la documentación necesaria para tramitar las solicitudes?</p>	
<p>BOE Consigue el texto en el que se convoca el Premio nacional a la obra de un</p>	

traductor correspondiente a 2014. Averigua quién puede presentar propuestas de candidatos.	
BOE Entre el 1/1/2000 y el 31/1/2002 el Tribunal Constitucional publicó varios concursos para adjudicar contratos de mantenimiento del edificio. ¿Para qué instalaciones?	
BOE Queremos conocer el nombre completo del presidente/a de la Audiencia Provincial de Álava. Para ello hay que localizar su nombramiento.	
Legislación consolidada Localiza el Real Decreto por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la Ley Orgánica 2/2006. ¿Qué se modifica en el apartado 1 del artículo 1? ¿Con qué texto legal se legisla el cambio?.	
Legislación Europea Toma nota de qué Directivas europeas se han publicado los años 2012 y 2013 en relación con los equipos marinos.	
Legislación Europea Localiza el Diario oficial de la Unión europea de 25 de mayo de 2013. Averigua en qué secciones está organizada la Legislación.	




Ejercicio. Aranzadi Instituciones - legislación

¿Si busco legislación sobre teletrabajo cuántos resultados me ofrece la bases de datos y cómo se clasifican?	
¿Si busco legislación sobre teletrabajo cuántos resultados encuentro vinculados al área del derecho comunitario?	
¿Si busco en legislación, cuántas voces existen sobre la palabra biblioteca? Si Selecciono la voz Biblioteca de Andalucía, ¿A qué documento me remite?	
Busque todas las leyes relacionadas con la "protección de datos" promulgadas en el año 2018. Identifica a nivel estatal cuál es la ley orgánica de protección de datos. Indica los datos básicos para identificarla en el BOE	
<p>Una vez que estamos dentro de la Ley de Protección de Datos, indicame los siguientes datos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tres voces empleadas para describir la ley - Cuáles son las disposiciones que deroga - ¿Cuál es el último Real Decreto que se ha aprobado en relación a la ley de protección? - Me podrías ofrecer dos referencias bibliográficas relacionadas con esta ley 	
Busque todos los Reales Decretos emitidos por el Ministerio de Educación y Formación Profesional en 2021. Indica el número	

total. Buscar en los resultados el contenido del Real Decreto núm. 176/2021 de 23 de marzo.	
¿Cuál es el Real Decreto que aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación?	RD 724 - 2020 4 agosto RD 217 - 2022
¿Bajo que voces se describe el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, ...?	
¿Me puedes indicar de que va la siguiente norma Orden AEC/2125/2014, de 6 de noviembre? Indícame cuál es contenido del artículo 4 de la norma y señálame cuál es el contenido de la segunda prueba	Exámenes Exámenes
Encuentra el Reglamento de Centro de traducción de los órganos de la Unión Europea.¿Cuál es el reglamento que lo regula? ¿En que año se produjo la última modificación al reglamento y cuál fue?	
Utilizando la opciones de opinión experta puedes indicarme dos artículos doctrinales publicados en el 2016 relacionados con el derecho a la traducción	
A partir de resultados ofrecidos en la búsqueda de noticias me podrías decir y describir que ocurrió con librería Kalki, describe una pequeña historia del caso y qué paso con los responsables de la librería	

Ejercicio. Curso sobre bases de datos jurídicas

Visualiza el siguiente curso

 [Uso y aprovechamiento de las bases de datos...](#)

Identifica y resume los principales recursos de información que se describen en el curso

(el contenido de este vídeo se podrá preguntar en el examen)

Ejercicio. Herramientas para la gestión de contenidos: pocket





La curación de contenidos es un proceso esencial en la gestión eficaz de la información en la era digital. El siguiente ejercicio, utilizando la herramienta Pocket, está diseñado para enseñar a los usuarios a recopilar, organizar y administrar contenidos de manera eficiente. A través de una serie de pasos prácticos, se explorarán las funcionalidades clave de Pocket, enfocándose en cómo se pueden utilizar para mejorar la curación de contenidos.

Parte 1: Registro y Configuración Inicial	
<p>Crear una lista navegando por pocket</p> <p>Navegando por las opciones portada, descubrir y colecciones seleccionado un total de 10 noticias sobre temas diversos que te interesen. A continuación crea una lista que se llame “Temas diversos” e incluye en esa lista todas las noticias anteriores</p>	<p>Screen Shot Here</p>

<p>Crear una lista con la extensión del navegador</p> <p>Agregue la extensión de Pocket a su navegador favorito. A continuación busca 10 artículos en internet relacionados con el mundo de la traducción. Ve guardando esos artículos en una lista que se llame “ Búsqueda traducción”</p>	<p>Screen Shot Here</p>
<p>Crear una lista con la extensión del navegador</p> <p>Ve a guardados, en la actualidad tienes que tener 20 artículos, quiero que identifiques la opción de archivar artículo. Archiva 10 artículos de tus guardados. Pregunta ¿Para qué sirve la opción de archivar?</p>	<p>Descripción utilidad</p>

<p>Organizar con favoritos y etiquetas</p> <p>Ahora nos quedan 10 artículos en guardados, vamos a organizarlos mínimamente esos trabajos. Cinco de ellos añadelos a favoritos y archivales. Los cinco restantes etiquetalos cada uno de ellos con un mínimo de cinco etiquetas y archivalos. Describe la utilidad de estas funciones</p>	<p>Descripción utilidad</p>
<p>Slator - https://slator.com/</p> <p>Vamos a conocer el contenido de la página web slator. Dedicar un tiempo razonable por esta web y conocer su contenido, e identificando el interés que podría tener para tu futura profesional. A continuación identifica la zona de noticias. Indicame cuántas categorías existen y cuáles son</p>	<p>Indicar aquí las categorías</p>

<p>Slator + Pocket</p> <p>Selecciona una de las categorías de noticias de slator, a continuación selecciona un total de siete noticias que guarden relación entre sí. Esas noticias guárdalas en pocket, crea un listado que se llama “Slator selection”. A continuación para cada una de las noticias realiza un breve resumen en español de 150-200 palabras</p>	<p>Screen Shot Here</p>
<p>Slator + youtube</p> <p>Busca cinco en youtube sobre un tema de traducción que te interese. Guárdalos en pocket, crea un listado que se llama “Traducción en Youtube”. A continuación para cada uno de los vídeos realiza un breve resumen en español de 150-200 palabras</p>	<p>Screen Shot Here</p>

🚩 Ejercicio. Herramientas para la gestión de contenidos: feedly



Objetivo: Aprender a utilizar Feedly para syndicar y organizar contenidos relevantes en el campo de la traducción.

Crear una Cuenta en Feedly: Accede a la página de Feedly y regístrate para crear una nueva cuenta. Si es posible, agrega la extensión de Feedly a tu navegador para facilitar el proceso de sindicación de contenidos.

Explorar y Seguir Fuentes Relevantes: Busca y sigue cinco fuentes de noticias especializadas en traducción. Pueden ser blogs, revistas digitales o sitios web de noticias que cubran temas actuales y relevantes en el ámbito de la traducción.

Organización de Fuentes en Feedly: Crea una categoría (folder) específica dentro de Feedly, como 'Traducción' o 'Lingüística', y añade las fuentes seleccionadas a esta categoría. Esto te permitirá acceder fácilmente y de manera organizada a las noticias y artículos más relevantes para ti

Screen Shot Here



Ejercicio. Foros y listas de traducción

Hazte usuario/a de las siguientes recursos y busca la información solicitada

<p>Foro traduversia ¿Cuántas serían las palabras traducidas por hora y día promedio que puede asumir un traductor? https://foro.traduversia.com/</p>	<p>Indicador el número de palabras en función de las respuestas y la URL (dirección web de la pregunta) Puedes responder con un screenshot</p>
<p>Foro traduversia Busca el Hilo sobre TFG y TFM. A continuación mira cuántas respuestas tiene esta pregunta y cuántas vistas https://foro.traduversia.com/</p>	<p>Indicador los valores solicitados y la URL (dirección web de la pregunta). Puedes responder con un screenshot</p>
<p>Curso traduversia Ve a la página web de traduversia e identifica el título y los contenidos del próximo curso de sobre videojuegos https://traduversia.com</p>	<p>Indica el título del curso aquí</p>
<p>English-Spanish-Translators Busca un foro específico “English to Spanish Legal Translation”. Me puedes indicar cuál es el contenido lanzado en dicho grupo por la usuaria denominada “IreneSal”</p>	<p>Indicar contenido</p>
<p>English-Spanish-Translators Has visto el botón RSS, pincha en él genera el XML y copia la dirección a continuación usa esa dirección para suscribirte a ese foro a través de feedly</p>	<p>Screen Shot here</p>

Ejercicio: Conociendo ProZ

Comienza dándote de alta y rellenado correctamente tu perfil

Jobs & Directories

- Busca el RSS de los Jobs, crea una carpeta en Feedly llamada "Ofertas de trabajo" y añádela.
- A través de la opción "Search language industry jobs", mira cuántas ofertas de trabajo hay localizadas en Brasil.
- Mira cuántas ofertas de trabajo hay en el campo de "Cinema / Film / TV / Drama".
- A través de la opción "Screened professionals", localiza los perfiles de "Freelance literary translators" en español y dime ¿cuánto cobra la argentina Mariana S por hora y por palabra?
- A través de la opción de "Translation companies", busca la empresa "Palíndromo" e indica cuántas ofertas de trabajo ha publicado.

Opciones de la Comunidad

- En "Forums", añade a alguna de tus carpetas de Feedly el RSS de los foros.
- A través de la opción de búsqueda avanzada de los foros:
 - Quiero buscar en los cuales se haya hablado de ChatGPT. ¿Cuántos existen?
 - Quiero saber qué preguntó Jennifer Bolaño en los foros.
 - En la opción de "Eventos", busca la "Televisión" e indícame cómo se llama el programa sobre inteligencia artificial que se emitió hace 13 días.
 - ¿Me puedes indicar qué son los Powwows?
- A través de la opción "Calendar", ¿me puedes indicar qué eventos tendrán lugar en España en diciembre?

Recursos

- En la opción de "Training", quiero conocer cuál es el coste de un curso llamado "Post-editing Course".
- Identifica la opción RSS de los podcasts y añádela a tu Feedly.
- ¿Qué dos programas de podcast se emitieron en junio de 2022?

Tools

- A través del "Rate Calculator": si quiero ganar 5,000 euros en mi negocio, aspirando a obtener 40,000, trabajando 35 horas a la semana, empleando el 95% de mi tiempo en traducir con un ratio de 265 palabras por hora y con tres días de descanso. ¿Cuántas palabras tengo que traducir al año y cuánto tengo que cobrar por palabra?

Ejercicio: Conociendo TranslatorCafé

Date de alta en la web

Agencias

- A través de la búsqueda de agencias y la opción "keywords", dime cuántas existen sobre "traducción jurada".
- ¿Cuántas agencias puedes localizar en la ciudad de Granada y cuál es la más veterana?
- En búsqueda avanzada, en las opciones "Invitation and Presence", identifica agencias que oferten trabajos o contengan formularios para entregar el CV. Deben tener una presencia online alta y un tamaño medio. ¿Cuántas agencias has localizado con dichas características? ¿Cuántas de esas agencias están situadas en España y en qué ciudades?
- En la presentación alfabética, selecciona dos agencias, añadelas a tu lista de agencias e identifica dónde puedes localizar las agencias que vas guardando.

Freelancers

- ¿Puedes identificar a la profesional Maria Anishchenkova?: ciudad y país donde trabaja, su teléfono, acreditaciones que tiene.
- Con la opción de búsqueda avanzada, quiero conocer traductores del alemán al español que sepan utilizar el software Trados. ¿Cuántos hay? ¿Hay alguno en España?
- Con la opción de búsqueda avanzada, quiero conocer especialistas en proofreading del español al inglés que estén en Estados Unidos. ¿Cuántos hay? ¿Cuál es el profesional con mayor reconocimiento según su actividad (considera el valor TCTerms Point)?

Trabajos

- ¿En qué consisten los dos últimos trabajos publicados?
- ¿Me puedes indicar la empresa que ofrece un mayor número de trabajos en la plataforma?
- ¿Me puedes indicar la empresa que más pronto paga?

- ¿Cuál es la empresa más popular? Una vez identificada, entra en su ficha y dime: ¿Cuántos usuarios la han valorado? ¿En qué país está? ¿Cuál es su área de especialización?

MiCafé

- Existe una opción para crear páginas web pero debes ser miembro "master". ¿Cuánto hay que pagar por la membresía anual de "master"?

Comunidad

- En el apartado de comunidad, busca un foro de discusión denominado “Trabajo como Traductor Independiente”, añádelo a través del RSS a tu Feedly. Identifica el mensaje que ha obtenido un mayor número de preguntas y respuestas, indica el título y la fecha de creación.
- Identifica los 25 hilos más activos y dentro de estos, señala cuál es el más destacado en el apartado de “Jobs, Outsourcers and Payment”.
- Identifica la opción de buscar en los foros de discusión y dime cuántos mensajes ha publicado la usuaria Emma Goldsmith. ¿Cuándo publicó su último mensaje y cuál era su título?
- Quiero que identifiques la opción de buscar en toda la web y busques la palabra "Granada". Dime los encabezamientos de los diferentes bloques de observación que ofrecen los resultados de búsqueda.
- En comunidad, quiero analizar la opción de tarifas. Quiero ver cuáles son las tarifas habituales si me dedico a la traducción del árabe al español. Dime cuál es la tarifa por palabra en Egipto, Marruecos y España.

Ejercicio. Identificación de cuentas y creación de Feed

Identifica 10 cuenta relacionadas con el mundo de la traducción, la interpretación, los idiomas u otros intereses que consideres relevantes para tu ámbito profesional de las siguientes plataformas. En cada columna 4 deben ser en español y 6 en otros idiomas y debes crearte el servicio de alerta suscripción que se te indique

				
	Cuentas de Twitter	Blogueros	Canales de Youtube	Instagram
	Crea una lista en Twitter	Añadelos a Feedly	Crea una lista en Youtube	¿?
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				

Ejercicio: Comparación de Definiciones entre ChatGPT y Dicionarios Autorizados

Analizar y comparar las definiciones de palabras en inglés y español proporcionadas por ChatGPT con las encontradas en diccionarios autorizados, para evaluar la precisión y profundidad de la inteligencia artificial en la comprensión lingüística.

Palabras a Investigar:

Serendipity	Saudade
Quantum	Quimera
Ethereal	Melancolía
Paradigm	Resiliencia
Synesthesia	Epifanía
Ephemeral	Añoranza
Solitude	Lúdico
	Renacimiento

Metodología:

Definiciones de ChatGPT: Solicitar a ChatGPT las definiciones de las palabras seleccionadas.

Búsqueda en Dicionarios: Buscar las definiciones de las mismas palabras en diccionarios autorizados (por ejemplo, Oxford English Dictionary para palabras en inglés y Diccionario de la Real Academia Española para palabras en español).

Comparación: Los estudiantes deben comparar las definiciones de ChatGPT con las de los diccionarios, enfocándose en: Precisión: ¿Coinciden las definiciones en términos generales? Profundidad: ¿Qué definición proporciona más detalles y contexto? Claridad: ¿Cuál de las definiciones es más comprensible? **Opinión**

Personal: Reflexionar sobre la utilidad y confiabilidad de las definiciones proporcionadas por ChatGPT en comparación con las fuentes tradicionales.

Ejercicio: Comparación de Traducciones entre Diferentes Motores

Objetivo: Comparar las traducciones de un texto dado realizadas por DeepL, Google Translate y ChatGPT, para evaluar y determinar cuál de estos motores de traducción ofrece los mejores resultados.

Texto Original (en inglés, aproximadamente 150 palabras):

"Yesterday, I wandered through the ancient city, where the cobblestone streets whispered tales of yesteryears. The old market, once bustling with merchants and artisans, now lay silent, its stories fading into the shadows. As I passed by the grand old library, the scent of aged books filled the air, a testament to a world fueled by knowledge and imagination. The trees in the central park stood tall, their leaves dancing to the rhythm of the gentle breeze. In the heart of the city, the old fountain, a marvel of craftsmanship, continued to flow, its waters reflecting the changing times. This place, rich in history and memories, seemed like a bridge between the past and present, a reminder of the enduring spirit of humanity."

Metodología:

Traducción: Utilizar DeepL, Google Translate y ChatGPT para traducir el texto al español.

Comparación: Analizar las traducciones basándose en:

- Precisión: ¿Cuán cercanas están las traducciones al significado original?
- Fluidez: ¿Qué tan natural y coherente es el texto traducido?
- Fidelidad al Estilo: ¿Se conservan el tono y estilo del texto original?
- Manejo de Idiosincrasias Lingüísticas: ¿Cómo se traducen expresiones o términos culturales específicos?

Determinación: Con base en los criterios anteriores, los alumnos determinarán cuál motor de traducción consideran mejor y justificarán su elección.

Ejercicio: Identificando posibles usos de chatGPT en el ámbito de la traducción

Utilizando chatgpt quiero que explores la utilidad de esta herramienta en el mundo de la traducción. Identifica o establece diez usos posibles de ChatGPT en traducción, diseña un prompt para cada uno de los usos y comparte el enlace del Chat

	¿Para qué puedo utilizar ChaGPT?	¿Qué prompt puedo usar para dicha tarea?	
1	Traducción y Localización de Contenido Multimedia	Desarrolla un plan para traducir y localizar un videojuego de realidad virtual del inglés al alemán, considerando elementos culturales y técnicos	LINK CHAT
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			

MATERIALES COMPLEMENTARIOS



- ★ [Identificadores Bibliográficos](#)
- ★ [Cómo traducir y redactar textos científicos en español](#)

Castellano Martínez, JM & Ruiz Mezcua, A. (2018). Traducción, interpretación y ciencia. Editorial Comares.

[Enlace al texto](#)

Traducción, Interpretación y Ciencia
Textos, contextos y tendencias contemporáneas



Ortega-Arjonilla, E. (2017). Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad. Editorial Comares.

[Enlace al texto](#)

Sobre la práctica de la traducción
y la interpretación en la actualidad
(5 vols.)

Emilio Ortega Arjonilla (ed.)

CONTIENE USB



Volumen 1. De traducción y terminología científica y técnica
Editores: Ana Belén Martínez López e Isabel Jiménez Cardener
Volumen 2. De traducción jurídica y socioeconómica e interpretación para los servicios públicos
Editores: Tereza Barceló Martínez e Idoia Ojeda Puga
Volumen 3. De traducción subtitulada, audiovisual, accesible y localización de videojuegos
Editores: Francisca García Lopez y Julia Lobato Patricia
Volumen 4. De traducción literaria y traducción humanística
Editores: Cisneros Capraso y Miguel A. Cerdá Mora
Volumen 5. De literatura, escritores y recepción literaria a través de la traducción
Editores: Elena Echevarría Pareda y Mercedes Vella Ramírez

EDITORIAL COMARES



Alonso Arévalo, J., & Cordon García, J. (2016). Las nuevas fuentes de información de búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital.

[Enlace a la ficha](#)



Sánchez Cárdenas, B. & López Rodríguez, C. I. (2020). Retos de la traducción científico-técnica profesional: teoría, metodología y recursos.. Editorial Comares.

[Enlace al texto](#)

Retos de la traducción
científico-técnica profesional:
Teoría, metodología y recursos



Beatriz Sánchez Cárdenas
Clara Inés López Rodríguez

EDITORIAL COMARES



Mugüerza, P. (2013). Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, (23).

[Enlace al texto](#)



